

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC

The Aprilia logo consists of the word "aprilia" in a white, lowercase, sans-serif font, centered within a solid red rectangular background.

Opas on tarkoitettu helppolukuiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Ce manuel d'instructions a été conçu principalement comme un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Ce livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques ; Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. En effet, ils servent à mettre en évidence les parties de ce manuel auxquelles il faut consacrer une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent servant à mettre en relief et à faciliter la localisation des sujets dans les diverses parties du manuel. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

| | | | |
|---|----|---|----|
| YLEISET SÄÄNNÖT | 9 | RÈGLES GÉNÉRALES | 9 |
| Johdanto..... | 10 | Prémises..... | 10 |
| Hiilimonoksidi..... | 10 | Monoxyde de carbone..... | 10 |
| Polttoaine..... | 11 | Carburant..... | 11 |
| Kuumat osat..... | 12 | Composants chauds..... | 12 |
| Jäähdytys..... | 12 | Liquide de refroidissement..... | 12 |
| Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy..... | 13 | Huile moteur et huile boîte de vitesses usées..... | 13 |
| Jarru- ja kytkinneste..... | 14 | Liquide de freins et d'embrayage..... | 14 |
| Akun elektrolyytti ja vetykaasu..... | 15 | Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie..... | 15 |
| Tukijalka..... | 17 | Bequille..... | 17 |
| Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä..... | 17 | Communication des défauts qui influent sur la sécurité..... | 17 |
| AJONEUVO | 19 | VEHICULE | 19 |
| Pääosien sijoitus..... | 20 | Emplacement composants principaux..... | 20 |
| Kojelauta..... | 26 | Les compteurs..... | 26 |
| Laitteisto..... | 28 | Instruments..... | 28 |
| Merkkivaloryhmä..... | 30 | Groupe témoins..... | 30 |
| Digitaalinen näyttö..... | 31 | Display/ecran digital..... | 31 |
| Hälytykset..... | 34 | Alarmes..... | 34 |
| Viritysten valinta..... | 37 | Sélection cartographies..... | 37 |
| Toimintonäppäimet..... | 40 | Touches de commande..... | 40 |
| Edistykelliset toiminnot..... | 46 | Fonctions avancées..... | 46 |
| Sytytysmuuntaja..... | 56 | Commutateur d'allumage..... | 56 |
| Ohjauslukon kytkentä..... | 57 | Activation verrou de direction..... | 57 |
| Äänimerkin painike..... | 58 | Poussoir du klaxon..... | 58 |
| Vilkkuvoalojen kytkin..... | 58 | Contacteur des clignotants..... | 58 |
| Kaukovalon vilkkupainike..... | 59 | Bouton appel de phares..... | 59 |
| Käynnistyspainike..... | 59 | Bouton du démarreur..... | 59 |
| Moottorin sammutuskytkin..... | 60 | Interrupteur d'arrêt moteur..... | 60 |
| ABS-järjestelmä..... | 60 | Système ABS..... | 60 |
| ATC-järjestelmä (Aprilia Traction Control)..... | 65 | Système ATC (Aprilia Traction Control)..... | 65 |
| Immobilizer-käynnistykseneston toiminta..... | 69 | Le fonctionnement du système antidémarrage..... | 69 |

| | | | |
|--|------------|---|------------|
| Istuimen avaus..... | 71 | Ouverture de la selle..... | 71 |
| Tavara/työkälulokero..... | 72 | Bac vide-poches/trousse à outils..... | 72 |
| Tunnistus..... | 73 | L'identification..... | 73 |
| Matkatavaran kiinnitys..... | 74 | Fixation bagages..... | 74 |
| KÄYTTÖ..... | 77 | L'UTILISATION..... | 77 |
| Tarkastukset..... | 78 | Controles..... | 78 |
| Täytöt..... | 82 | Ravitaillements..... | 82 |
| Takaiskunvaimentimien säätäminen..... | 83 | Réglage amortisseurs arrière..... | 83 |
| Etuhaarukan säätäminen..... | 87 | Réglage fourche avant..... | 87 |
| Etujarrukahvan säätäminen..... | 90 | Réglage levier de frein avant..... | 90 |
| Kytinkahvan säätäminen..... | 91 | Réglage levier d'embrayage..... | 91 |
| Sisäänajo..... | 91 | Rodage..... | 91 |
| Moottorin käynnistys..... | 93 | Demarrage du moteur..... | 93 |
| Ride by wire..... | 98 | Ride by wire..... | 98 |
| Ajoon lähtö/ohjaus..... | 99 | Départ / conduite..... | 99 |
| Moottorin sammutus..... | 108 | Arret du moteur..... | 108 |
| Pysäköinti..... | 108 | Stationnement..... | 108 |
| Katalysaattori..... | 110 | Pot d'échappement catalytique..... | 110 |
| Tukijalka..... | 112 | Bequille..... | 112 |
| Ohjeita varkauksien estämiseksi..... | 113 | Conseils contre le vol..... | 113 |
| Perusturvallisuussäännöt..... | 115 | Normes de sécurité de base..... | 115 |
| HUOLTO..... | 121 | L'ENTRETIEN..... | 121 |
| Moottoriöljyn tason tarkastus..... | 122 | Vérification du niveau d'huile moteur..... | 122 |
| Moottoriöljyn täyttö..... | 124 | Remplissage d'huile moteur..... | 124 |
| Moottoriöljyn vaihto..... | 125 | Vidange d'huile moteur..... | 125 |
| Moottoriöljyn suodattimen vaihto..... | 126 | Remplacement du filtre à huile du moteur..... | 126 |
| Renkaat..... | 126 | Les pneus..... | 126 |
| Hehkutulpan irrotus..... | 129 | Depose de la bougie..... | 129 |
| Ilmansuodattimen irrotus..... | 129 | Demontage du filtre a air..... | 129 |
| Jäähdytysnestetaso..... | 130 | Niveau liquide de refroidissement..... | 130 |
| Jarrunestetaso tarkistus..... | 134 | Controle du niveau de l'huile des freins..... | 134 |
| Nesteen lisäys jarrujärjestelmään..... | 135 | Appoint liquide systeme de freinage..... | 135 |
| Kytinnesteen tarkistaminen..... | 135 | Contrôle liquide d'embrayage..... | 135 |
| Kytinnesteen lisäys..... | 136 | Appoint liquide d'embrayage..... | 136 |
| Akun irrottaminen..... | 136 | Dépose de la batterie..... | 136 |
| Elektrolyyttitaso tarkistus..... | 138 | Verification du niveau de l'electrolyte..... | 138 |
| Akun lataus..... | 139 | Charge de la batterie..... | 139 |
| Pitkä seisonta-aika..... | 140 | Longue inactivité..... | 140 |
| Varokkeet..... | 141 | Les fusibles..... | 141 |

| | | | |
|---|------------|--|------------|
| Lamput..... | 145 | Ampoules..... | 145 |
| Valojen säätö..... | 146 | Reglage du projecteur..... | 146 |
| Etusuuntavilkut..... | 148 | Clignotants avant..... | 148 |
| Takavaloryhmä..... | 148 | Groupe optique arrière..... | 148 |
| Takasuuntavilkut..... | 149 | Clignotants arrière..... | 149 |
| Rekisterikilven valo..... | 149 | Eclairage de la plaque d'immatriculation..... | 149 |
| Peruutuspeilit..... | 150 | Retroviseurs..... | 150 |
| Etu- ja takalevyjarru..... | 152 | Frein a disque avant et arriere..... | 152 |
| Ajoneuvon seisonta-aika..... | 154 | Inactivite du vehicule..... | 154 |
| Ajoneuvon puhdistus..... | 156 | Nettoyage du véhicule..... | 156 |
| Kuljetus..... | 161 | Transport..... | 161 |
| Voimansiirtoketju..... | 161 | Chaîne de transmission..... | 161 |
| Ketjun välyksen tarkastus..... | 162 | Contrôle du jeu de la chaîne..... | 162 |
| Ketjun välyksen säätö..... | 163 | Réglage du jeu de la chaîne..... | 163 |
| Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus..... | 163 | Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne..... | 163 |
| Ketjun voitelu ja puhdistus..... | 165 | Lubrification et nettoyage de la chaîne..... | 165 |
| TEKNISET TIEDOT..... | 167 | DONNEES TECHNIQUES..... | 167 |
| Tarvikkeet..... | 177 | Trousse a outils..... | 177 |
| MÄÄRÄAIKAISHUOLTO..... | 179 | L'ENTRETIEN PROGRAMME..... | 179 |
| Määräaikaishuoltotaulukko..... | 180 | Tableau d'entretien programmé..... | 180 |

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC



Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles
générales

Johdanto

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTOSSÄ.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Prémises

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine**HUOMIO**

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESA SAMMUKSISSA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON
LIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant**ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

**SEURAUKSENA SAATTAAN
POLTTOAINETTA VALUA ULOS.**

**PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU
CARBURANT.**

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsiineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

HUOMIO



**VARO KAATAMASTA
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN
JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN
KUUMILLE OSILLE;
JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ
PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ
ON HYVÄ KÄYTTÄÄ**

ATTENTION



**PRÊTER ATTENTION À NE PAS VER-
SER DU LIQUIDE DE REFROIDISSE-
MENT SUR LES PARTIES BRÛLAN-
TES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME
D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT
S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES
FLAMMES INVISIBLES. AU COURS
DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN,**

KUMIHANSIKKAITA.
MYRKYLLISYYDESTÄÄN
HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON
MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI
HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN
AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN
PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET
PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN
KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA
VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE
ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTA
AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES
GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR
SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP
LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXI-
QUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUI-
DE DE REFROIDISSEMENT DANS
DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA
PORTÉE DES ANIMAUX QUI POUR-
RAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU
RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR
EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS
PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR
ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ
TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ
KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAHDEÖLJY
SAATTA VAHINGOITTA IHOA

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS
D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ
DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎ-
TE DE VITESSES PEUT ENDOMMA-
GER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

**MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN
JA PÄIVITTÄIN.**

**ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET
HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN
JÄLKEEN.**

**TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN
ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI
PALAUTA SE ÖLJYN
TOIMITTAJALLE.**

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

**MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTI-
DIENNEMENT.**

**IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER
SOIGNEUSEMENT LES MAINS
APRÈS CHAQUE MANIPULATION.**

**LA REMETTRE OU LA FAIRE RETI-
RER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉ-
RATION D'HUILES USÉES LE PLUS
PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNIS-
SEUR.**

**NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS
L'ENVIRONNEMENT.**

**TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.**

Jarru- ja kytkinneste

Jarru- ja kytkinneste



**JARRU- JA KYTKINNESTEET
SAATTAVAT VAURIOITTA MAALI-
MUOVI- JA KUMIPINTOJA. JARRU- JA
KYTKINLAITTEISTOA
HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET
OSAT PUHTAALLA RIEVULLA.
KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA
LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI.
JARRU- JA KYTKINNESTEET OVAT
SILMILLE ERITTÄIN VAARALLISIA.
MIKÄLI NIITÄ JOUTUU SILMIIN,
HUUHTELE HETI RUNSAASTI**

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



**LE LIQUIDE DE FREIN ET D'EM-
BRAYAGE PEUT ENDOMMAGER LES
SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE
OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE
L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREI-
NAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉ-
GER CES COMPOSANTS AVEC UN
CHIFFON PROPRE. TOUJOURS MET-
TRE DES LUNETTES DE PROTEC-
TION LORS DE L'ENTRETIEN DE CES
SYSTÈMES. LE LIQUIDES DE FREIN**

PUHTAALLA KYLMÄLLÄ VEDELLÄ
JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.
PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ET D'EMBRAYAGE EST EXTRÊMEMENT
NOCIF POUR LES YEUX. EN
CAS DE CONTACT ACCIDENTEL
AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT
ET ABONDAMMENT AVEC
DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET
CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTAA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOILLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTAA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, L'AVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACI-

NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO MAGNESIAMAIKIDILLA TAI KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA, JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA KOSKETUKSIIN AVOTULEN, KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA. HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ ILMANVAIHDOSTA AKUN HUOLLON JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ. ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ. VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA KOSKETUKSEEN ERITYISESTI MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA, ETTÄ AKKUHAPPO SOVELTUU KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

DE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, L'AVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

Tukijalka



**VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.**

**ÄLÄ LASKE OMAA TAI
MATKUSTAJAN PAINOA
SIVUSEISONTATUEN VARAAN.**

Bequille



**AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE
LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT
RENTRÉE.**

**NE PAS CHARGER SON POIDS NI CE-
LUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUIL-
LE LATÉRALE.**

Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä

Älä irrota mitään mekaanista tai sähköistä komponenttia ellei näin ole Käyttö- ja huolto-oppaassa nimenomaan kehoitettu.

HUOMIO

**AJONEUVON ERÄÄT LIITTIMET
SAATTAVAT SOPIA TOISIINKIN
KOHTIIN JA JOS NE KYTKETÄÄN
VÄÄRIN, SAATTA A AJONEUVON
NORMAALI TOIMINTAKYKY
VAARANTUA.**

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

ATTENTION

**CERTAINS CONNECTEURS DU VÉHI-
CULE PEUVENT ÊTRE INTERCHAN-
GEABLES, ET S'ILS SONT MONTÉS
DE MANIÈRE ERRONÉE, ILS PEU-
VENT NUIRE AU FONCTIONNEMENT
NORMAL DU VÉHICULE.**

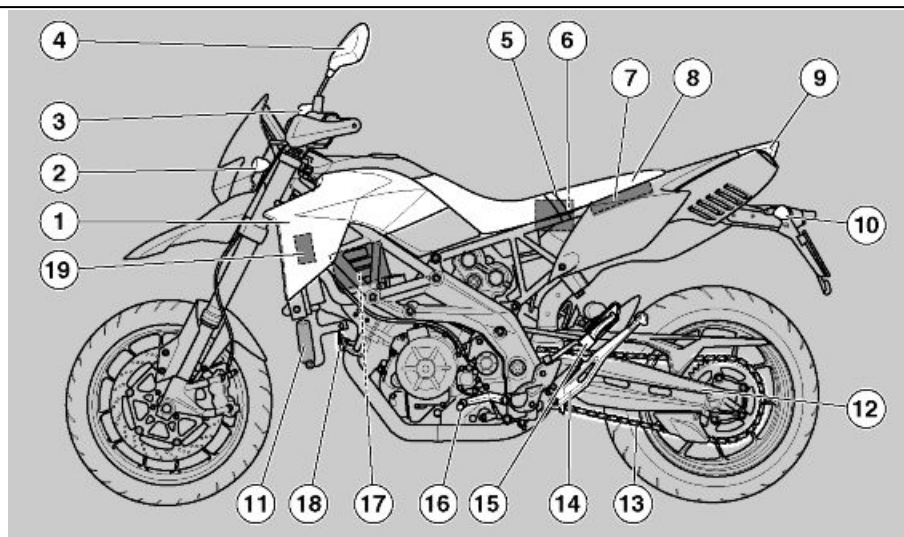
DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC



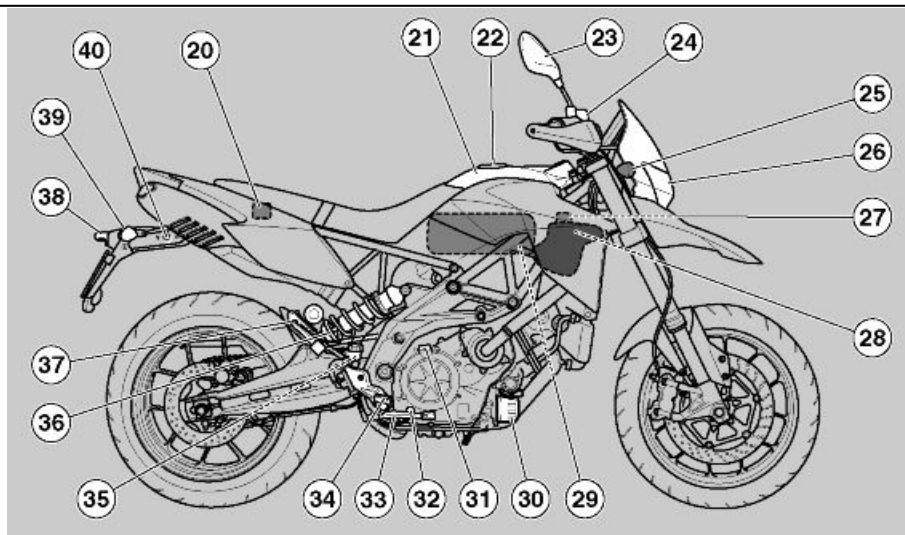
Luku 02
Ajoneuvo
Chap. 02
Vehicle

Pääosien sijoitus (02_01,
02_02, 02_03, 02_04)

Emplacement composants
principaux (02_01, 02_02,
02_03, 02_04)



02_01



02_02

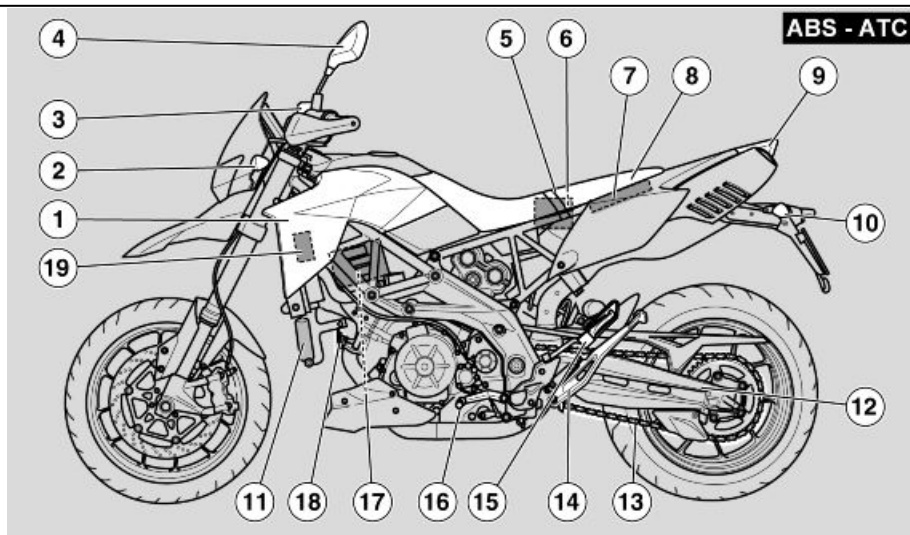
Selitykset - versio jossa ei ole ABS-järjestelmää:

1. Vasen sivusuojus
2. Vasen etusuuntaviilku
3. Kytännestesiiliö
4. Vasen taustapeili
5. Matkustajan hihna
6. Akku
7. Hansikas/työkalulokero
8. Satula
9. Takavalo
10. Vasen takasuuntaviilku
11. Öljynjäähdytin
12. Haarukka

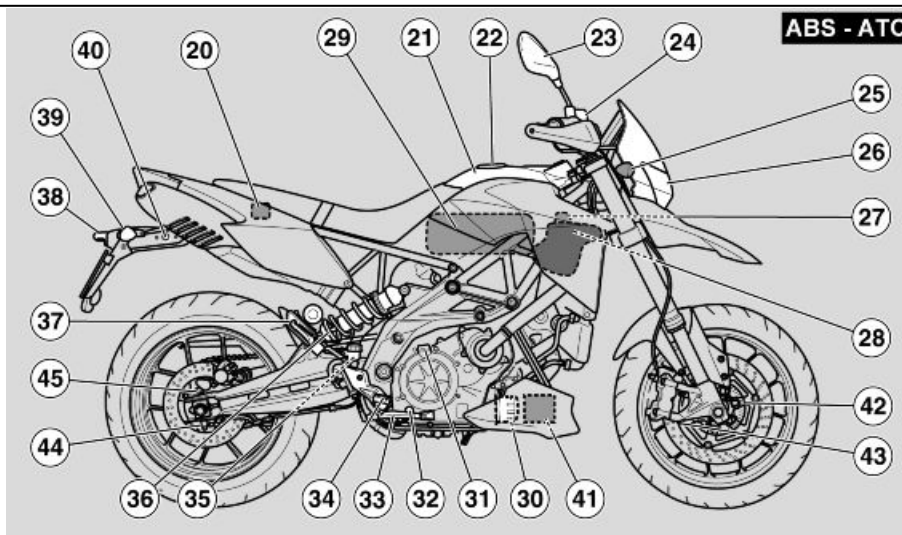
Légende - version sans ABS :

1. Flanc de carénage latéral gauche
2. Clignotant avant gauche
3. Réservoir du liquide d'embrayage
4. Rétroviseur gauche
5. Sangle passager
6. Batterie
7. Coffre porte-documents / trousser d'outils
8. Selle
9. Feu arrière
10. Clignotant arrière gauche

- | | |
|---|---|
| 13. Käyttöketju | 11. Radiateur d'huile |
| 14. Sivuseisontatuki | 12. Fourche arrière |
| 15. Matkustajan vasen jalkatuki | 13. Chaîne de transmission |
| 16. Vaihdevipu | 14. Béquille latérale |
| 17. Ohjausyksikkö | 15. Repose-pied passager gauche |
| 18. Äänimerkki | 16. Levier de vitesses |
| 19. Apusulakkeet | 17. Centrale |
| 20. Pääsulakkeet | 18. Klaxon |
| 21. Polttoainesäiliö | 19. Fusibles secondaires |
| 22. Polttoainesäiliön korkki | 20. Fusibles principaux |
| 23. Oikea taustapeili | 21. Réservoir de carburant |
| 24. Etujarrujärjestelmän nestesäiliö | 22. Bouchon du réservoir de carburant |
| 25. Oikea etusuuntavilkku | 23. Rétroviseur droit |
| 26. Etulamppu | 24. Réservoir de liquide du système de freinage avant |
| 27. Paisuntasäiliön korkki | 25. Clignotant avant droit |
| 28. Paisuntasäiliö | 26. Feu avant |
| 29. Ilmansuodattimen kotelo / ilmansuodatin | 27. Bouchon du vase d'expansion |
| 30. Öljynsuodatin | 28. Vase d'expansion |
| 31. Moottoriöljyn korkki | 29. Boîtier filtre à air / filtre à air |
| 32. Moottoriöljytaso | 30. Filtre à huile |
| 33. Takajarruvipu | 31. Bouchon de l'huile moteur |
| 34. Kuljettajan oikea jalkatuki | 32. Niveau de l'huile moteur |
| 35. Takajarrujärjestelmän nestesäiliö | 33. Levier de commande du frein arrière |
| 36. Takaiskunvaimennin | 34. Repose-pied droit du pilote |
| 37. Matkustajan oikea jalkatuki | 35. Réservoir de liquide du système de freinage arrière |
| 38. Rekisterikilven valo | 36. Amortisseur arrière |
| 39. Oikea takasuuntavilkku | 37. Repose-pied droit du passager |
| 40. Satulan lukitus | 38. Ampoule d'éclairage de la plaque |
| | 39. Clignotant arrière droit |
| | 40. Serrure de selle |



02_03



02_04

Selitykset - versio jossa on ABS- ja ATC-järjestelmä:

1. Vasen sivusuojus
2. Vasen etusuuntavilkku
3. Kytinnestesäiliö
4. Vasen taustapeili
5. Matkustajan hihna
6. Akku
7. Hansikas/työkalulokero
8. Satula
9. Takavalo
10. Vasen takasuuntavilkku
11. Öljynjäähdytin
12. Haarukka

Légende - version avec ABS - ATC :

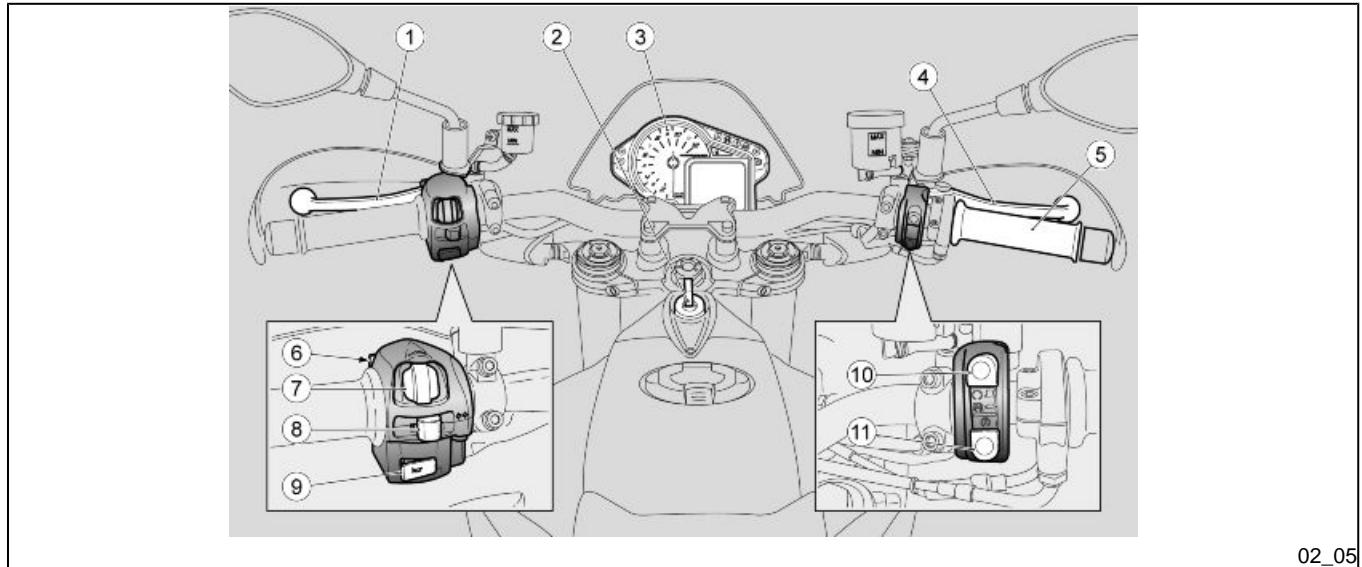
1. Flanc de carénage latéral gauche
2. Clignotant avant gauche
3. Réservoir du liquide d'embrayage
4. Rétroviseur gauche
5. Sangle passager
6. Batterie
7. Coffre porte-documents / trousses d'outils
8. Selle
9. Feu arrière
10. Clignotant arrière gauche

- | | |
|---|---|
| 13. Käyttöketju | 11. Radiateur d'huile |
| 14. Sivuseisontatuki | 12. Fourche arrière |
| 15. Matkustajan vasen jalkatuki | 13. Chaîne de transmission |
| 16. Vaihevipu | 14. Béquille latérale |
| 17. Ohjausyksikkö | 15. Repose-pied passager gauche |
| 18. Äänimerkki | 16. Levier de vitesses |
| 19. Apusulakkeet | 17. Centrale |
| 20. Pääsulakkeet | 18. Klaxon |
| 21. Polttoainesäiliö | 19. Fusibles secondaires |
| 22. Polttoainesäiliön korkki | 20. Fusibles principaux |
| 23. Oikea taustapeili | 21. Réservoir de carburant |
| 24. Etujarrujärjestelmän nestesäiliö | 22. Bouchon du réservoir de carburant |
| 25. Oikea etusuuntavilkku | 23. Rétroviseur droit |
| 26. Etulamppu | 24. Réservoir de liquide du système de freinage avant |
| 27. Paisuntasäiliön korkki | 25. Clignotant avant droit |
| 28. Paisuntasäiliö | 26. Feu avant |
| 29. Ilmansuodattimen kotelo / ilmansuodatin | 27. Bouchon du vase d'expansion |
| 30. Öljynsuodatin | 28. Vase d'expansion |
| 31. Moottoriöljyn korkki | 29. Boîtier filtre à air / filtre à air |
| 32. Moottoriöljytaso | 30. Filtre à huile |
| 33. Takajarruvipu | 31. Bouchon de l'huile moteur |
| 34. Kuljettajan oikea jalkatuki | 32. Niveau de l'huile moteur |
| 35. Takajarrujärjestelmän nestesäiliö | 33. Levier de commande du frein arrière |
| 36. Takaiskunvaimennin | 34. Repose-pied droit du pilote |
| 37. Matkustajan oikea jalkatuki | 35. Réservoir de liquide du système de freinage arrière |
| 38. Rekisterikilven valo | 36. Amortisseur arrière |
| 39. Oikea takasuuntavilkku | 37. Repose-pied droit du passager |
| 40. Satulan lukitus | 38. Ampoule d'éclairage de la plaque |
| 41. ABS-ohjausyksikkö | 39. Clignotant arrière droit |
| 42. Etupyörän ABS-anturi | 40. Serrure de selle |
| 43. Etupyörän nopeustunnistin | 41. Centrale ABS |
| 44. Takapyörän ABS-anturi | 42. Capteur ABS avant |
| 45. Takapyörän nopeustunnistin | 43. Roue phonique avant |

- 44. Capteur ABS arrière
- 45. Roue phonique arrière

Kojelauta (02_05)

Les compteurs (02_05)



02_05

Laitteiden / mittarien sijainti

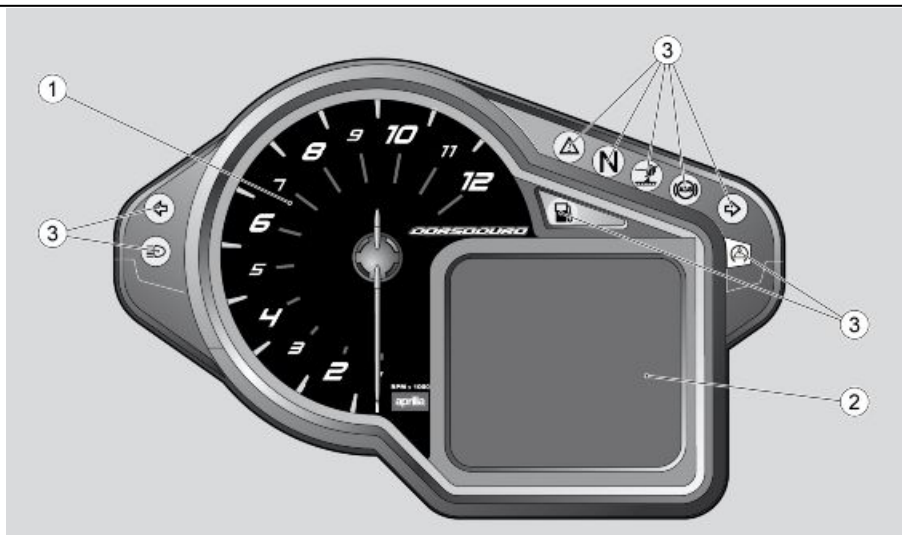
- 1. Kytkinvipu
- 2. Virtalukko / ohjauslukko
- 3. Kojetaulu

Légende de la localisation des commandes / tableau de bord

- 1. Levier de commande de l'embrayage

4. Etujarruvipu
5. Kaasukahva
6. Kaukovalon vilkutuspainike
7. MODE-toimintotapavalitsin
8. Suuntavilkkujen valitsin
9. Äänimerkkipainike
10. Moottorin sammutuspainike
11. Käynnistys- / viritysten valintapainike

2. Interrupteur d'allumage / blocage de direction
3. Tableau de bord
4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton d'appel de phares du feu de route
7. Commande MODE
8. Commande des clignotants
9. Bouton du klaxon
10. Bouton d'arrêt moteur
11. Bouton de démarrage / sélection des cartographies



02_06

Laitteisto (02_06)

Selitykset:

1. Kierroslukumittari
2. Digitaalinen monitoiminäyttö
3. MERKKIVALOT

Kojetaulu on varustettu immobilizer-käynnistyksenestojärjestelmällä, joka estää käynnistyksen siinä tapauksessa,

Instruments (02_06)

Légende :

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction
3. Voyants

Le tableau de bord est doté d'un système antidémarrage qui empêche le démarrage au cas où le système ne parviendrait

että järjestelmä ei tunnista avainta muistiin tallennetuksi.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi muistiin tallennettua avainta. Kojetaulu hyväksyy samanaikaisesti korkeintaan neljä avainta: avaimen käyttöön otto tai kadonneen avaimen käytöstä poistaminen tulee jättää valtuutetun **Aprilia**-huoltopalvelun tehtäväksi. Uuden ajoneuvon käynnistyksen yhteydessä, noin kymmenen sekuntia avaimen ON-asentoon kiertämisen jälkeen, kojetaulu pyytää syöttämään henkilökohtaisen viisilukuisen koodin. Tätä ei enää pyydetä henkilökohtaisen koodin syöttämisen jälkeen. Koodin syöttämistapahtumaa koskevat tiedot löytyvät kappaleesta KOODIN VAIHTO

Henkilökohtaisen koodin muistaminen on tärkeää, koska sen ansiosta voidaan:

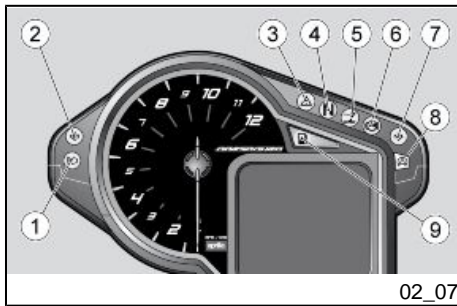
- ajoneuvo käynnistää vaikka käynnistyksenestojärjestelmässä olisikin vikaa
- välttää kojetaulun vaihto siinä tapauksessa, että olisi tarpeen vaihtaa virtakytkin uuteen
- tallentaa muistiin uusia avaimia

pas à identifier une clé ayant été mémorisée précédemment.

Le véhicule est livré avec deux clés mémorisées. Le tableau de bord accepte un maximum de quatre clés en même temps : pour les activer ou pour désactiver une clé égarée, s'adresser à un concessionnaire officiel **Aprilia**. À la livraison du véhicule, pendant environ dix secondes après la rotation de la clé sur ON, le tableau demande la saisie d'un code personnel à cinq chiffres. La demande ne sera plus visualisée une fois le code personnel saisi. Pour la procédure de saisie du code, voir le paragraphe MODIFIER LE CODE

Il est important de se souvenir du code personnel puisqu'il permet de :

- démarrer le véhicule si le fonctionnement du système antidémarrage est défectueux ;
- éviter le remplacement du tableau de bord au cas où il serait nécessaire de remplacer le commutateur d'allumage ;
- mémoriser de nouvelles clés.



Merkkivaloryhmä (02_07)

Selitykset:

1. Kaukovalojen merkkivalo, sininen
2. Vasemman suuntavilkun merkkivalo, vihreä
3. Yleinen hälytysmerkkivalo, punainen
4. Vapaavaihteen merkkivalo, vihreä
5. Alaslasketun sivuseisontatuen merkkivalo, kullankeltainen
6. Abs-merkkivalo, kellanpunainen (jos sellainen on)
7. Oikean suuntavilkun merkkivalo, vihreä
8. ATC-merkkivalo (Aprilia Traction Control), kellanpunainen (jos sellainen on)
9. Varapolttoaineen merkkivalo, kullankeltainen

Groupe témoins (02_07)

Légende :

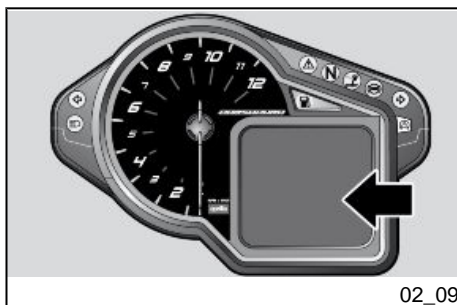
1. Voyant du feu de route, couleur bleue
2. Voyant du clignotant gauche, couleur verte
3. Voyant d'alerte générale, couleur rouge
4. Voyant de boîte de vitesses au point mort, couleur verte
5. Voyant de béquille latérale abaissée, couleur jaune ambre
6. Voyant ABS, couleur jaune ambre (si disponible)
7. Voyant du clignotant droit, couleur verte
8. Voyant ATC (Aprilia Traction Control), couleur jaune ambre (si disponible)
9. Voyant de la réserve de carburant, couleur jaune ambre



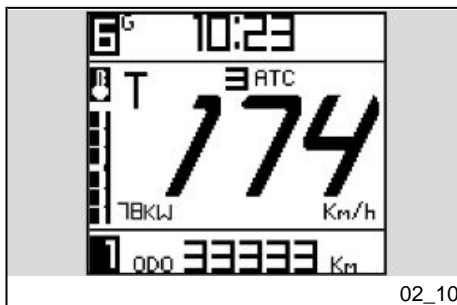
02_08

Digitaalinen näyttö (02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

- Kun virta-avain kierretään asentoon 'KEY ON', kojetaululla näkyvät kahden sekunnin ajan:
- Logo
- Kaikki merkkivalot
- Kierroslukumittarin osoitin siirtyy palatakseen sitten takaisin alkuasentoon.



02_09



02_10

TOIMINTATAPA TRIP 1 / TRIP 2

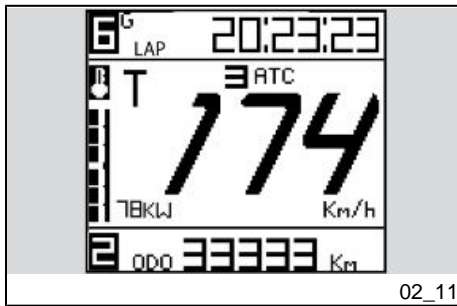
- Näytön yläosassa näkyvät seuraavat toiminnot:
- Kello (näkyvä H24 tai H12 näytöllä ilman merkintää AM / PM) tai kronometri (valittavissa valikosta), käytössä oleva vaihde.
- Näytön keskiosassa näkyvät seuraavat toiminnot:
- Valittu viritys (ylhäällä vasemmalla);

Display/ecran digital (02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13)

- En tournant la clé de démarrage sur « KEY ON », sur le tableau de bord sont affichés pendant deux secondes :
- le logo ;
- Tous les voyants ;
- L'aiguille du compte-tours se déplace pour retourner ensuite à la position initiale.

MODE TRIP 1 / TRIP 2

- Dans la partie supérieure de l'afficheur, les fonctions suivantes sont visualisées :
- Horloge (s'affiche en mode H24 ou en mode H12 sans donner l'indication a.m./p.m.) ou chronomètre (à sélectionner dans le menu), vitesse engagée.
- Dans la partie centrale de l'afficheur, les fonctions suivantes sont visualisées :



- ATC-taso (Aprilia Traction Control) (jos sellainen on)
- Nopeus (Nopeusmittari);
- moottorin lämpötilapalkki
- Ohjausyksikössä voimassa olevaa viritystä koskeva mahdollinen ilmoitus (alhaalla vasemmalla)

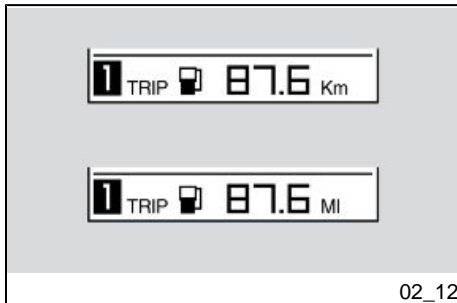
- **Näytön alaosassa näkyvät seuraavat toiminnot:**

- kokonaismatkamittari;
 - matkapäiväkirja;
 - ABS (jos sellainen on)
- ATC (Aprilia Traction Control) (Jos saatavilla)
- Mahdolliset hälytykset.

- cartographie sélectionnée (en haut à gauche) ;
- Niveau ATC (Aprilia Traction Control) (si disponible) ;
- vitesse (compteur de vitesse) ;
- barre de température du moteur ;
- indication éventuelle de la cartographie présente dans la centrale (en bas à gauche).

- **Dans la partie inférieure de l'afficheur, les fonctions suivantes sont visualisées :**

- odomètre total ;
- journal d'itinéraire ;
- ABS (si disponible) ;
- ATC (Aprilia Traction Control) (si disponible) ;
- alarmes éventuelles.



2 km (1.24 mi) polttoaineen varasäiliön merkkivalon syttymisestä tulee digitaalinäytölle ilmoitus varapolttoaineella kuljetusta matkasta.

Après avoir parcouru 2 km (1,24 mi) depuis l'allumage du voyant de la réserve de carburant, l'indication de la distance parcourue en réserve apparaît sur l'afficheur numérique.

Aktiivitulassa oleva näyttö sammutetaan ohjaussauvan komennolla, jolloin se tulee näkyviin 60 sekunnin jälkeen uudelleen.

Quand elle est activée, elle disparaît à la pression d'une des commandes du levier et réapparaît après 60 secondes.

Mikäli ajoneuvo käyttää varapolttoainetta, merkkivalo syttyy 60 sekuntia "KEY ON" -komennon jälkeen.

Si le véhicule est sur la réserve, le voyant s'allume 60 secondes après le « KEY ON ».

Kun suositeltujen huoltotoimenpiteiden kynnys ylitetään, näyttöön tulee jakoavain-kuvake. Määräaikaishuoltojen teettäminen valtuutetuissa Aprilia-huoltopalvelupisteissä ja -korjaamoissa poistaa ilmoituksen.

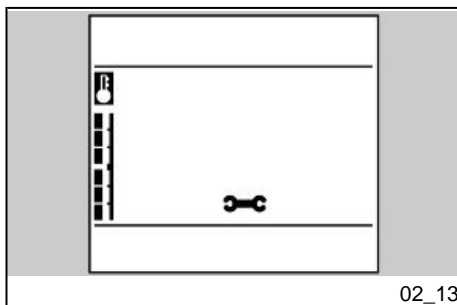
Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône portant le symbole d'une clé anglaise apparaît. La réalisation des interventions d'entretien programmé par des concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet d'éliminer cette indication.

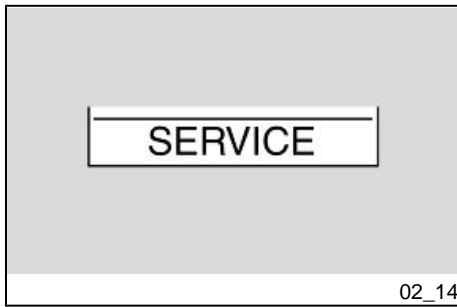
Kun määräaikaishuolto on suunniteltu suoritettavaksi seuraavien 300 km (186 mi) kuluessa, "jakoavain"-kuvake vilkkuu viiden sekuntin ajan näytöllä sen jälkeen kun avain on kierretty asentoon "KEY ON".

Lorsqu'on tourne la clé sur « KEY ON » et qu'il manque moins de 300 km (186 mi) à l'échéance de l'entretien programmé, l'icône « clé anglaise » clignote pendant cinq secondes.

Avaimen ollessa asennossa "KEY OFF" yleinen hälytysmerkkivalo vilkkuu ilmoittaen käynnistysenestöjärjestelmän käynnistymisestä. Akun kulumisen vähentämiseksi vilkkuminen pysähtyy noin 50 tunnin kuluttua.

La clé sur « KEY OFF », le voyant d'alarme générale clignote pour signaler l'activation du système antidémarrage. Pour réduire la consommation de la batterie, le clignotement de ce voyant s'arrête après environ 50 heures.





Hälytykset (02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

Mikäli järjestelmässä havaitaan poikkeama, näytön alaosaan tulee kuvake, joka ilmoittaa poikkeaman aiheuttajan.

On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **Aprilia**-huoltopalvelun puoleen.

SERVICE-HÄLYTYS

Mikäli kojetaulu tai elektroninen ohjausyksikkö havaitsee poikkeamia, kojetaulu ilmoittaa havainnosta SERVICE-tekstillä; lisäksi syttyy punainen yleishälytyksen merkkivalo.

Mikäli käynnistyksen yhteydessä havaitaan poikkeamia käynnistyksenestojärjestelmässä, pyytää kojetaulu syöttämään käyttäjän koodin. Mikäli syötetty koodi on oikea, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta SERVICE-tekstillä ja sytyttämällä punaisen yleishälytyksen merkkivalon.

URGENT SERVICE -HÄLYTYS

Vakava poikkeama ilmoitetaan yleishälytysmerkkivalon nopealla vilkkumisella (kaksi väläystä sekunnissa) sekä tekstien URGENT ja SERVICE vaihtumisella näytöllä. On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **april**ia-huoltopalvelun puoleen. Näissä tapauksissa

Alarmes (02_14, 02_15, 02_16, 02_17, 02_18, 02_19)

En cas d'anomalie, une icône spécifique, en fonction de la cause, est affichée dans la partie inférieure de l'afficheur.

Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**.

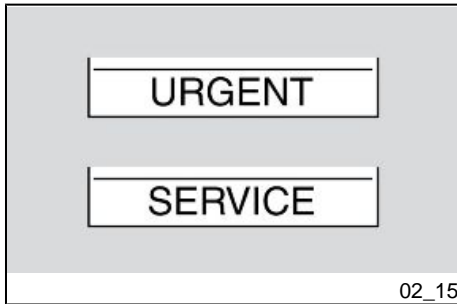
ALARME SERVICE

En cas d'anomalie relevée par le tableau de bord ou par la centrale électronique, le tableau de bord signale l'anomalie en affichant le message SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Au cas où lors de l'allumage une anomalie serait retrouvée dans l'antidémarrage, le tableau de bord demandera la saisie du code d'utilisateur. Si le code est saisi correctement, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le message SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

ALARME SERVICE URGENT

Les anomalies graves sont signalées par le clignotement rapide (deux clignotements par seconde) du voyant d'alarme générale et par l'alternance des messages SERVICE et URGENT sur l'afficheur numérique. Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**. Dans ce cas, la centrale



ohjauksikkö käynnistää turvatoiminnon, joka rajoittaa ajoneuvon suorituskykyä siten, että ajoneuvolla voidaan ajaa hitaasti valtuutettuun **Aprilia**-huoltopalveluun. Poikkeamasta riippuen ajoneuvon suorituskyky voi rajoittua kahdella eri tavalla: a) pienentämällä suurinta mahdollista vääntömomenttia; b) pitämällä moottorin hiukan tavallista korkeammalla joutokäyntinopeulla (tämän toimintotavan aikana kiihdyttäminen ei ole mahdollista).

active une procédure de sécurité en limitant les performances du véhicule pour permettre de se diriger à une vitesse réduite chez un concessionnaire officiel **Aprilia**. Selon le type d'anomalie, les performances peuvent être limitées de deux manières : a) en réduisant le couple maximum fourni ; b) en maintenant le moteur dans un ralenti légèrement accéléré (pendant ce type de fonctionnement, la commande de l'accélérateur est désactivée).

Öljyn poikkeama

Mikäli öljyn paineessa tai painetta mittaavassa anturissa havaitaan poikkeama, kojetaulu ilmoittaa siitä öljykannu-merkillä sekä punaisen yleishälytysmerkkivalon syttymisellä.

Anomalie de l'huile

En cas d'anomalie de la pression d'huile ou du capteur de pression d'huile, le tableau de bord signale l'anomalie avec l'ampoule et l'allumage du voyant rouge d'alarme générale.

HUOMIO

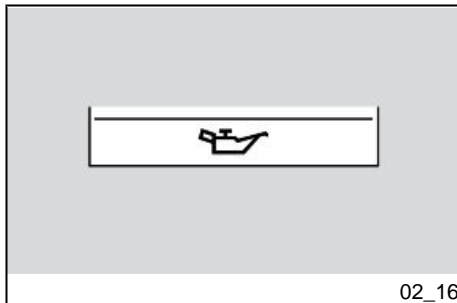
JOS ILMOITUS TULEE ESIIN AVAINTA KYTKETTÄESSÄ, TULEE ILMOITUS ANTURIN VIASTA; MOOTTORI EI OLE VÄLITTÖMÄSSÄ VAARASSA.

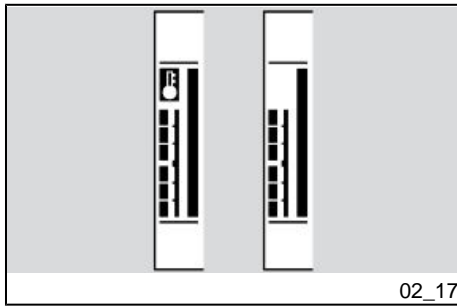
ATTENTION

SI CETTE SIGNALISATION APPARAÎT AU MOMENT DE L'INSERTION DE LA CLÉ, ON SIGNELE UNE ANOMALIE DU CAPTEUR ; DANS CE CAS, IL N'EXISTE PAS UN DANGER IMMÉDIAT POUR LE MOTEUR.

JOS ILMOITUS TULEE ESIIN MOOTTORIN KÄYNNISTÄMISEN JÄLKEEN, SAMMUTA MOOTTORI HETI JA KULJETA MOOTTORIPYÖRÄ HINAUSAUTOLLA valtuutettuun Aprilia-huoltoliikkeeseen.

SI LA SIGNALISATION APPARAÎT APRÈS L'ALLUMAGE DU MOTEUR, L'ÉTEINDRE SANS ATTENDRE ET TRANSPORTER LE MOTOCYCLE À L'AIDE D'UN VÉHICULE DE SECOURS À UN concessionnaire officiel Aprilia.



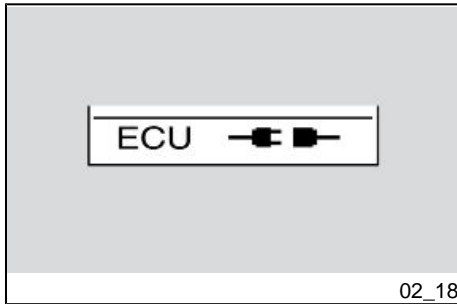


Moottorin ylikuumentumisen hälytys

Moottorin ylikuumentumisen hälytys laukeaa, kun lämpötila on 110 °C (230 °F) tai suurempi ja se näkyy punaisen yleishälytysmerkkivalon syttymisenä sekä näytön lämpömittari-kuvakkeen vilkkumisena.

Alarme de surchauffe du moteur

L'alarme de surchauffe du moteur est activée quand la température est supérieure ou égale à 110 °C (230 °F) et cela est signalé par l'allumage du voyant rouge d'alarme générale et par le clignotement de l'icône du thermomètre sur l'afficheur.

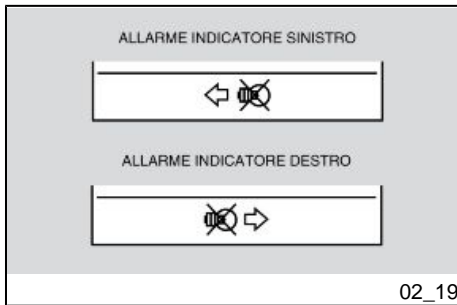


Elektronisen ohjauksyksikön irtikytkymisen hälytys

Mikäli havaitaan yhteyden puuttuminen, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta näyttämällä irtikytkymisen symbolin ja sytyttämällä punaisen yleishälytysmerkkivalon.

Alarme de déconnexion de la centrale électronique

Si un manque de connexion est relevé, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole de déconnexion et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.



Toimintahäiriö Suuntavilkku

Mikäli kojetaalulu havaitsee suuntavilkkujen rikkoutuneen, seurauksena on suuntavilkkujen merkkivalon vilkkumisen nopeutuminen kaksinkertaiseksi; lisäksi rikkoutuminen näkyy digitaalinäytöllä.

Dysfonctionnement Clignotant

Lorsque le tableau de bord relève une rupture des clignotants, la fréquence de clignotement du voyant des clignotants est doublée, accompagnée par l'indication sur l'afficheur numérique.



02_20

Viritysten valinta (02_20, 02_21, 02_22)

Moottorin ohjauksikköön kuuluu 3 erilaista elektronisen kiihdytyksen hallintaan liittyvää "viritystä", jotka näkyvät seuraavassa kojetaulun digitaalisen näytön yläosassa vasemmalla:

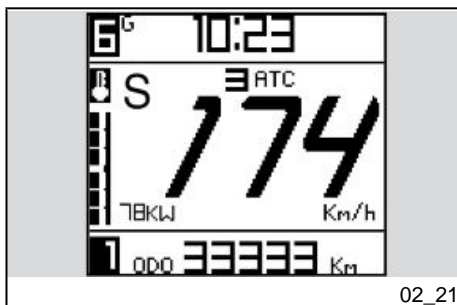
- **T** vastaa **TOURING**-viritystä
- **S** vastaa **SPORT**-viritystä
- **R** vastaa **RAIN**-viritystä

TOURING-ajotapa on tarkoitettu ajoneuvon matkailukäyttöä varten.

SPORT-ajotapa reagoi voimakkaammin ja se on tarkoitettu ajoneuvon urheilukäyttöä varten.

HUOMIO

TÄTÄ AJOTAPAA SUOSITELLAAN AINOASTAAN KOKENEILLE MOOTTORIPYÖRÄILIJÖILLE AJOPINNOILLA, JOILLA ON HYVÄ PITO. SE EI SOVELLU MÄRÄLLE TAI MUUTEN HUONOSTI PITÄVÄLLE PINNALLE.



02_21



02_22

Sélection cartographies (02_20, 02_21, 02_22)

La centrale de gestion du moteur prévoit 3 « cartographies » différentes de gestion de l'accélérateur électronique, visualisées dans la partie supérieure gauche de l'afficheur numérique du tableau de bord, de la manière suivante :

- **T** correspond à une cartographie **TOURING**
- **S** correspond à une cartographie **SPORT**
- **R** correspond à une cartographie **RAIN**

Le mode **TOURING** est conçu pour une utilisation touristique du véhicule.

Le mode **SPORT** est le plus réactif, il est conçu pour une utilisation sportive du véhicule.

ATTENTION

CE MODE D'UTILISATION EST RECOMMANDÉ POUR LES MOTOCYCLISTES EXPÉRIMENTÉS ET SUR DES SURFACES AVEC UNE BONNE ADHÉRENCE. ELLE EST DÉCONSEILLÉE SUR DES SURFACES MOUILLÉES ET/OU DE BASSE ADHÉRENCE.

RAIN-ajotapa on tarkoitettu määrällä tai muuten huonosti pitävällä pinnalla tapahtuvaan ajoneuvon käyttöön. Järjestelmä laskee moottorin antamaa suurinta vääntömomenttia ja antaa vääntöä pehmeämmin, jolloin pidon menetys voidaan ehkäistä. Tässä ajotavassa moottorin suorituskyky laskee, jolloin maksiminopeuden saavuttaminen ei ole mahdollista.

KYSEESSÄ EI OLE LUISTONESTOLAITE, VAAN HUONOSTI PITÄVILLÄ PINNOILLA ON EDELLEEN AJETTAVA VAROVASTI.

Eri viritystyyppihin siirtyminen tehdään käynnistyspainikkeesta, jossa käynnistyy viritysten valintapainikkeen toiminto 5 sekuntia moottorin käynnistytksen jälkeen.

HUOMIO

VIRITYKSEN VALINTAMENETTELY ON AKTIIVINEN MYÖS MOOTTORIPYÖRÄN KULKIESSA, MUTTA AINOASTAAN SILLOIN KUN MOOTTORI ON KÄYNNISTETTY JA KAASUKAHVA VAPAANA.

Viritys vaihdetaan seuraavalla tavalla:

- Kun painiketta painetaan ensimmäisen kerran, käytössä

Le mode **RAIN** est conçu pour une utilisation de l'engin sur des surfaces mouillées ou avec une faible adhérence. Le système réduit le couple maximum délivré par le moteur et il le fournit doucement, pour éviter les pertes d'adhérence. Dans ce mode, les performances de la moto sont réduites, il n'est donc pas possible d'atteindre la vitesse maximale.

IL NE S'AGIT PAS D'UN DISPOSITIF ANTI-PATINAGE, DE TOUTE FAÇON IL EST CONSEILLÉ DE PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION SUR LES SURFACES DONT L'ADHÉRENCE EST FAIBLE.

Le passage aux différentes cartographies se produit en appuyant sur le bouton de démarrage, qui acquiert la fonction de bouton de sélection des cartographies 5 secondes après le démarrage du moteur.

ATTENTION

LA PROCÉDURE DE SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES EST ACTIVE MÊME LORSQUE LA MOTO EST EN FONCTIONNEMENT, MAIS SEULEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST EN MARCHE ET LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR EST RELÂCHÉE.

Pour changer la cartographie, procéder de la manière suivante :

- en appuyant une première fois sur le bouton, le symbole de la

- olevan virityksen symboli näkyy näytöllä "negatiivisena".
- Kun painiketta painetaan toisen kerran, 1,5 sekunnin kuluessa ensimmäisestä impulssista, valitaan seuraava viritys, joka näkyy nyt näytöllä negatiivisena. Jos annetaan kuluu yli 1,5 sekuntia ilman, että painikkeeseen kosketaan (missä tapauksessa valittaisiin seuraava viritys) ja kaasukahvaa käytetään, uusi viritys näkyy näytöllä "positiivisena", mikä tarkoittaa, että käyttöön on otettu uusi viritys.

HUOMIO

JOS SILLÄ HETKELLÄ, KUN NÄYTÖLLÄ NÄKYYPÄ HALUTTU UUSI VIRITYS NEGATIIVISENA, ELI SIIS VIELÄ OHJAUSYKSIKÖN HYVÄKSYNTÄÄ ODOTTAMASSA, KÄYTETÄÄN KAASUKAHVAA, UUSI VIRITYS ALKAA VILKKUA POSITIIVISENA NÄYTÖLLÄ, MUTTA SE EI TULE KÄYTTÖÖN ENNEN KUIN KAASUKAHVA PÄÄSTETÄÄN.

- cartographie actuelle se visualise « en négatif » sur l'afficheur. en appuyant une seconde fois sur le bouton, dans 1,5 secondes de la première impulsion, la cartographie suivante est sélectionnée, toujours mise en évidence en négatif sur l'afficheur. Si plus de 1,5 secondes s'écoulent sans agir de nouveau sur le bouton (sans quoi la cartographie suivante serait sélectionnée) et sans actionner la commande de l'accélérateur, la nouvelle cartographie sera mise en évidence « en positif » sur l'afficheur : cela signifie qu'elle a été effectivement appliquée.

ATTENTION

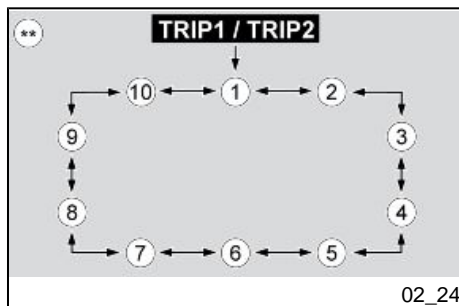
SI AU MOMENT OÙ LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE SOUHAITÉE EST MISE EN ÉVIDENCE EN NÉGATIF SUR L'AFFICHEUR (LA CENTRALE NE L'A DONC PAS ENCORE ACCEPTÉE) ON AGIT SUR LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR, LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE CHOISIE COMMENCERA À CLIGNOTER EN POSITIF SUR L'AFFICHEUR, MAIS ELLE NE SERA PAS APPLIQUÉE EFFECTIVEMENT JUSQU'À CE QUE LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR SOIT RELÂCHÉE.



Toimintonäppäimet (02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29)

Matkapäiväkirja 1 ja 2

Käytettävissä on kaksi matkapäiväkirjaa (*).



Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään vasemmalta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 1; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "1".

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään oikealta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 2; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "2".

Kummassakin päiväkirjassa jokainen MODE-valitsimen lyhyt painallus oikeaan tai vasempaan näyttää järjestyksessä seuraavat tiedot (**):

- MATKAMITTARI (1)
- OSAMATKAMITTARI (2)
- AJOAIKA (3)
- MAKSIMINOPEUS (4)
- KESKINOPEUS (5)

Touche de commande (02_23, 02_24, 02_25, 02_26, 02_27, 02_28, 02_29)

Journaux de voyage 1 et 2

Deux journaux de voyage sont disponibles (*).

Par une longue pression sur la commande MODE à gauche, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 1, l'icône « 1 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Par une longue pression sur la commande MODE à droite, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 2, l'icône « 2 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Dans les deux journaux, chaque brève pression sur la commande MODE à droite ou à gauche affiche l'une après l'autre les informations suivantes (**):

- ODOMÈTRE (1);
- ODOMÈTRE PARTIEL (2);
- TEMPS DE PARCOURS (3);
- VITESSE MAXIMALE (4);
- VITESSE MOYENNE (5);

POLTTOAINEEN KESKIKULUTUS (6);-

POLTTOAINEEN HETKELLINEN
KULUTUS (7)

VALIKKO (ainoastaan ajoneuvon ollessa paikallaan) (8)

ABS (ainoastaan ajoneuvon ollessa paikallaan) (jos sellainen on) (9)

ATC (Aprilia Traction Control) (Vain ajoneuvon ollessa pysähdyksissä) (Jos saatavilla) (10)

Seuraavissa kohdissa:
OSAMATKAMITTARI, AJOAIKA,
MAKSIMINOPEUS, KESKINOPEUS,
KESKIMÄÄRÄINEN POLTTOAINEEN
KULUTUS yksi pitkä painallus
painikkeen keskelle nollaa kaikki
aktiiviseen MATKAPÄIVÄKIRJAAN
tallennetut tiedot.

CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT (6) ;

CONSOMMATION COURANTE DE CARBURANT (7) ;

MENU (seulement lorsque le véhicule est arrêté) (8) ;

ABS (seulement lorsque le véhicule est arrêté) (si disponible) (9)

ATC (Aprilia Traction Control) (seulement lorsque le véhicule est arrêté) (si disponible) (10)

Dans les options suivantes : ODOMÈTRE PARTIEL, TEMPS DE PARCOURS, VITESSE MAXIMALE, VITESSE MOYENNE, CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT, une longue pression sur la touche centrale met à zéro toutes les indications mémorisées dans le JOURNAL DE VOYAGE actif.

ABS (jos sellainen on)

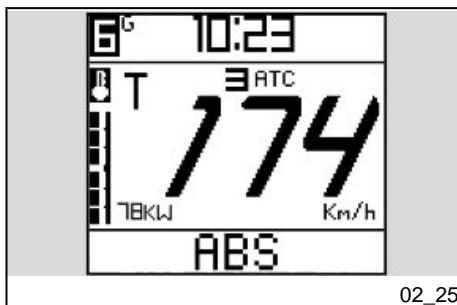
Kun matkapäiväkirjaa TRIP1 tai TRIP2 selataan painamalla lyhyin painalluksin MODE-valitsinta vasempaan tai oikeaan, saadaan näkyviin kohta ABS.

Kun keskiasennossa olevaa modevalitsinta painetaan lyhyesti, avautuu ABS-toiminto.

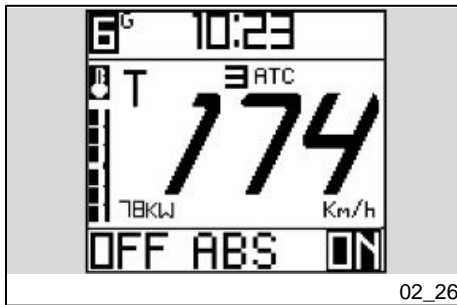
ABS (si disponible)

Faire défiler le journal de bord TRIP1 ou TRIP2, en appuyant brièvement sur la gauche ou la droite de la commande MODE, pour visualiser l'article ABS.

En appuyant brièvement au centre de la commande mode, on accède à la fonction ABS.

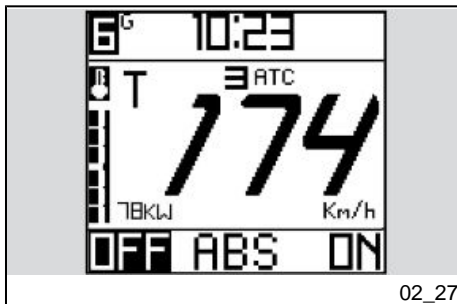


02_25



Siirtämällä valitsinta oikeaan lyhyellä painalluksella järjestelmä aktivoituu ja ABS-merkkivalo alkaa vilkkua.

En déplaçant le sélecteur à droite par une brève pression, le système s'active et le voyant ABS commence à clignoter.



Siirtämällä valitsinta vasempaan lyhyellä painalluksella järjestelmä deaktivoituu ja ABS-merkkivalo jää palamaan vilkkumatta.

En déplaçant le sélecteur à gauche par une brève pression, le système se désactive et le voyant ABS s'allume de manière fixe.

Kun ABS-järjestelmä on aktivoitu tai deaktivoitu, digitaalinäyttö palaa automaattisesti ABS-toimintoon.

Une fois le système ABS connecté ou déconnecté, l'afficheur numérique revient automatiquement sur la fonction ABS.

Kun moottoripyörä on liikkeessä, kojetaulu siirtyy automaattisesti pois ABS-toiminnosta.

Dès que la moto roule, le tableau de bord quitte automatiquement la fonction ABS.

HUOMAUTUS

MIKÄLI JÄRJESTELMÄ TOIMII OIKEIN, AVAIMEN KYTKENNÄN YHTEYDESSÄ, ABS-MERKKIVALO VILKKUU (JÄRJESTELMÄ ON AKTIIVINEN SEN JÄLKEEN KUN ON YLITETTY 5 km/h - 3.1 mph).

N.B.

SI LE SYSTÈME FONCTIONNE CORRECTEMENT, LE VOYANT ABS CLIGNOTE LORSQU'ON TOURNE LA CLÉ SUR ON (UNE FOIS LES 5 km/h - 3.1 mph FRANCHIS, LE SYSTÈME EST ACTIF).

HUOMAUTUS

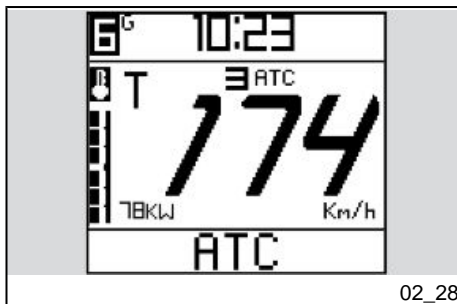
KUN MOOTTORIPYÖRÄN KOJETAULU ON SAMMUTETTUNA, SEURAAVALLA

N.B.

UNE FOIS LE TABLEAU DE BORD DU MOTOCYCLE ÉTEINT, LE SYSTÈME ABS SERA QUAND MÊME ACTIF

KÄYNNISTYSKERRALLA ABS-JÄRJESTELMÄ ON KUITENKIN AKTIIVINEN RIIPPUMATTA AIEMMIN VALITUSTA ASETUKSESTA.

LORS DE L'ALLUMAGE SUIVANT, SANS TENIR COMPTE DE LA CONFIGURATION CHOISIE PRÉCÉDEMMENT.



02_28

ATC (Aprilia Traction Control) (Jos saatavilla)

Kun matkapäiväkirjaa TRIP1 tai TRIP2 selataan painamalla lyhyin painalluksin MODE-valitsinta vasempaan tai oikeaan, saadaan näkyviin kohta ATC.

Kun keskiasennossa olevaa mode-valitsinta painetaan lyhyesti, avautuu ATC-toiminto.

ATC (Aprilia Traction Control) (si disponible)

Faire défiler le journal de bord TRIP1 ou TRIP2, en appuyant brièvement sur la gauche ou la droite de la commande MODE, pour visualiser l'article ATC.

En appuyant brièvement au centre de la commande mode, on accède à la fonction ATC.

Kun painike siirretään oikealle painamalla sitä pitkään, järjestelmä aktivoituu ja näyttöön tulee näkyviin "1" (toiminnan vähimmäistaso).

En déplaçant le sélecteur à droite par une pression prolongée, le système s'active et la valeur « 1 » (intervention minimale) apparaît sur l'afficheur.

ATC-merkkivalo vilkkuu.

Le voyant ATC sera clignotant.

Kun painiketta siirretään oikealle lyhyin painalluksin, toimintatase nousee saavuttaakseen maksitason "3" (toiminnan maksimitaso).

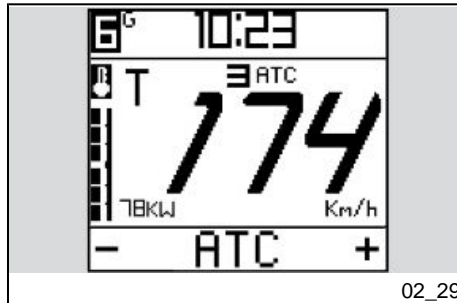
En déplaçant le sélecteur à droite par de brèves pressions, le niveau d'intervention peut être augmenté jusqu'à un maximum de « 3 » (intervention maximale).

HUOMAUTUS

KUN ARVOA MUUTETAAN, NUMEROARVO NÄKYI NEGATIIVISENA (VILKKUU) 2 SEKUNTIA ENNEN KUIN SE VAHVISTETAAN

N.B.

CHAQUE FOIS QUE LA VALEUR RÉGLÉE EST MODIFIÉE, LE SYMBOLE NUMÉRIQUE EST AFFICHÉ EN NÉGATIF (CLIGNOTANT) PENDANT 2 SECONDES AVANT D'ÊTRE CONFIRMÉ.



02_29

HUOMIO

JOTTA KÄYTTÄJÄ TOTTUISI ATC-JÄRJESTELMÄÄN, ALUSTAVASTI ARVO ON SUOSITELTAVAA ASETTAA ASETUKSEEN "3", JONKA JÄLKEEN VOIDAAN MÄÄRITTÄÄ OMAAN AJOTAPAAN SEKÄ YMPÄRISTÖ- JA TIEOLOSUHTEISIIN SOPIVIN ASETUS.

TASO "1" ON TARKOITETTU ASiantuntijakäyttäjille ja teille, joissa erinomainen pito.

TASO "2" ON KESKIASETUS TASON "1" JA TASON "3" VÄLILLÄ

Järjestelmä voidaan deaktivoida asetuksesta "1" siirtämällä painike vasemmalle painaen sitä pitkään, kunnes näkyviin tulee arvo "-".

ATC-merkkivalo palaa vakiona.

Jos haluat poistua ATC-toiminnosta, paina lyhyesti valitsinta tai käynnistä moottoripyörä.

HUOMAUTUS

KUN AKKU KYTKETÄÄN ENSIMMÄISTÄ KERTAA, ATC-MERKKIVALO PALAA VAKIONA (JÄRJESTELMÄ POIS PÄÄLTÄ)

ATTENTION

POUR SE FAMILIARISER AVEC LE SYSTÈME ATC, IL EST CONSEILLÉ DE RÉGLER D'ABORD LA VALEUR « 3 » POUR CHOISIR PAR LA SUITE LE RÉGLAGE PRÉFÉRÉ SELON LE STYLE DE CONDUITE, LES CONDITIONS AMBIANTES ET L'ÉTAT DE LA CHAUSSÉE.

LE NIVEAU « 1 » EST INDIQUÉ POUR LES CONDUCTEURS EXPÉRIMENTÉS ET UNE BONNE ADHÉRENCE DE LA CHAUSSÉE.

LE NIVEAU « 2 » EST UN REGLAGE INTERMEDIAIRE ENTRE LE NIVEAU « 1 » ET LE NIVEAU « 3 ».

Pour désactiver le système, depuis la valeur « 1 », déplacer le sélecteur à gauche par une pression prolongée jusqu'à ce que la valeur « - » s'affiche.

Le voyant ATC sera allumé fixe.

Pour sortir de la fonction ATC, appuyer brièvement sur le sélecteur ou faire rouler la moto.

N.B.

LORS DU PREMIER BRANCHEMENT DE LA BATTERIE, LE VOYANT ATC S'ALLUME FIXE (SYSTÈME INACTIF)

HUOMAUTUS

KUN MOOTTORIPYÖRÄN KOJETAULU ON SAMMUTETTUNA, SEURAAVALLA KÄYNNISTYSKERRALLA ATSJÄRJESTELMÄ SÄILYTTÄÄ AIKAISEMMIN VALITUT ASETUKSET.

N.B.

APRÈS L'EXTINCTION DU TABLEAU DE BORD DU MOTOCYCLE, LORS DU PROCHAIN RALLUMAGE, LE SYSTÈME ATC MAINTIENDRA LES RÉGLAGES RÉALISÉS PRÉCÉDEMMENT.

KRONOMETRI

Kronometriä käytetään valitsemalla KRONOMETRI-ajanotto toiminto kojetaulun edistyneiden toimintojen valikosta.

Kronometri näkyy digitaal näyttön yläosassa vaihteen, kellon ja ympäristön lämpömittarin paikalla.

Ajoneuvon kulkiessa kronometriä käytetään MODE-valitsimen keskipainikkeesta.

Kronometri käynnistetään keskipainikkeen nopealla painalluksella. Ajanotto käynnistyy ensimmäisellä painalluksella. Painikkeen lisäpainallukset 10 sekunnin kuluessa ajanoton alusta käynnistävät ajanottokellon nollasta. Tämän ajan kuluttua, seuraava painallus tallentaa mittaustuloksen muistiin ja käynnistää seuraavan mittaustuloksen.

Keskipainikkeen pitkä painallus, tai nopeuden lasku nolnaan, keskeyttää mittauksen ja näyttöön tulee viimeinen

CHRONOMÈTRE

Pour utiliser le chronomètre, sélectionner la fonction CHRONOMÈTRE du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Le chronomètre apparaîtra dans la partie haute de l'afficheur numérique en remplaçant l'indication de la vitesse, de l'horloge et de la température ambiante.

Le véhicule en mouvement, le fonctionnement du chronomètre est contrôlé par la touche centrale de la commande MODE.

Le chronomètre part suite à une brève pression de la touche centrale. La première pression fait partir le comptage. Les pressions suivantes dans les 10 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro. Après cette période, la pression successive produit la mémorisation de la donnée et fait partir la mesure suivante.

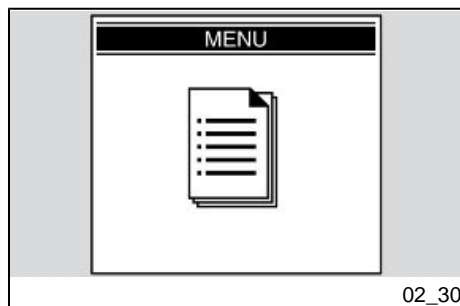
Par une longue pression sur la touche centrale, ou bien quand la vitesse revient à zéro, la mesure est annulée ; la dernière

mittaustulos. Mittaus aloitetaan uudelleen yllä kuvatulla tavalla.

Kun muistissa on 40 mittaustulosta, ei voida tallentaa enää lisää tuloksia. Uusia mittaustuloksia voidaan mitata vasta kun edelliset tulokset on poistettu kojetaulun edistyneiden toimintojen VALIKON kautta.

re mesure apparaît alors sur l'afficheur. La session repart comme décrit ci-dessus.

Après avoir acquis 40 comptages, l'acquisition se termine. Une nouvelle session de mesures pourra avoir lieu seulement après l'effacement des mesures précédentes à l'aide du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.



02_30



02_31

Edistykselliset toiminnot (02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36, 02_37)

VALIKKO

Konfiguraatiovalikko, johon mennään vauhdin ollessa nollassa painamalla pitkään ohjainta TOIMINTO suoraan valikkoruudussa, koostuu seuraavista kohdista

- POIS
- ASETUKSET
- AJANOTTOKELLO
- KALIBROINTI (Jos saatavilla)
- DIAGNOSTIIKKA
- KIELET.

Fonctions avancées (02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36, 02_37)

MENU

Le menu de configuration auquel on accède avec le véhicule à l'arrêt par pression longue de la commande MODE, depuis la page-écran du menu, est composé des articles suivants :

- QUITTER,
- RÉGLAGES,
- CHRONOMÈTRE
- CALIBRAGE (si disponible),
- DIAGNOSTIC
- LANGUES.

ASETUKSET

ASETUS-valikosta löytyvät seuraavat toiminnot:

- POIS
- KELLON ASETUS
- VAIHTEEN VAIHTO
- TAUSTAVALAISTUS
- KOODIN VAIHTO
- KOODIN PALAUTUS
- °C/°F
- 12/24 h

Asetusvalikon toiminnoista kerrotaan seuraavissa kappaleissa.

Toimenpiteen loppuksi kojetaulu palaa päävalikkoon.

KELLON ASETUS

Kellon asetukset tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön tulee alkusivu, jossa lukee "KELLON SÄÄTÖ".

Tähän toimintotilaan siirryttäessä minuuttinäyttö katoaa ja jäljelle jää ainoastaan tuntinäyttö. MODE-valitsimen jokaisella painalluksella oikeaan tunnit kasvavat, kun taas jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan tunnit

RÉGLAGES

Le menu RÉGLAGES se compose des options suivantes :

- QUITTER,
- RÉGLAGE DE L'HEURE,
- CHANGEMENT DE VITESSE,
- RÉTROÉCLAIRAGE,
- MODIFIER LE CODE,
- RESTAURER LE CODE,
- °C/°F,
- 12/24 h.

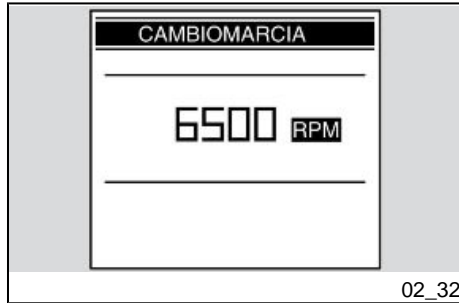
Les fonctions du menu RÉGLAGES sont reportées dans les paragraphes qui suivent.

Au terme de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.

RÉGLAGE DE L'HEURE

Dans ce mode, on règle la valeur de l'horloge. La page-écran principale réapparaît avec le message « RÉGLAGE DE L'HORLOGE ».

Quand on entre dans ce mode, l'indication des minutes disparaît et il ne reste que celle des heures. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des heures, et inversement, à chaque pression sur le sélec-



02_32

vähenevät. MODE-valitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja toiminto siirtyy minuuttien säätöön.

Tähän tilaan siirryttäessä tuntinäyttö katoaa ja jäljelle jää vain minuuttinäyttö. MODE-valitsimen jokaisella painalluksella oikeaan minuutin kasvavat kun taas jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan minuutit vähenevät.

MODE-valitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja sulkee kellon asetustilan.

VAIHTENVAIHTOKYNNYS

Vaihtevaihdon kierrosluvun asetus tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön palaa pääsivun ja teksti "VAIHTENVAIHTOKYNNYS".

Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan, kynnyksen arvo kasvaa 100 RPM ja jokaisella MODE-valitsimen painalluksella vasempaan kynnyksen arvo laskee 100 RPM.

Kun ylin tai alin ääriarvo on saavutettu, valitsimen painallukset eivät enää muuta arvoa.

Toimenpide päättyy MODE-valitsimen keskiosan painalluksella, jolla tallennetaan asetettu arvo, osoitin palaa

teur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des heures. Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et fait passer au réglage des minutes.

Quand on entre dans cette modalité, l'indication des heures disparaît et il reste seulement celle des minutes. À chaque pression à droite sur le sélecteur MODE, on augmente la valeur des minutes, et inversement, à chaque pression à gauche, on diminue la valeur des minutes.

Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE permet de mémoriser la valeur réglée et fait sortir du mode de réglage de l'horloge.

SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur de seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message « SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE ».

À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente de 100 tr/min la valeur seuil, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue de 100 tr/min.

Une fois la limite atteinte (supérieure ou inférieure), toute nouvelle pression sur le sélecteur n'aura aucun effet.

L'opération s'achève par une pression sur le sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée, l'aiguille se reporte à zéro et le ta-

nollaan ja kojetaulu palaa kokoonpanovalikkoon.

Ensimmäisellä akun kytkentäkerralla kojetaulu asettuu sisäänajon kierroslukuun, seuraavilla kerroilla viimeiseen asetettuun arvoon:

- SISÄÄNAJON KIERROKSET: 6500 kierr./min (rpm)
- MAKSIMIKIERROKSET: 5000 kierr./min (rpm)
- MINIMIKIERROKSET: 12000 kierr./min (rpm)

Kun asetettu aktivointikynnys ylittyy, kojetaulun hälytysmerkkivalo vilkkuu, kunnes arvo palautuu aktivointikynnyksen alapuolelle.

bleau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur des tours de rodage ; aux branchements successifs, il se configure sur la dernière valeur réglée :

- TOURS DE RODAGE : 6500 tours/min (rpm)
- TOURS MINIMAUX : 5 000 tr/min (rpm)
- TOURS MAXIMAUX : 12 000 tr/min (rpm)

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'alarme du tableau de bord clignote tant que l'on ne revient pas au-dessous du seuil.

TAUSTAVALAISTUKSEN VOIMAKKUUS

Tällä toiminnolla taustavalaistuksen voimakkuutta voidaan säätää kolmella eri tasolla. Jokaisella MODE-valitsimen painalluksella oikeaan tai vasempaan, näyttöön tulevat seuraavat kuvakkeet:

- ALH.
- KESKI
- YLH.

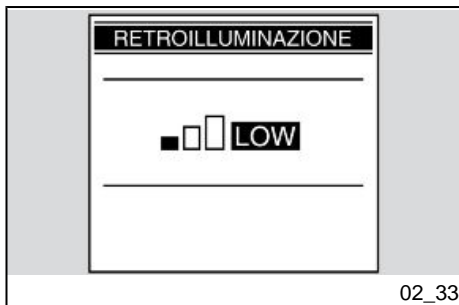
Toimenpiteen päätteeksi painamalla MODE-valitsimen keskiosaa kojetaulu palautetaan ASETUKSET-valikkoon.

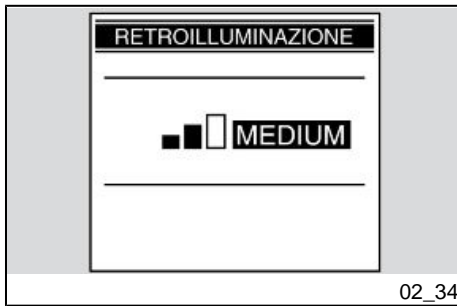
INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes :

- LOW
- MEAN
- HIGH

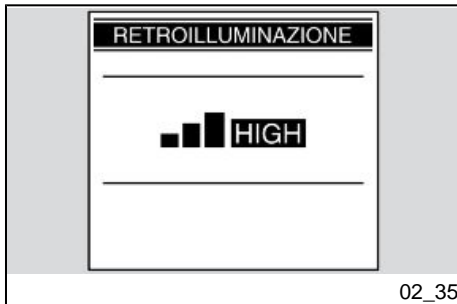
Au terme de l'opération, une pression sur le sélecteur MODE en position centrale reporte le tableau de bord au menu RÉGLAGES.





Mikäli akku irrotetaan, näyttö siirtyy uudestaan voimakkaimpaan taustavalaistukseen.

En cas de démontage de la batterie, l'afficheur se règle au niveau de luminosité maximum.



KOODIN VAIHTO

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanha koodi on käytävissä ja sitä halutaan muokata. Toiminnossa tulee esiin viesti:

SYÖTÄ VANHA KOODI

Sen jälkeen kun vanha koodi on tunnistettu, järjestelmä pyytää syöttämään uuden koodin. Näytöllä näkyy viesti:

MODIFIER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un ancien code et qu'on souhaite le modifier. À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message :

« SAISIR LE VIEUX CODE »

Après la reconnaissance de l'ancien code, la saisie du nouveau code est demandée et l'afficheur visualise le message suivant :

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

Mikäli koodi tallennetaan muistiin ensimmäistä kertaa, järjestelmä pyytää syöttämään ainoastaan uuden koodin.

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

S'il s'agit de la première mémorisation, seule la saisie du nouveau code est demandée.

KOODIN PALAUTUS

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanhaa koodia ei ole käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Tässä tapauksessa järjestelmä vaatii ainakin kahden avaimen asettamista virtalukkoon. Ensimmäinen avain on jo paikallaan ja järjestelmä vaatii toista avainta viestillä:

ANNA II AVAIN

Kahden avaimen välillä kojetaulu pysyy syttyneenä. Jos avainta ei anneta 20 sekunnin aikana, toimenpide päättyy. Kun järjestelmä on tunnistanut toisen avaimen, vaatii se syöttämään uuden koodin viestillä:

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

RÉTABLIR LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas de l'ancien code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc de démarrage est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message :

« INSÉRER LA II CLÉ »

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

12H / 24H

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta 12H / 24H

Tästä valikosta valitaan kellon näyttötavaksi 12 tuntia tai 24 tuntia.

12 H/24 H

Pour accéder à ce mode, sélectionner l'option 12 H/24 H dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'affichage de l'horloge sur 12 h ou sur 24 h.

KRONOMETRI

Ajanottoimintoon päästään valitsemalla asetusvalikosta kohta KRONOMETRI. Kun valitaan KRONOMETRI-toiminto, näytölle tulevat seuraavat valintamahdollisuudet:

- POIS
- KELLO / AJANOTTOKELLO
- NÄYTÄ MITTAUKSET
- POISTA MITTAUKSET

KELLO / AJANOTTOKELLO

Tästä kohdasta avautuu sivu, joka antaa mahdollisuuden valita näytön yläosassa

CHRONOMÈTRE

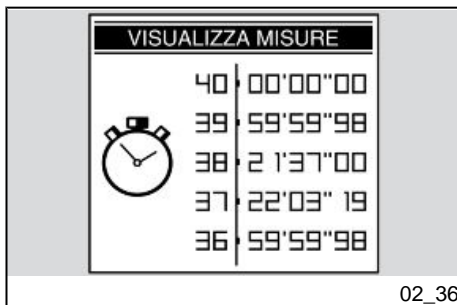
Pour accéder à la fonction du chronomètre, il est nécessaire de sélectionner l'option CHRONOMÈTRE dans le menu de configuration. Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, un page-écran apparaît avec les options suivantes :

- QUITTER,
- HORLOGE/ CHRONOMÈTRE
- VISUALISER LES MESURES
- EFFACER LES MESURES
- **HORLOGE/ CHRONOMÈTRE**

En sélectionnant cette option, on accède à une page qui permet de sélectionner la fonction à assigner à la zone supérieure de l'afficheur : horloge ou chronomètre.

näkyvän toiminnon: kellon tai kronometrin.

Kojetaulu säilyttää tehdyn valinnan silloinkin kun avain otetaan pois ja vastaavasti pannaan takaisin.



NÄYTÄ MITTAUKSET

Tämä toiminto näyttää tallennetut mittaustulokset. MODE-valitsimen lyhyillä painalluksilla oikeaan tai vasempaan mittaustuloksien sivuja voidaan selata; pitkä painallus palauttaa näytön KRONOMETRI-valikkoon. Jos akku irrotetaan, tallennetut mittaustulokset pyyhkiytyvät muistista.

Poista mittaukset

Tämä toiminto poistaa tallennetut mittaustulokset. Pyyhkimiselle pyydetään vahvistusta. Toimenpiteen loppuksi näyttö palaa KRONOMETRI-valikkoon.

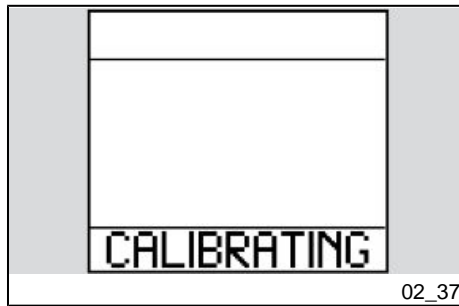
Le tableau de bord reste dans la configuration choisie même après une déconnexion / connexion de la clé.

Visualiser les mesures

Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Par de brèves pressions sur le sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures ; par une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Effacer les mesures

Ce mode élimine les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.



- KALIBROINTI (Jos saatavilla)

KALIBROINTI toimintoon pääsemiseksi on valittava konfigurointivalikosta kohta KALIBROINTI.

Kun valitaan toiminto KALIBROINTI (ajoneuvo seisoo), ilmestyy näytön alaosaan seuraava kuvaus:

KALIBROINTI

ATC-järjestelmän (Aprilia Traction Control) kalibroiminen edellyttää, että ajoneuvolla ajetaan noin 10 sekuntia tasaisella ja suoralla tiellä toisella vaihteella ja nopeudella 30 +/- 2 km/h (18.64 +/- 1.24 mph), kunnes näyttöön tulee näkyviin KALIBROINTI..

HUOMAUTUS

KUN KALIBROINNIN MERKINTÄ ON HÄVINNYT NÄYTÖSTÄ, KALIBROINTIPROSESSI VOIDAAN SUORITTAA LOPPUUN SAMMUTTAMALLA AJONEUVO JA KOJETAULU VÄHINTÄÄN 30 SEKUNNIKSI.

TÄLLÄ TAVOIN KALIBROINTI TALLENTUU KESKUKSEN MUISTIIN.

HUOMAUTUS

SUORITA KALIBROINTI AINA RENGASTYYPIN VAIHDON YHTEYDESSÄ.

CALIBRAGE (si disponible)

Pour accéder à la fonction CALIBRAGE, il est nécessaire de sélectionner l'option CALIBRAGE dans le menu de configuration.

Quand on sélectionne la fonction CALIBRAGE (avec le véhicule à l'arrêt) une page-écran apparaît, reportant l'inscription suivante dans la partie basse de l'écran :

CALIBRAGE

Pour calibrer le système ATC (Aprilia Traction Control), réaliser un parcours d'environ 10 secondes sur une route plate et droite, en deuxième vitesse à une allure de 30 +/- 2 km/h (18.64 +/- 1.24 mi/h), jusqu'à ce que le message CALIBRAGE disparaisse de l'afficheur.

N.B.

UNE FOIS QUE LE MESSAGE CALIBRAGE EST DISPARU DE L'AFFICHEUR, POUR COMPLÉTER LA PROCÉDURE DE CALIBRAGE, ARRÊTER LE VÉHICULE ET ÉTEINDRE LE TABLEAU DE BORD PENDANT AU MOINS 30 SECONDES.

DE CETTE FAÇON, LE CALIBRAGE PASSE DANS LA MÉMOIRE DE LA CENTRALE.

N.B.

EFFECTUER LE CALIBRAGE À CHAQUE VARIATION DU TYPE DE PNEU.

HUOMAUTUS

**JOS KALIBROINTI HALUTAAN
PERUUTTAA, SAMMUTA
KOJETAULU.**

**KALIBROINTIA TEHTÄESSÄ ATC
MENEÄ AUTOMAATTISESTI POIS
PÄÄLTÄ (JOS SE OLI AKTIVOITU
AIKAISEMMIN).**

DIAGNOSTIIKKA

Asetusvalikossa näkyy kohta
DIAGNOSTIIKKA,
(diagnostiikkatoiminnot).

Tämän valikon välityksellä seurataan moottoripyörän eri järjestelmiä ja diagnosoidaan niiden toimintaa. Valikko otetaan käyttöön salakoodilla, joka on ainoastaan valtuutettujen Aprilia-huoltopalveluliikkeiden hallussa.

KIELET

Asetusvalikosta avataan KIELTEN valinta. Valitsemalla kohdan KIELET, valitaan käyttökieli.

Valintamahdollisuudet ovat:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS

N.B.

**SI ON VEUT ANNULER L'OPÉRATION
DE CALIBRAGE, ÉTEINDRE LE TA-
BLEAU DE BORD.**

**QUAND ON EFFECTUE LE CALIBRA-
GE, L'ATC SE DÉCONNECTE AUTO-
MATIQUEMENT (S'IL ÉTAIT CONNec-
TÉ AUPARAVANT).**

DIAGNOSTIC

En entrant dans le menu de configura-
tion, il est possible de visualiser l'option
DIAGNOSTIC.

Ce menu s'interface avec les systèmes
présents sur la moto, pour en faire le
diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un
code d'accès qui est exclusivement en
possession des concessionnaires officiels Aprilia.

LANGUES

Depuis le menu de configuration, on peut
accéder à la fonction LANGUES. En sé-
lectionnant l'option LANGUES, on peut
choisir la langue de l'interface.

Les options sont :

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS

- DEUTSCH

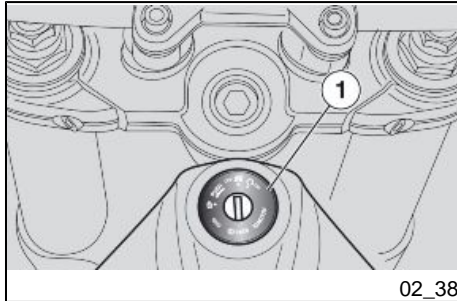
- ESPAÑOL

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KIELET-valikkoon.

- DEUTSCH

- ESPAÑOL

Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.



Sytytysmuuntaja (02_38)

Virtalukko (1) sijaitsee polttoainesäiliön etuosassa.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa «OFF».

HUOMAUTUS

**AVAIMELLA KÄYTETÄÄN
VIRTALUKKOA/OHJAUSLUKKOA.**

HUOMAUTUS

**VALOT SYTTYVÄT
AUTOMAATTISESTI MOOTTORIN
KÄYNNISTYTTYÄ.**

Commutateur d'allumage (02_38)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la partie avant du réservoir de carburant.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « OFF ».

N.B.

**LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR
D'ALLUMAGE / BLOCAGE DE DIREC-
TION.**

N.B.

**LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATI-
QUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE
DU MOTEUR.**

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa.

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta.

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

Ohjauslukon kytkentä

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Kierrä avain asentoon «**OFF**».
- Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «**LOCK**».
- Ota avain pois.

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

Activation verrou de direction

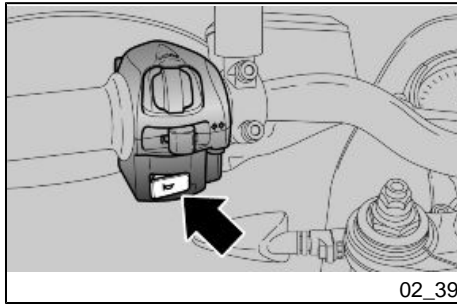
Pour bloquer la direction :

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur « **KEY OFF** ».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « **LOCK** ».
- Extraire la clé.

ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHÉ, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

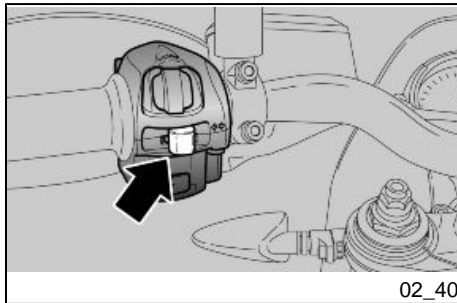


Äänimerkin painike (02_39)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_39)

Sa pression active le klaxon.



Vilkkuvalojen kytkin (02_40)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

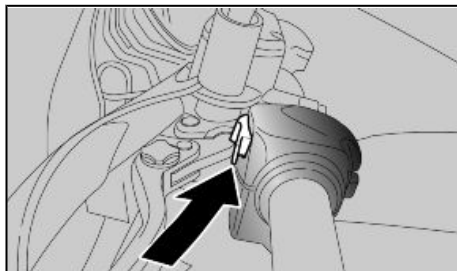
MIKÄLI SUUNTAVALIKKUIJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ YKSI TAI MOLEMMAT SUUNTAVALIKKUIJEN LAMPUT OVAT PALANEET.

Contacteur des clignotants (02_40)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.



02_41

Kaukovalon vilkkupainike (02_41)

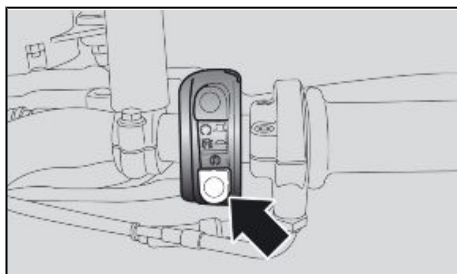
Mahdollistaa kaukovalon vilkuttuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

Bouton appel de phares (02_41)

Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.



02_42

Käynnistyspainike (02_42)

Kun painat painiketta, käynnistysmoottori alkaa pyörittää moottoria.

HUOMIO

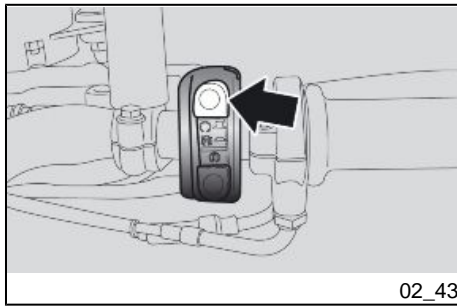
5 SEKUNTIA MOOTTORIN KÄYNNISTYKSEN JÄLKEEN TÄHÄN PAINIKKEESEEN LIITTYY "VIRITYSTEN VALINTA" -TOIMINTO.

Bouton du démarreur (02_42)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

ATTENTION

CINQ SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, CE BOUTON ACQUIERT LA FONCTION DE « SÉLECTION DES CARTOGRAPHIES ».



Moottorin sammutuskytkin (02_43)

Toimii turva - tai hätäkatkaisimena.

Kun katkaisinta painetaan, moottori sammuu.

Interrupteur d'arrêt moteur (02_43)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

ABS-järjestelmä

MÄÄRÄYSTEN MUKAAN

ABS-laitteisto estää pyörien lukkiutumista äkkijarrutuksessa; tämän jarrujärjestelmän ansiosta ajoneuvo on vakaampi kuin perinteellisessä jarrutuksessa.

ABS-järjestelmä parantaa ajoneuvon hallittavuutta, mutta silti on muistettava noudattaa ajoneuvon tiellä pysyvyyteen vaikuttavia fysiikan lakien mukaisia rajoja. On ajajan vastuulla noudattaa sopivaa ajonopeutta, ottaa huomioon sääolosuhteet sekä tien pinnan ominaisuudet tarpeellista varmuusvaraa unohtamatta.

Systeme ABS

SI PRÉVU

L'ABS est un dispositif qui empêche le blocage des roues en cas de freinage d'urgence, augmentant ainsi la stabilité du véhicule en cas de freinage par rapport à un système de freinage traditionnel.

Le système ABS permet d'améliorer le contrôle du véhicule, tout en se rappelant de ne jamais dépasser les limites physiques de tenue de route du véhicule. Le conducteur a pour responsabilité de maintenir le véhicule à la bonne vitesse, en prenant en compte les conditions atmosphériques et la surface de la route, en laissant une marge de sécurité suffisante.

ABS ei voi kompensoida eri tilanteissa tapahtuvia arviointivirheitä tai jarrujen vääränlaista käyttöä.

L'ABS ne peut compenser les erreurs de jugement ou l'utilisation inappropriée des freins quelles que soient les situations.

HUOMAUTUS

N.B.

ABS-JARRUJÄRJESTELMÄN TOIMINTAAN KYTKETYMISEN HAVAITSEE JARRUKAHVAN SYKÄHTELYSTÄ.

QUAND L'ABS ENTRE EN FONCTIONNEMENT, ON PEUT RESSENTIR UNE VIBRATION SUR LE LEVIER DE FREIN.



PYÖRÄN LUKKIUTUMISEN ESTOJÄRJESTELMÄ EI ESTÄ KAAUTUMISTA KAAARTEISSA.

LE SYSTÈME D'ANTIBLOCCAGE DE LA ROUE N'EMPÊCHE PAS LES CHUTES DANS LES VIRAGES.

HÄTÄJARRUTUS KALLISTETULLA AJONEUVOLLA, OHJAUSTANKO KIERRETTYNÄ, EPÄTASAISSA, LIUKKAASSA TAI MUUTEN HEIKKOPITOISESSA MAASTOSSA SAAVAT AIKAAN EPÄVAKAAN AJOTILANTEEN, JOSTA ON VAIKEA SELVIYTYÄ. SUOSITTELEMME AJAMAAN TARKKAVAISESTI JA VAROVAISESTI SEKÄ JARRUTTAMAAN VÄHITELLEN.

LE FREINAGE D'URGENCE LORSQUE LE VÉHICULE EST INCLINÉ, LE GUIDON TOURNÉ ET LA CHAUSSÉE IRRÉGULIÈRE, GLISSANTE OU EN CONDITION DE FAIBLE ADHÉRENCE CRÉE UNE CONDITION D'INSTABILITÉ DIFFICILE À GÉRER. IL EST CONSEILLÉ DE MAINTENIR UNE CONDUITE VIGILANTE ET PRUDENTE AINSI QU'UN FREINAGE PROGRESSIF.

ÄLÄ AJA VAROMATTOMASTI. AJONEUVON TIELLÄ PYSYMINEN RIIPPUU FYSIKAN LAEISTA, JOIHIN ABS-JÄRJESTELMÄLLÄKÄÄN EI PYSTYTÄ VAIKUTTAMAAN.

NE PAS ROULER VITE ET IMPRUDEMENT, LA TENUE DE ROUTE DU VÉHICULE EST SOUMISE À DES LOIS PHYSIQUES PARTICULIÈRES QUE L'ABS N'EST PAS À MÊME D'ÉLIMINER.

Ajoneuvon käynnistyksen yhteydessä, kojetaulun alkutarkastuksen jälkeen, ABS-merkkivalo vilkkuu kunnes nopeus

Au démarrage du véhicule, après le contrôle initial du tableau de bord, le voyant ABS clignote jusqu'à ce qu'on dépasse

5 km/h ylitetään (3.1 mph), minkä jälkeen se sammuu.

une vitesse de 5 km/h (3,1 mi/h), puis il s'éteint.

Mikäli ABS-merkkivalo jatkaa vilkkumista tai jää pysyvästi palamaan, tarkoittaa se, että järjestelmästä on löytynyt häiriö ja ABS on kytkeytynyt automaattisesti pois päältä.

Si le voyant ABS continue à clignoter ou s'il reste allumé fixe, cela signifie que le système a détecté un mauvais fonctionnement et que l'ABS a été automatiquement désactivé.

Toimi silloin seuraavalla tavalla:

Dans ce cas, réaliser les opérations suivantes :

- pysäytä ajoneuvo;
- avain OFF-ON;
- ylitä ajonopeus 5 km/h (3.1 mph): ABS-merkkivalon täytyy sammua;
- ABS toimii.

- arrêter le véhicule ;
- clé OFF-ON ;
- franchir la vitesse de 5 km/h (3,1 mi/h) : le voyant ABS doit s'éteindre ;
- l'ABS fonctionne correctement.

Jos ABS-järjestelmä ei kytkeydy:

Si l'indication d'ABS désactivé persiste :

HUOMAUTUS

OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

N.B.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.

HUOMAUTUS

ABS-JÄRJESTELMÄ ON SUUNNITeltu JA KEHITETTY KOKO AJONEUVON SOPIVAKSI ELI KÄYTETTÄVÄKSI ASFALTTIPÄÄLLYSTEISILLÄ TEILLÄ EIKÄ SE SOVELLU TEIDEN ULKOPUOLELLA TAPAHTUVAAN AJOON.

N.B.

LE SYSTÈME ABS A ÉTÉ CONÇU ET DÉVELOPPÉ, CONFORMÉMENT À L'ENSEMBLE DU VÉHICULE, POUR UNE UTILISATION SUR ROUTE GOUVERNÉE ET IL N'EST PAS ADAPTÉ POUR UNE UTILISATION TOUT TERRAIN.

JOS AJETAAN TEILLÄ, JOITA EI OLE PÄÄLLYSTETTY ASFALTILLA JA/TAI JOTKA OVAT ERITYISEN EPÄTASAISIA, ABS-JÄRJESTELMÄ SAATTAÄ KYTKETTYÄ AUTOMAATTISESTI POIS PÄÄLTÄ. JOKA TAPAUKSESSA JARRULAITTEISTO ON TÄYSIN TOIMINTAKYKYINEN PERINTEISENÄ JARRULAITTEISTONA ILMAN ABS-JARRUTUSTAKIN JA SEN JARRUTUSKYKY ON NORMAALI.

JÄRJESTELMÄ KYTKETÄÄN PÄÄLLE YKSINKERTAISESTI SAMMUTTAMALLA JA KÄYNNISTÄMÄLLÄ MOOTTORI JA NOSTAMALLA AJONOPEUS YLI 5 km/h (3.1 mph).



ABS-JÄRJESTELMÄ TOIMII SEKÄ ETU- ETTÄ TAKAPYÖRÄSSÄ, JOIHIN SE SAA TIEDOT PYÖRÄN NOPEUSTUNNISTIMISTA. ON TÄRKEÄÄ TARKASTAA AINA, ETTÄ PYÖRÄN NOPEUSANTURIN HAMMASKEHÄ ON PUHDAS SEKÄ TARKASTAA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ SENSORIN ETÄISYYS PYSYY VAKIONA KOKO 360 ASTEEN PITUUDELLA. MIKÄLI PYÖRÄT IRROTETAAN JA ASENNETAAN TAKAISIN, ON

SI ON ROULE SUR DES ROUTES NON GOUDRONNÉES ET/OU PARTICULIÈREMENT ACCIDENTÉES, LE SYSTÈME ABS POURRAIT SE DÉSACTIVER AUTOMATIQUEMENT. LE SYSTÈME DE FREINAGE RESTERAIT TOUTEFOIS PARFAITEMENT FONCTIONNEL, COMME UN SYSTÈME DE TYPE TRADITIONNEL SANS ABS, ET FOURNIRAIT UNE CAPACITÉ D'ARRÊT NORMALE.

POUR RÉACTIVER LE SYSTÈME, IL SUFFIT D'ÉTEINDRE ET RALLUMER LE VÉHICULE ET FRANCHIR LA VITESSE DE 5 km/h (3,1 mi/h).



LE SYSTÈME ABS INTERVIENT SUR LA ROUE AVANT ET SUR LA ROUE ARRIÈRE EN PRENANT DES INFORMATIONS SUR LES ROUES PHONIHQUES DE ROTATION/BLOCAGE. IL EST IMPORTANT DE TOUJOURS VEILLER À CE QUE LA ROUE PHONIQUE SOIT PROPRE, ET DE VÉRIFIER PÉRIODIQUEMENT SI LA DISTANCE AVEC LE CAPTEUR EST CONSTANTE SUR LES 360 DEGRÉS. EN CAS DE DÉPOSE ET REPOSE DES ROUES, IL EST TRÈS IMPORTANT DE VÉRIFIER

TÄRKEÄÄ TARKASTAA, ETTÄ NOPEUSTUNNISTIMEN JA ANTURIN VÄLI ON SUOSITUSTEN MUKAINEN. JÄTÄ TARKASTUS JA SÄÄTÖ VALTUUTETUN Aprilia-HUOLTOPALVELUN HOIDETTAVAKSI.



MIKÄLI MOOTTORIPYÖRÄ ON VARUSTETTU ABS-JÄRJESTELMÄLLÄ, JARRUPALAT, JOIDEN KITKAMATERIAALILLA EI OLE TYYPIHYVÄKSYNTÄÄ, VAARANTAVAT JARRUTUKSEN ASIANMUKAISEN SUJUMISEN JA VÄHENTÄVÄT HUOMATTAVASTI AJOTURVALLISUUTTA.

Tekniset ominaisuudet

Pyörän nopeustunnistimen ja etuanturin välinen etäisyys

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Pyörän nopeustunnistimen ja takanturin välinen etäisyys

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

QUE LA DISTANCE ENTRE LA ROUE PHONIQUE ET LE CAPTEUR CORRESPOND À CELLE PRÉVUE. POUR LE CONTRÔLE ET LE RÉGLAGE, S'ADRESSER À UN garage agréé Aprilia.



DANS LE CAS D'UN MOTOCYCLE ÉQUIPÉ DU SYSTÈME ABS, LES PLAQUETTES DE FREIN CONTENANT DES MATÉRIAUX DE FROTTEMENT NON HOMOLOGUÉS NUISENT AU BON FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE, EN RÉDUISANT RADICALEMENT LA SÉCURITÉ DE CONDUITE.

Caractéristiques techniques

Distance entre la roue phonique et le capteur avant

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Distance entre la roue phonique et le capteur arrière

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

ATC-järjestelmä (Aprilia Traction Control)

MÄÄRÄYSTEN MUKAAN

ATC on laite, joka ohjaa takarenkaan liukumista kiihdytyksen aikana, rajoittaen sitä tarvittaessa pyrkimyksenä lisätä ajoneuvon vakautta.

ATC-järjestelmä parantaa ajoneuvon hallittavuutta, mutta silti on muistettava noudattaa ajoneuvon tiellä pysyvyyteen vaikuttavia fysiikan lakien mukaisia rajoja. On ajajan vastuulla noudattaa sopivaa ajonopeutta, ottaa huomioon sääolosuhteet sekä tien pinnan ominaisuudet tarpeellista varmuusvaraa unohtamatta.

ATC ei voi kompensoida eri tilanteissa tapahtuvia arviointivirheitä tai kiihdyttimen vääränlaista käyttöä.



VEDON OHJAUSJÄRJESTELMÄ EI ESTÄ KAAUMISTA KAAARTEISSA.

NOPEA KIIHDYTYS AJONEUVON OLLESSA KALLISTUNUT TAI KAHVA KÄÄNNETTYNÄ, AIHEUTTAA VAIKEASTI HALLITTAVISSA OLEVAN EPÄTASAPAINOTILAN.

ÄLÄ AJA VAROMATTOMASTI. AJONEUVON TIELLÄ PYSYMINEN RIIPPUU FYSIKAN LAEISTA, JOIHIN

Système ATC (Aprilia Traction Control)

SI PRÉVU

L'ATC est un système qui contrôle le patinage de la roue arrière en phase d'accélération, en limitant l'effet si nécessaire, dans le but d'augmenter la stabilité du véhicule.

Le système ATC permet d'améliorer le contrôle du véhicule sans oublier de ne jamais dépasser les limites physiques de tenue de route du véhicule. Le conducteur a pour responsabilité de maintenir le véhicule à la bonne vitesse, en prenant en compte les conditions atmosphériques et la surface de la route, en laissant une marge de sécurité suffisante.

L'ATC ne peut cependant compenser les erreurs de jugement ou l'utilisation inappropriée de l'accélérateur dans les différentes situations.



LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DE LA TRACTION N'EMPÊCHE PAS LES CHUTES DANS LES VIRAGES.

UNE BRUSQUE ACCÉLÉRATION À VÉHICULE INCLINÉ OU UN GUIDON BRAQUÉ CRÉE UNE CONDITION D'INSTABILITÉ QUI EST DIFFICILEMENT CONTRÔLABLE.

ATC-JÄRJESTELMÄLLÄKÄÄN PYSTYTÄ VAIKUTTAMAAN.

EI

NE PAS ROULER VITE ET IMPRUDEMENT, LA TENUE DE ROUTE DU VÉHICULE EST SOUMISE A DES LOIS PHYSIQUES PARTICULIÈRES QUE L'ATC N'EST PAS À MÊME D'ÉLIMINER.

MERKKIVALOT SELITYS

- **Merkkivalo sammunut:** järjestelmä aktivoitu 5 km/h (3.1 mph) nopeuden saavuttamisen ja kojetaulun sytyttämisen jälkeen
- **Merkkivalo palaa :** järjestelmä deaktivoitu käyttäjän toimesta tai toimintahäiriön esiintyessä
- **Vilkuva merkkivalo (vilkuu hitaasti):** järjestelmän ollessa aktiivinen kojetaulun sytyttämisen jälkeen ennen kuin 5 km/h (3.1 mph) nopeus on ylitetty tai tiettyntyyppisten, ATC-tason puutumista aiheuttavien toimintahäiriöiden tapahtuessa (ATC-säätöä ei ole enää mahdollista suorittaa);
- **Vilkuva merkkivalo (vilkuu nopeasti):** kun järjestelmä säätää vetoa.

ATC-JÄRJESTELMÄ OTETTU POIS PÄÄLTÄ MANUAALISESTI

Jos järjestelmä on aktivoitu, jää ATC-merkkivalo palamaan ajoneuvon käynnistämisen yhteydessä ja kojetaulun

LÉGENDE DES VOYANTS

- **Voyant éteint :** système activé après avoir dépassé une vitesse de 5 km/h (3.1 mi/h) suite à l'allumage du tableau de bord ;
- **Voyant allumé en mode fixe :** système désactivé, soit volontairement, soit à cause d'un mauvais fonctionnement ;
- **Voyant clignotant (flash lent) :** système actif après allumage du tableau de bord, avant de franchir les 5 km/h (3.1 mph) ou dans certaines situations de défaut de fonctionnement, qui provoquent le gel (on ne peut plus régler l'ATC) du niveau de l'ATC ;
- **Voyant clignotant (flash rapide) :** lorsque le système intervient effectivement sur le contrôle de la traction.

SYSTÈME ATC DECONNECTÉ MA- NUELLEMENT

Dès qu'on allume le véhicule, après le contrôle initial du tableau de bord, le voyant ATC est allumé fixe si le système est

alkutarkistuksen jälkeen, kunnes järjestelmä aktivoidaan.

ATC-JÄRJESTELMÄ PÄÄLLÄ

Jos järjestelmä on jäänyt päälle viimeisestä käyttökerrasta, vilkkuu ATC-merkkivalo ajoneuvon käynnistyksen yhteydessä ja kojetaulun alkutarkistuksen jälkeen, kunnes nopeus 5 km/h ylitetään (3.1 mph), minkä jälkeen se sammuu.

Jos ATC-merkkivaloon jää palamaan pysyvä valo, järjestelmässä on havaittu häiriö ja ATC-järjestelmä on deaktivoitu automaattisesti.

Toimi silloin seuraavalla tavalla:

- pysäytä ajoneuvo;
- avain OFF-ON;
- aktivoi järjestelmä uudelleen manuaalisesti
- ylitä ajonopeus 5 km/h (3.1 mph): ATC-merkkivalo tulee sammua
- l'ATC toimii.

Jos ATC ei kytkeydy:

HUOMAUTUS

OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

désactivé et reste ainsi jusqu'à ce qu'on décide d'activer le système.

SYSTÈME ATC ACTIF

Dès qu'on allume le véhicule, après le contrôle initial du tableau de bord, le voyant ATC clignote si le système était déjà connecté lors de l'utilisation précédente ; il reste ainsi jusqu'à ce que le véhicule dépasse une vitesse de 5 km/h (3.1 mi/h), puis il s'éteint.

Si le voyant ATC s'allume de manière fixe, cela signifie que le système a détecté un mauvais fonctionnement et que l'ATC a été automatiquement désactivé.

Dans ce cas, réaliser les opérations suivantes :

- arrêter le véhicule ;
- clé OFF-ON ;
- reconnecter manuellement le système
- franchir la vitesse de 5 km/h (3.1 mi/h) : le voyant ATC doit s'éteindre ;
- l'ATC fonctionne correctement.

Si le signallement d'ATC désactivé persiste :

N.B.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia.



ATC-JÄRJESTELMÄ TOIMII TAKAPYÖRÄSSÄ, JOHON SE SAA TIEDOT MOLEMPIEN PYÖRIEN NOPEUSTUNNISTIMISTA. ON TÄRKEÄÄ TARKASTAA AINA, ETTÄ PYÖRÄN NOPEUSANTURIN HAMMASKEHÄT OVAT PUHTAAT SEKÄ TARKASTAA SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ SENSORIN ETÄISYYS PYSYY VAKIONA KOKO 360 ASTEEN PITUUDELLA. MIKÄLI PYÖRÄT IRROTETAAN JA ASENNETAAN TAKAISIN, ON TÄRKEÄÄ TARKASTAA, ETTÄ NOPEUSTUNNISTIMEN JA ANTURIN VÄLI ON SUOSITUSTEN MUKAINEN. JÄTÄ TARKASTUS JA SÄÄTÖ VALTUUTETUN Aprilia-HUOLTOPALVELUN HOIDETTAVAKSI.

HUOMAUTUS

JOS TAKAPYÖRÄÄ PYÖRITETÄÄN PITKÄÄN ETUPYÖRÄN OLLESSA LUKITTUNA (BURNOUT, MOOTTORIPYÖRÄ KESKUSJALUSTAN PÄÄLLÄ, JNE.), JÄRJESTELMÄ VOI DEAKTIVOITUA AUTOMAATTISESTI JA ATC-MERKKIVALOON VOI SYTTYÄ PYSYVÄ VALO.

JÄRJESTELMÄN NOLLAAMISEKSI SAMMUTA JA SYTYTÄ UDELLEEN



LE SYSTÈME ATC INTERVIEN SUR LA ROUE ARRIÈRE EN PRENANT DES INFORMATIONS DEPUIS LES ROUES PHONIQUES DE ROTATION/BLOCCAGE MONTÉES SUR LES DEUX ROUES. IL EST IMPORTANT QUE LES ROUES PHONIQUES SOIENT TOUJOURS PROPRES ; CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT QUE LA DISTANCE AVEC LE CAPTEUR SOIT CONSTANTE SUR LES 360 DEGRÉS. EN CAS DE DÉPOSE ET REPOSE DES ROUES, IL EST TRÈS IMPORTANT DE VÉRIFIER SI LA DISTANCE ENTRE LA ROUE PHONIQUE ET LE CAPTEUR CORRESPOND À CELLE PRÉVUE. POUR LE CONTRÔLE ET LE RÉGLAGE, S'ADRESSER À UN garage agréé Aprilia.

N.B.

EN CAS DE ROTATION PROLONGÉE DE LA ROUE ARRIÈRE LORSQUE LA ROUE AVANT EST BLOQUÉE (BURNOUT, MOTO PLACÉE SUR LA BÉQUILLE CENTRALE, ETC.), LE SYSTÈME PEUT SE DÉSACTIVER AUTOMATIQUEMENT ET DÉCLENCHER L'ALLUMAGE FIXE DU VOYANT ATC.

POUR RÉTABLIR LE SYSTÈME, ÉTEINDRE ET ALLUMER LE TABLEAU DE BORD PUIS SÉLECTIONNER LE RÉGLAGE APPROPRIÉ.

KOJETAULU VALITSEMALLA SOPIVAT ASETUKSET.

Tekniset ominaisuudet

Pyörän nopeustunnistimen ja etuanturin välinen etäisyys

0,3 - 3 mm (0.012 - 0.118 in)

Pyörän nopeustunnistimen ja taka-anturin välinen etäisyys

0,3 - 3 mm (0.012 - 0.118 in)

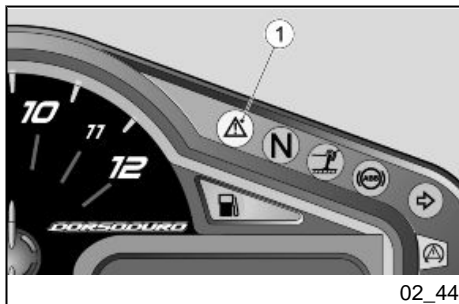
Caractéristiques techniques

Distance entre la roue phonique et le capteur avant

0,3 - 3 mm (0.012 - 0.118 in)

Distance entre la roue phonique et le capteur arrière

0,3 - 3 mm (0.012 - 0.118 in)



02_44

Immobilizer-käynnistykseneston toiminta (02_44)

Varasuojauksen lisäämiseksi ajoneuvo on varustettu elektronisella moottorin lukitusjärjestelmällä, joka kytkeytyy päälle automaattisesti kun virta-avain poistetaan.

Säilytä toista avainta varmassa paikassa, koska toisenkin avaimen kadottua ei ole enää mahdollista teettää siitä uutta avainta. Tästä on seurauksena ajoneuvon useiden osien vaihto (lukkojen lisäksi).

Jokaisen avaimen kädensija sisältää elektronisen transponder-laitteen, jonka tehtävänä on moduloida kommutaattoriin asennetun erityisantennin

Le fonctionnement du système antidémarrage (02_44)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de démarrage.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie. Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (autre les serrures).

Chaque clé renferme dans la poignée un dispositif électronique - un transpondeur - ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par

käynnistyshetkellä lähettämä
radiotaajuusmerkki.

Moduloitu merkki toimii "tunnuksena", josta asianomainen yksikkö tunnistaa avaimen ja ainoastaan tässä tapauksessa sallii moottorin käynnistyksen.

HUOMIO

**IMMOBILIZER-JÄRJESTELMÄ
KYKENEÄ TUNNISTAMAAN NELJÄ
AVAINTA.**

**MUISTIINTALLENNUKSEN VOIDAAN
SUORITTAA AINOASTAAN
HUOLTOPALVELUSSA.**

**MUISTIINTALLENNUKSEN PERUUTTAA
AIEMMAT KOODIT, JOTEN JOS
ASIAKAS HALUAA TALLENTAA
MUISTIIN MYÖS UUSIA AVAIMIA,
TULEE HÄNEN VIEDÄ
PALVELULIIKKEESEEN KAIKKI NE
AVAIMET, JOTKA HÄN HALUAA
OTTAA KÄYTTÖÖN.**

Immobilizerin toimintotapa on merkitty kojetaulussa olevalla merkkivalolla (1):

- Immobilizer kytketty pois päältä, merkkivalo sammunut.
- Immobilizer kytketty, merkkivalo vilkkuu.
- Avainta ei tunnisteta, nopea vilkunta.

une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale respective reconnaît la clé et seulement sous cette condition elle permet de démarrer le véhicule.

ATTENTION

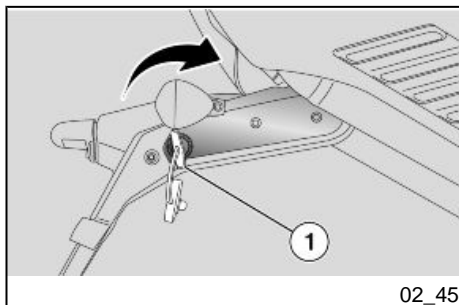
**LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉ-
MORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.**

**L'OPÉRATION DE MÉMORISATION
EST RÉALISABLE SEULEMENT AU-
PRÈS DU CONCESSIONNAIRE.**

**LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION
EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS : SI LE CLIENT VEUT MÉMO-
RISER DES NOUVELLES CLÉS, IL
DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CON-
CESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES
CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTI-
VER.**

Le mode de fonctionnement de l'antidémarrage est signalé par un voyant (1) situé sur le tableau de bord :

- Antidémarrage déconnecté, voyant éteint.
- Antidémarrage enclenché, voyant clignotant.
- Clé non reconnue, clignotements rapides.

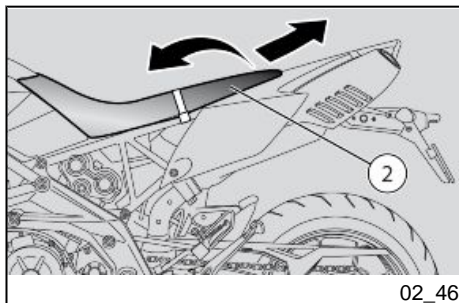


02_45

Istuimen avaus (02_45, 02_46, 02_47)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita avain (1) rekisterikilven oikealla puolella olevaan lukkoon.
- Käännä avainta (1) myötäpäivään, irrota satula (2) vetämällä se pois matkustajan hinnasta (3).

Ajoneuvon takaosan sisäpuolelle on suunniteltu hyödyllinen hansikas-/työkalulokero. Sinne päästään yksinkertaisesti irrottamalla satula (2).

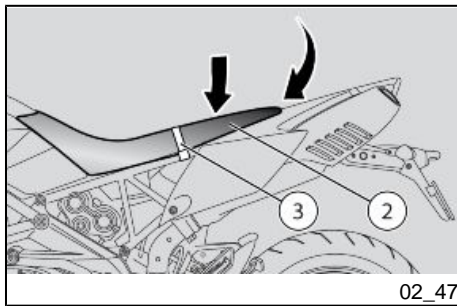


02_46

Ouverture de la selle (02_45, 02_46, 02_47)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure sur le côté droit du support de la plaque d'immatriculation.
- Tourner la clé (1) dans le sens des aiguilles d'une montre, puis déposer la selle (2) en l'extrayant de la sangle du passager (3).

À l'intérieur de la bavette du véhicule, un coffre porte-documents / trousse d'outils très pratique a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de déposer la selle (2).



02_47

Satulan lukitus (2):

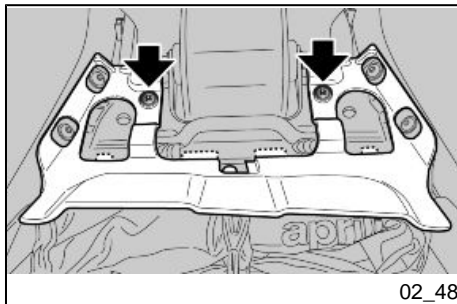
- Vie satula (2) matkustajan hihnan alle (3).
- Vie satula (2) etukiinnikkeen asetuskohtaan asti.
- Paina satulan keskiosaa (2) takakiinnikkeen kohdalta kunnes lukitus napsahtaa.

HUOMIO

ENNEN KUIN LASKET ALAS JA LUKITSET SATULAN, TARKASTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT AVAINTA HANSIKAS/TYÖKALULOKEROON.



VARMISTA ENNEN AJOA, ETTÄ SATULA ON LUKITTU OIKEIN PAIKOILLEEN.



02_48

Tavara/työkälulokero (02_48, 02_49)

Hansikas/työkälulokeroon päästään:

- Poista satula.
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia.

Pour bloquer la selle (2) :

- Introduire la selle (2) sous la sangle du passager (3).
- Placer la selle (2) de manière à insérer la fixation avant.
- Presser le centre de la selle (2), au niveau de la fixation arrière, pour déclencher la serrure.

ATTENTION

AVANT D'ABAISSE ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DANS LE COFFRE PORTE-DOCUMENTS / LA TROUSSE D'OUTILS.

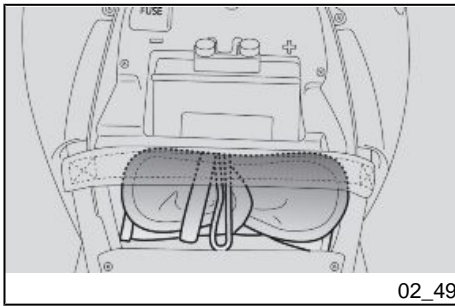


AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_48, 02_49)

Pour accéder au coffre porte-documents / à la trousse d'outils :

- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Déposer la protection par l'arrière en extrayant les quatre encastréments (indiqués sur la



- Irrota suojus taaksepäin liu'uttamalla neljä liitosta (pisteviivalla kuvassa).

figure avec des traits discontinus).

Tunnistus (02_50)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



KOODIEN MUOKKAAMINEN ON RANGAISTAVA TEKO, JOLLA VOI OLLA VAKAVIA RIKOSOIKEUDELLISIA SEURAAMUKSIA. LISÄKSI UUSIEN AJONEUVOJEN RAJOITETTU TAKUU RAUKEAA, JOS AJONEUVON TUNNUSNUMEROA (VIN) ON MUUTETTU TAI SITÄ EI VOIDA VÄLITTÖMÄSTI TUNNISTAA.

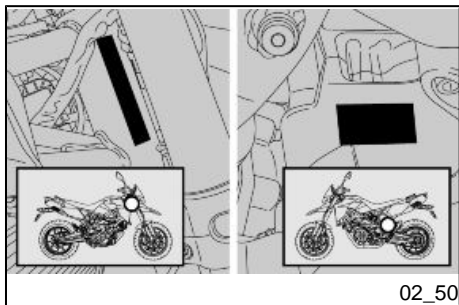
L'identification (02_50)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDENTIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.



RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin oikealle puolelle.

Runko n^o.....

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le tube de direction, côté droit.

Cadre n^o.....

MOOTTORINUMERO

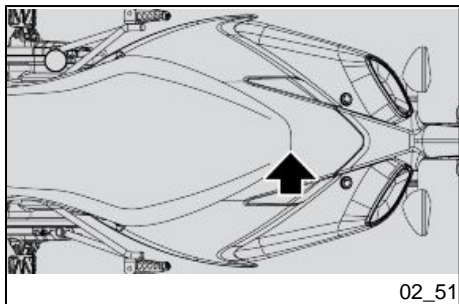
Moottorinumero on painettu moottorin kuoren runko-osaan vasemmalle puolelle.

Moottori n^o.....

NUMÉRO DE MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur n^o.....



Matkatavaran kiinnitys (02_51, 02_52)

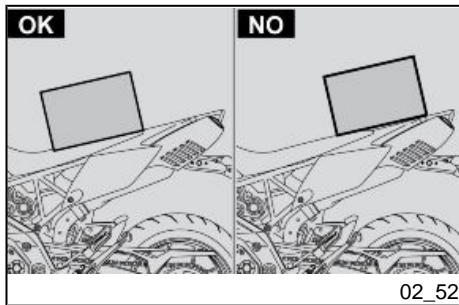
Älä koskaan kuljeta tavaroita ilman, että ne on kiinnitetty ja varmista, että kaikki ajoneuvolla kuljetettavat esineet on kiinnitetty huolella.

Kiinnitä matkatavarat huolella ja muista **ettet sijoita kuljetettavia tavaroita siten, että ne ylittävät satulan takareunan**. Pakokaasujärjestelmän kehittämä lämpö saattaa vahingoittaa matkatavaroita.

Fixation bagages (02_51, 02_52)

Ne jamais transporter d'objets non attachés et s'assurer que tout ce qui est transporté sur le véhicule est fixé soigneusement.

Fixer les bagages en faisant attention à **ne pas positionner l'objet transporté au-delà du bord arrière de la selle**. La chaleur développée par le système d'échappement pourrait endommager les bagages.



Älä kuljeta matkatavaroita, jotka ylittävät ajoneuvon rajat tai peittävät sen valo- tai äänimerkkejä tai lamppuja.

Ne pas transporter des bagages saillants ou recouvrant les signaux lumineux, les klaxons ou les feux.

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC



Luku 03
Käyttö
Chap. 03
L'utilisation

Tarkastukset (03_01)**HUOMIO**

TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

HUOMIO

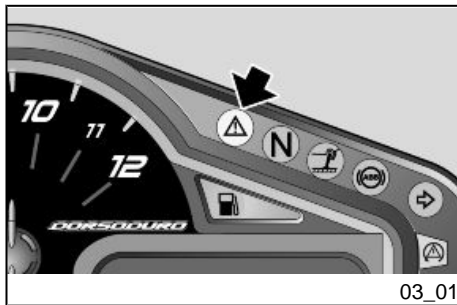
RIIPPUEN AJASTA, JOKA KULUU AVAIMEN "KEY ON" -ASENTOON KÄÄNTÄMISEN JA MOOTTORIN KÄYNNISTÄMISEN VÄLILLÄ, JARRUVALO VOI OLLA PÄÄLLÄ NOIN PUOLEN SEKUNNIN AJAN.

Controles (03_01)**ATTENTION**

AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

ATTENTION

SELON LE TEMPS ÉCOULÉ ENTRE LE POSITIONNEMENT DE LA CLÉ SUR « KEY ON » ET LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, LE FEU STOP PEUT S'ACTIVER OU NON POUR UNE DEMI-SECONDE ENVIRON.



03_01

Tämä ajoneuvo on suunniteltu havaitsemaan reaaliajassa mahdolliset toimintahäiriöt, jotka tallentuvat elektronisen ohjausyksikön muistiin.

Joka kerran kun avainkytkin viedään asentoon ON, kojetaulussa syttyy noin kolmen sekunnin ajaksi LED-hälytysmerkkivalo.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

ALKUTARKASTUKSET

| | |
|-----------------------|--|
| Etu- ja takalevyjarru | Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä. |
| Kaasukahva | Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen. |
| Moottoriöljy | Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen. |
| Pyörät/renkaat | Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot. |

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

| | |
|----------------------------------|--|
| Freins à disque avant et arrière | Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein. |
| Accélérateur | Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et / ou lubrifier, si nécessaire. |
| Huile moteur | Contrôler et / ou remplir, si nécessaire. |
| Roues / pneus | Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, |

Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.

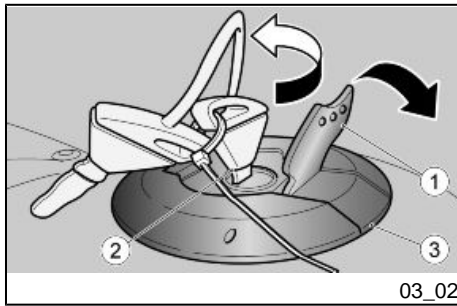
l'usure et les éventuels dommages.

Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.

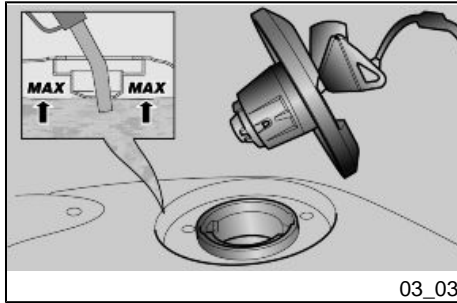
| | | | |
|---|--|--|--|
| Jarruvivut | Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa. | Leviers de frein | Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. |
| Kytkin | Tarkasta käyttövivun toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Mikäli tarpeen, lisää nestettä; kytkimen tulee toimia nykimättä ja luistamatta. | Embrayage | Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire. Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages ni patinages. |
| Ohjaus | Tarkasta, että liike on tasainen, esteetön ja ettei välystä tai löysyyttä ole. | Direction | Vérifier si la rotation est homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements. |
| Sivuseisontatuki / Keskiseisontatuki LISÄVARUSTE | Tarkasta toiminta. Varmista, että seisontatuen laskussa ja nousussa ei ole kitkaa ja että jousien jännitys riittää palauttamaan tuen normaaliasentoon. Voitele liitos- ja nivelkohdat tarvittaessa. Tarkasta, että turvakatkaisin toimii oikein. | Béquille latérale / Béquille centrale EN OPTION | Contrôler leur bon fonctionnement. Durant le déploiement et la rentrée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottements et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. |
| Kiinnitysosat | Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä. | | Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité. |

| | |
|--|---|
| Käyttöketju | Tarkasta välys. |
| Polttoainesäiliö | Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein. |
| Jäähdytysneste | Nestetason paisuntasäiliössä tulee olla viitteiden 'FULL' ja 'LOW' välissä. |
| Moottorin sammutuskytkin (ON - OFF) | Tarkasta oikea toiminta. |
| Valot, merkivalot, äänimerkki, takajarruvalon ja sähkölaitteiden katkaisimet | Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa. |
| Nopeusanturin hammaskehät (vain ajoneuvoissa, joissa on ABS-jarrut) | Tarkasta, että nopeusanturin hammaskehät ovat täysin puhtaat jarrut |

| | |
|---|--|
| Éléments de fixation | Vérifier le bon serrage des éléments de fixation. Le cas échéant, régler ou serrer. |
| Chaîne de transmission | Contrôler le jeu. |
| Réservoir de carburant | Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant. |
| Liquide de refroidissement | Le niveau dans le vase d'expansion doit être compris entre les références « FULL » et « LOW ». |
| Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF) | Contrôler le bon fonctionnement. |
| Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques | Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne. |
| Roues phoniques (seulement pour les véhicules équipés du système ABS) | Vérifier que les roues phoniques sont parfaitement propres |



03_02



03_03

Täytöt (03_02, 03_03)

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta kantta (1).
- Vie avain (2) polttoainesäiliön korkin lukkoon (3).
- Kierrä avainta myötäpäivään, nosta polttoainesäiliön korkkia ja ota se pois.
- Tankkaa.

HUOMIO



ÄLÄ LISÄÄ POLTTOAINEESEEN MUITA AINEITA.

JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.



ÄLÄ TÄYTÄ SÄILIÖTÄ AIVAN TÄYTEEN; POLTTOAINEEN MAKSIMITASON TULEE JÄÄDÄ TÄYTTÖAUKON ALAREUNAN ALAPUOLELLE (KTS. KUVA).

Tekniset ominaisuudet

Polttoainesäiliö (varasäiliö mukaan luettuna)

15 l (3,30 UK gal; 3,96 US gal)

Polttoaineen varasäiliö

Ravittelemis (03_02, 03_03)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, soulever et retirer le bouchon du réservoir de carburant.
- Ravitailler.

ATTENTION



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

Caractéristiques techniques

Réservoir de carburant (réserve incluse)

15 l (3,30 UK gal ; 3,96 US gal)

2,5 l (0,55 UK gal; 0,66 US gal)

Réserve de carburant

2,5 l (0,55 UK gal ; 0,66 US gal)

tankkauksen jälkeen:

- Korkki voidaan sulkea ainoastaan avaimen (2) ollessa paikallaan.
- Kun avain (2) on paikallaan, sulje korkki painamalla sitä.
- Ota avain pois (2).
- Sulje kansi (1).



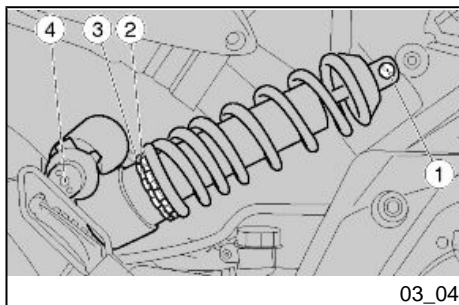
VARMISTA, ETTÄ KORKKI ON SULJETTU OIKEIN.

Effectuer le ravitaillement :

- Le bouchon peut être refermé que si la clé (2) est insérée.
- La clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT CORRECTEMENT FERMÉ.



03_04

Takaiskunvaimentimien säätäminen (03_04, 03_05)

Takajousitus koostuu jousen ja iskunvaimentimen muodostamasta ryhmästä, joka liittyy uniball-kiinnityksellä runkoon.

Asetusten säätöjä varten iskunvaimennin on varustettu seuraavilla osilla: säätöruuvi (1), josta säädetään hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä; rengasmutteri (2), josta säädetään jousen esikuormitus; sulkurengasmutteri (3) sekä säätöruuvi,

Réglage amortisseurs arrière (03_04, 03_05)

La suspension arrière se compose d'un groupe ressort-amortisseur, branché au cadre par Uniball.

Pour mettre au point la configuration, l'amortisseur est pourvu d'une vis de réglage du freinage hydraulique en extension (1), d'une bague de réglage de la précharge du ressort (2), d'un écrou de blocage (3) et d'une vis de réglage du freinage hydraulique en compression (4).

jolla säädetään hydraulijarru kokoonpuristetulla iskunvaimentimella (4).

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTA A KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

TARKASTA TAKAISKUNVAIMENNIN JA TARVITTAESSA SUORITA SÄÄTÖ.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN STANDARDIASETUS ON SÄÄDETTY MATKAILUKÄYTTÖÖN SOPIVAKSI.

SÄÄTÖJÄ ON KUITENKIN MAHDOLLISTA MUOKATA OMIIN KÄYTTÖTARKOITUKSIIN SOPIVAKSI.



LASKE SÄÄTIMEN (1) NAKSAHDUKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).

ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄDINTÄ (1) ÄÄRIASENNON YLI KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA SE EI VAHINGOITTUISI.

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

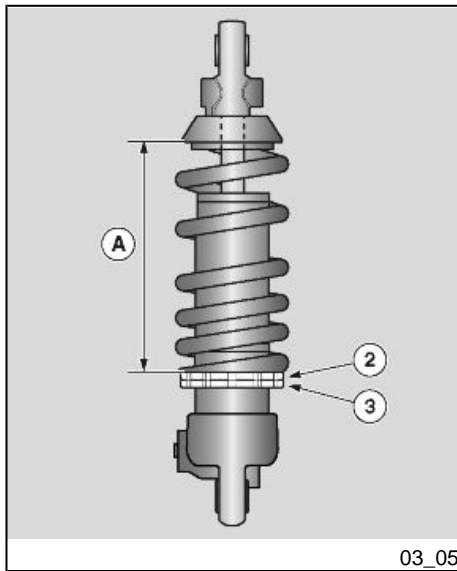
LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE À LA CONDITION DE CONDUITE TOURISTIQUE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.



POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DU RÉGULATEUR (1), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTE).

NE PAS FORCER LA ROTATION DU RÉGULATEUR (1) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS.



- Säädä ruuvista (1) hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä.



SÄÄDÄ HYDRAULINEN JARRUTUS PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖTILANTEEN MUKAISESTI.

JOUSEN VAKIOASETUS ON SÄÄDETTY YYYDYTTÄMÄÄN SUURIMMAN OSAN AJOTILANTEISTA. ON KUITENKIN MAHDOLLISTA VALTUUTETUN HENKILÖKOHTAISIVAN SUORITTAMISEKSI.

ESIKIRISTYKSEN SUURIMMAN OSAN AJOTILANTEISTA. ON KUITENKIN MAHDOLLISTA KÄÄNTYÄ APRILIAHUOLTOLIIKKEEN PUOLEEN TARPEISIIN SÄÄDÖN

- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.



RÉGLER LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE LA PRÉCHARGE DU RESSORT EST RÉGLÉE POUR SATISFAIRE LA PLUPART DES CONDITIONS DE CONDUITE. IL EST CEPENDANT POSSIBLE DE S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia POUR DEMANDER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ.

SÄÄTÖTAVAT

Normaalisäätö (vakio):

- vain kuljettaja.

Säätö keskiraskaalle kuormalle:

- (esim. kuljettaja ja matkustaja ja/tai matkatavarat).

Säätö urheilukäyttöön

TYPES DE RÉGLAGE

Réglage normal (standard) :

- seulement conducteur.

Réglage pour charge moyenne :

- (par exemple : conducteur avec passager et/ou bagages).

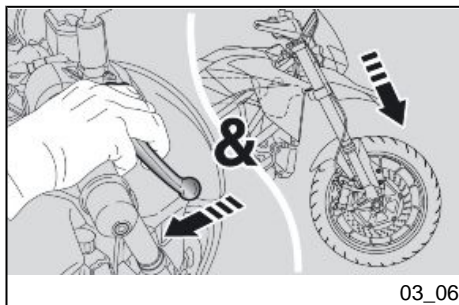
Réglage pour utilisation sportive :

TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖ

| TAKAISKUNVAIMENTIMEN SÄÄTÖ | Standardi | Keskiraskas kuorma | Urheilukäyttö |
|--|--|--|--|
| Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1) | Kokonaan suljetusta avaa 17 naksauksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 12 - 16 naksauksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 12 - 16 naksauksen verran |
| Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (4) | Kokonaan suljetusta avaa 1,5 kierroksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 0,5 - 1,5 kierroksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 0 - 1,5 kierroksen verran |
| Jousen pituus (A) | 170 +/- 1,5 mm (6.69 +/- 0,059 in) | 170 +/- 1,5 mm (6.69 +/- 0,059 in) | 170 +/- 1,5 mm (6.69 +/- 0,059 in) |
| Jousen esikuormitus, mutteri (2) | Käännä valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen puoleen. | Käännä valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen puoleen. | Käännä valtuutetun Aprilia-huoltoliikkeen puoleen. |

RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE

| RÉGLAGE DE L'AMORTISSEUR ARRIÈRE | Standard | Charge moyenne | Utilisation sportive |
|---|---|---|--|
| Réglage hydraulique en extension, vis (1) | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 17 crans. | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 12-16 crans. | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 12-16 crans. |
| Réglage hydraulique en compression, vis (4) | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 1,5 tours | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 0,5 - 1,5 tours | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 0 - 1,5 tours. |
| Longueur du ressort A | 170 +/- 1,5 mm (6,69 +/- 0,059 in) | 170 +/- 1,5 mm (6,69 +/- 0,059 in) | 170 +/- 1,5 mm (6,69 +/- 0,059 in) |
| Précharge du ressort, bague (2) | S'adresser à un concessionnaire officiel Aprilia. | S'adresser à un concessionnaire officiel Aprilia. | S'adresser à un concessionnaire officiel Aprilia. |



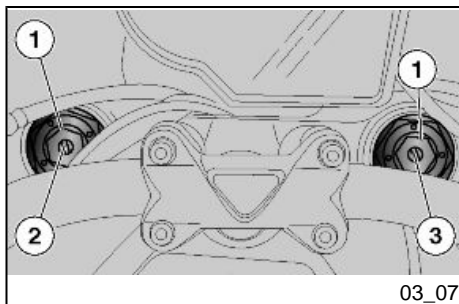
03_06

Etuhaarukan säätäminen (03_06, 03_07, 03_08)

- Etujarrun vivun ollessa vedettynä, paina toistamiseen ohjaustankoa, jotta haarukka painuisi paikalleen. Liikeradan tulee olla sulava eikä haaroilla saa olla öljytahroja.
- Tarkasta kaikkien osien kiinnitykset sekä etu- ja takajousituksen nivelten toiminta.

HUOMIO

KÄÄNNY ETUHAARUKAN ÖLJYN JA ÖLJYTIIVISTEIDEN VAIHTAMISEKSI valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN.



03_07

Etujousitus koostuu ohjausakseliin kahdella levyllä kiinnitetyistä hydraulisesta haarukasta.

Ajoneuvon ajoasennon säätämiseksi haarukan kumpikin varsi on varustettu ylämutterilla (1), josta säädetään jousen esikiristys.

Vasen varsi on varustettu lisäksi myös ylemmällä säätimellä (2), josta säädetään hydraulinen jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella.

Oikea varsi on varustettu ylemmällä säätimellä (3), josta säädetään

Réglage fourche avant (03_06, 03_07, 03_08)

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE, S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique reliée au tube de direction au moyen de deux plaques.

Pour ajuster l'assiette du véhicule, chaque jambe de fourche est équipée d'un écrou supérieur (1) pour le réglage de la précharge du ressort.

La jambe de fourche gauche est aussi dotée d'un régulateur supérieur (2) pour régler le freinage hydraulique en extension.

La jambe de fourche droite est dotée d'un régulateur supérieur (3) pour régler le freinage hydraulique en compression.

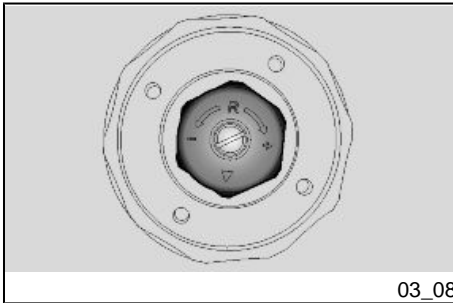
hydraulinen jarrutus kokoonpuristetulla iskunvaimentimella.

HUOMIO

ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1-2) NIIDEN
ÄÄRIASENTOJEN YLI
KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA
NE EIVÄT VAHINGOITTUISI. ASETA
KUMMALLEKIN VARRELLE SAMA
JOUSEN ESIKUORMITUS.
HAAROJEN ERILAISET ASETUKSET
VÄHENTÄVÄT AJONEUVON
VAKAUTTA. JOS LISÄTÄÄN JOUSEN
ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN
LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA
JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ
ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA
VÄLTYYTÄÄN ÄKILLISELTÄ
NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.

ATTENTION

NE PAS FORCER LA ROTATION DES
RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA
FIN DE COURSE DANS LES DEUX
SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES
ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER
LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉ-
GLAGE DE PRÉCHARGE DU RES-
SORT : CONDUIRE LE VÉHICULE
AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉ-
RENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA
STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUG-
MENTANT LA PRÉCHARGE DU RES-
SORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI
LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EX-
TENSION, POUR ÉVITER LES RE-
BONDS IMPRÉVUS DURANT LA CON-
DUITE.



03_08

SÄÄTÖTAVAT

Normaalisäätö (vakio):

- vain kuljettaja.

Säätö keskiraskaalle kuormalle:

- (esim. kuljettaja ja matkustaja ja/tai matkatavarat).

Säätö urheilukäyttöön

TYPES DE RÉGLAGE

Réglage normal (standard) :

- seulement conducteur.

Réglage pour charge moyenne :

- (par exemple : conducteur avec passa-
ger et/ou bagages).

Réglage pour utilisation sportive :

HUOMIO

**LASKE SÄÄTIMIEN (1-2)
NAPSAHDUKSET JA/TAI
KIERROKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ
ASETUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN
KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN
KÄÄNNETTYNÄ). ÄLÄ KÄÄNNÄ
SÄÄTIMIÄ (1 - 2) NIIDEN
ÄÄRIASETOJEN YLI
KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA
NE EIVÄT VAHINGOITTUISI.**

ATTENTION

**POUR COMPTER LE NOMBRE DE
CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULA-
TEURS (1 - 2), PARTIR TOUJOURS DE
LA CONFIGURATION LA PLUS RIGI-
DE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGU-
LATEUR DANS LE SENS DES AIGUIL-
LES D'UNE MONTRE). NE PAS
FORCER LA ROTATION DES RÉGU-
LATEURS (1 - 2) AU-DELÀ DE LA FIN
DE COURSE DANS LES DEUX SENS,
POUR ÉVITER DE POSSIBLES EN-
DOMMAGEMENTS.**

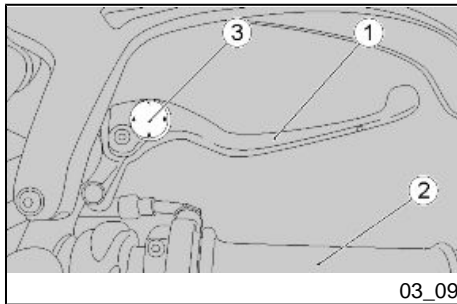
ETUHAARUKAN SÄÄTÖ

| ETUHAARUKAN SÄÄTÖ | Standardi | Keskiraskas kuorma | Urheilukäyttö |
|--|---|---|---|
| Jousen esikuormitus, mutteri (1) | Kokonaan suljetusta avaa 5 kierroksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 5 kierroksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 5 kierroksen verran |
| Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2) | Kokonaan suljetusta avaa 10 naksahduksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 5 - 10 naksahduksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 5 - 10 naksahduksen verran |

| ETUHAARUKAN SÄÄTÖ | Standardi | Keskiraskas kuorma | Urheilukäyttö |
|--|---|---|---|
| Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (3) | Kokonaan suljetusta avaa 10 naksahduksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 5 - 10 naksahduksen verran | Kokonaan suljetusta avaa 5 - 10 naksahduksen verran |

RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT

| RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT | Standard | Charge moyenne | Utilisation sportive |
|---|--|--|--|
| Précharge du ressort, écrou (1) | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 tours | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 tours | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 tours |
| Réglage hydraulique en extension, vis (2) | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 10 crans | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 - 10 crans | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 - 10 crans |
| Réglage hydraulique en compression, vis (3) | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 10 crans | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 - 10 crans | Depuis la position complètement serrée, dévisser de 5 - 10 crans |



Etujarrukahvan säätäminen (03_09)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 114 mm (4.49 in) ja 96 mm (3.78 in).

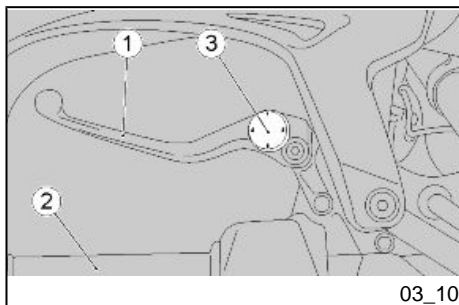
- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä.

Réglage levier de frein avant (03_09)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 114 mm (4.49 in) et 96 mm (3.78 in), respectivement.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3).



Kytkehän sätäminen (03_10)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

Pidikkeet MAX ja MIN vastaavat osapuilleen kahvan pään ja kädensijan välistä etäisyyttä, vastaavasti 118 mm (4.65 in) ja 115 mm (4.53 in).

- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyuden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Mikäli mahdollista, aja mutkaisilla ja mäkisillä teillä, joilla moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon. Vaihteile ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat.

lateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Réglage levier d'embrayage (03_10)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 118 mm (4.65 in) et 115 mm (4.53 in), respectivement.

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

HUOMIO

SISÄÄNAJON ENSIMMÄISTEN 400 km (248 mi) AIKANA, ECU-KESKUS RAJOITTA MOOTTORIN MAKSIMI KIERROSLUVUN 6500 rpm (KAIKILLA VAIHTEILLA). TÄMÄN KILOMETRIRAJOITUKSEN YLITYKSEN JÄLKEEN ECU-KESKUS VIE AUTOMAATTISESTI LOPULLISIIN ASETUSKIIN, SALLIEN MOOTTORIN SAAVUTTA MAKSIMISUORITUKSEN.

HUOMIO

AJONEUVON PARHAAT OMINAISUUDET JA KORKEIN SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN JÄLKEEN.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana sekä vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.

ATTENTION

DURANT LES 400 PREMIERS Km (248 mi) DE RODAGE, LA CENTRALE ECU LIMITE LE REGIME MAXIMAL DU MOTEUR À 6 500 tr/min (POUR TOUS LES RAPPORTS). UNE FOIS CE KILOMETRAGE ATTEINT ET FRANCHI, LA CENTRALE ECU SE CALIBRE AUTOMATIQUEMENT SUR LES VALEURS DEFINITIVES ET PERMET AU MOTEUR DE DELIVRER SES PERFORMANCES MAXIMALES.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.



ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON "SISÄÄNAJON LOPPU"-OSIOSSA MAINITTUJEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISTA VARTEN. TARKOITUKSENA ON VÄLTÄÄ KULJETTAJAAN ITSEENSÄ, MUIHIN IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVIA VAHINKOJA.

Moottorin käynnistys (03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

Tämä ajoneuvo on erittäin suuritehoinen ja sitä tulee käyttää asianmukaisella varovaisuudella - älä koskaan unohda ajavasi suuritehoisella ja suorituskykyisellä moottoripyörällä.

Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle (ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettet estä ohjaustangon kääntämistä ja peitä kojetaulua.



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Demarrage du moteur (03_11, 03_12, 03_13, 03_14, 03_15, 03_16)

Ce véhicule est extrêmement puissant et doit donc être utilisé avec soin, prudence et respect pour sa puissance et ses capacités potentielles.

Ne pas placer d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CAR-



PAKOKAASUT
HIILIMONOKSIDIA,
HENGITETTYNÄ
MYRKYLLISTÄ.

SISÄLTÄVÄT
JOKA ON
ERITTÄIN

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ
AJONEUVOA SULJETUISSA
TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI
OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.



TÄMÄN OHJEEN NOUDATTAMATTA
JÄTTÄMINEN SAATTAA JOHTAA
TAJUTTUUTEEN JA JOPA
TUKEHTUMISEEN.

HUOMIO

KUN SIVUSEISONTATUKI ON
ALHAALLA, MOOTTORI VOIDAAN
KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN MIKÄLI
VAIHDE ON VAPAALLA. JOS TÄSSÄ
TILANTEESSA YRITETÄÄN LAITTA
VAIHDE PÄÄLLE, MOOTTORI
SAMMUU.

SIVUSEISONTATUEN OLLESSA
NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN
KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESSA
VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESSA
PÄÄLLÄ JA KYTKINVIVUN OLLESSA
VEDETTYNÄ.

BONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT
NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANIS-
ME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR
DANS DES ESPACES FERMÉS OU IN-
SUFFISAMMENT VENTILÉS.

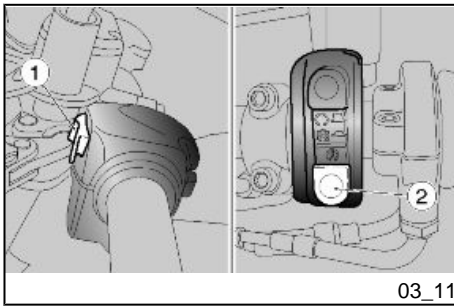


L'INOBSERVANCE DE CETTE RE-
COMMANDATION POURRAIT COM-
PORTER UNE PERTE DE CONNAIS-
SANCE ET MÊME LA MORT PAR
ASPHYXIE.

ATTENTION

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE,
LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMAR-
RÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITES-
SES EST AU POINT MORT. DANS CE
CAS, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE
VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULE-
VÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMAR-
RER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉ-
LECTEUR DE VITESSES EST AU
POINT MORT OU LORSQU'UNE VI-
TESSE EST PASSÉE ET QUE LE LE-
VIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



03_11

- Nouse ajoneuvon päälle ajoasentoon.
- Varmista, että seisontatuki on palannut kokonaan paikalleen.
- Varmista, että valonvaihdin (1) on asennossa "lähivalot".
- Aseta moottorin sammutuskatkaisin (2) asentoon RUN.
- Käännä avaimesta (3) ja vie virtalukko asentoon ON.

Tällöin:

- Monitoiminäyttöön tulee käynnistysnäyttö kahden sekunnin ajaksi.
- Kojetaulun kaikki merkkivalot (4) sekä taustavalaistus syttyvät kahden sekunnin ajaksi.
- Kierroslukumittarin osoitin (5) asettuu mittarin alkuun ja palaa minimiarvoon kolmen sekunnin kuluttua.
- Ajoneuvon normaalin käytön aikana mittarit näyttävät välittömästi senhetkistä arvoa.



**MIKÄLI POLTTOAINEEN
VARASÄILIÖN MERKKIVALO (6)
KOJETAULUSSA SYTTYY,
HUOLEHDI POLTTOAINEEN
TÄYTÖSTÄ MAHDOLLISIMMAN PIAN.**

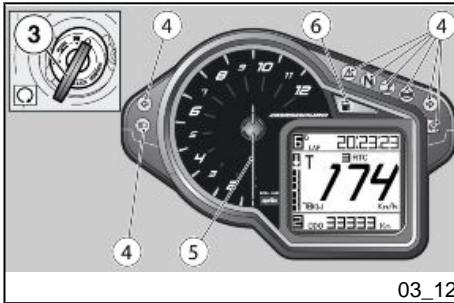
- Monter sur le véhicule en position de conduite.
- Vérifier que la béquille soit complètement soulevée.
- S'assurer que l'inverseur de feux (1) soit en position de feux de croisement.
- Positionner « RUN » l'interrupteur d'arrêt du moteur (2).
- Tourner la clé (3) et placer l'interrupteur d'allumage sur ON.

Arrivé à ce point :

- La page-écran de l'allumage apparaît sur l'afficheur multifonctions pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétroéclairage s'allument sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- L'aiguille du compte-tours (5) se place à la valeur maximale de l'échelle et après 3 secondes, retourne à la valeur minimale.
- Durant l'utilisation normale du véhicule, les valeurs courantes sont indiquées instantanément sur les instruments.



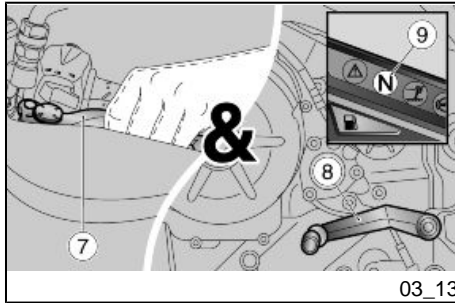
SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.



03_12



UUDESSA AJONEUVOSSA YLIKIERROSKYNNYKSEKSI ON ASETETTU 6000 KIERR./MIN (RPM). NOSTA KYNNYSTÄ ASTEITTAIN SITÄ MUKAA KUN TOTUT AJONEUVOON.



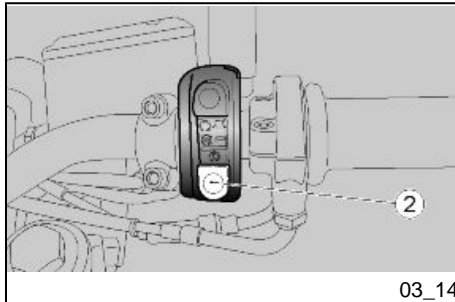
03_13

- Pidä ainakin toinen pyörä paikallaan jarruvivusta.
- Vedä kytkinvipu (7) loppuun asti ja vie vaihevipu (8) vapaalle (vihreä merkkivalo "N" (9) syttyy).
- Ajoneuvo on varustettu ohjausyksikön käyttämällä käynnistimellä, joka käynnistyy automaattisesti tarpeen vaatiessa (kylmäkäynnistys).



JOTTA VÄLTYTTÄISIIN KULUTTAMASTA AKKUA LIIKAA, ÄLÄ PIDÄ KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2) PAINETTUNA KAUEMMIN KUIN KYMMENEN SEKUNTIA.

JOS MOOTTORI EI KÄYNNISTY TÄNÄ AIKANA, ODOTA KYMMENEN SEKUNTIA JA PAINA SITTEN UUELLEEN KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2).



03_14



DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6 000 TR/MIN (RPM). HAUSSER LE SEUIL GRADUELLEMENT AU FUR ET À MESURE QUE L'ON ACQUIERT DE L'EXPÉRIENCE AVEC LE VÉHICULE.

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (7) et positionner au point mort le levier de commande de la boîte de vitesses (8) (voyant vert « N » (9) allumé).
- Le véhicule dispose d'un démarreur, géré par la centrale, qui entre automatiquement en fonctionnement lorsqu'il s'avère nécessaire (départ à froid).



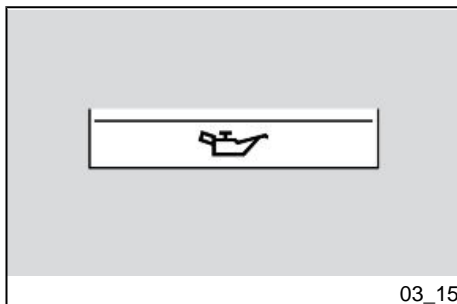
POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) PENDANT PLUS DE DIX SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE DIX SECONDES ET AP-

PAINA KÄYNNISTYSPAINIKETTA (2) KAASUTTAMATTA JA PÄÄSTÄ PAINIKE HETI KUN MOOTTORI KÄYNNISTYY.

PUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2).

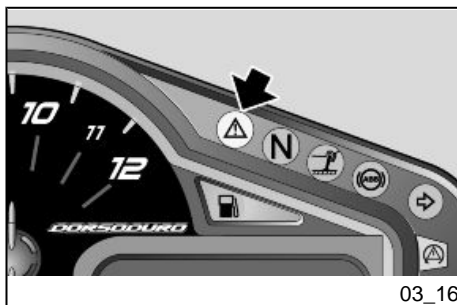
APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) SANS ACCÉLÉRER, PUIS LE RELÂCHER DÈS QUE LE MOTEUR DÉMARRE.



VÄLTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEEN (2) PAINAMISTA MOOTTORIN OLLESSA KÄYNNISSÄ, SILLÄ PAINIKKEEN PAINAMINEN SAATTA VAHINGOITTA KÄYNNISTYSMOOTTORIA.



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (2) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.



MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE JA YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO SYTTY, TARKOITTA SE, ETTÄ PIIRIN ÖLJYNPAINE ON RIITTÄMÄTÖN.

SI L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR, LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

- Pidä ainakin toinen jarruvipu painettuna, älä käytä kaasua ennen liikkeelle lähtöä.
- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.



**VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ
LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN
OLLESSA KYLMÄ. HAITALLISTEN
PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN
LIIALLISEN KULUTUKSEN
RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ
LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA
RAJOITETULLA NOPEUDELLA
ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.**



**JOS (MONITOIMI)NÄYTTÖÖN TULEE
TEKSTI "SERVICE" TAI "URGENT
SERVICE" MOOTTORIN NORMAALIN
KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAÄ SE,
ETTÄ ELEKTRONINEN
OHJAUYSKSIKKÖ ON HAVAINNUT
JONKIN HÄIRIÖN.**

Ride by wire

Ajoneuvossa on innovatiivinen kaasupolkimen ohjausjärjestelmä (RIDE BY WIRE), jonka ansiosta moottori käy aina tasaisesti ja ottaen samanaikaisesti huomioon kuljettajan vaatimukset, ajoneuvon yleiset ominaisuudet sekä ympäristön asettamat rajoitteet (ilmanpaine, lämpötila). Perinteisiin ruiskujärjestelmiin verrattuna uusi



**NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS
BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR
EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION
DES SUBSTANCES POLLUANTES
DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION
DE CARBURANT, IL EST
CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE
MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE
VITESSE AU COURS DES PREMIERS
KILOMÈTRES.**



**SI LES MESSAGES « SERVICE » OU
« URGENT SERVICE » APPARAISSENT
SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS
DURANT LE FONCTIONNEMENT
NORMAL DU MOTEUR, LA
CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ
UNE ANOMALIE QUELCONQUE.**

Ride by wire

Le véhicule est pourvu d'un système de contrôle de l'accélérateur innovant, appelé RIDE BY WIRE, qui assure un comportement optimal du moteur, à tout instant, en tenant compte des demandes du pilote, des conditions générales de fonctionnement et des conditions extérieures (pression atmosphérique, température). En comparaison avec les systè-

järjestelmä ohjaa kaasupoljinta elektronisesti ilman perinteistä johtoa. Korkealla ajettaessa RIDE BY WIRE -järjestelmä kompensoi luonnollista tehon laskua ohjaamalla kaasuläppien avautumista (ilman pienemmän happipitoisuuden vuoksi teho laskee 1% jokaista 100 metrin korkeuseroa kohden). Vastaavasti matalalla ajettaessa moottori vastaa kaasukahvalla haettuun vääntöön siirtämällä luonnollista tehon laskua kohti suurinta vääntömomenttia. Tästä seuraa, että kaasuläpät ovat täysin auki silloin, kun kaasukahva ei ole kokonaan kierretynä ja jos kaasukahvaa kierretään enemmän, ajoneuvon teho ei kasva lisää.

mes d'injection classiques, il offre un contrôle électronique de l'accélérateur qui remplace le câble traditionnel. Lors de la conduite en hauteur, le système RIDE BY WIRE compense la perte inévitable de puissance (1 % tous les 100 mètres de dénivellation à cause d'une concentration inférieure d'oxygène dans l'air) en agissant sur l'ouverture des corps papillons. En conséquence, la réponse du moteur à la demande de couple réali-sée au moyen de la poignée d'accélérateur est similaire à une condition de conduite dans la plaine, en déplaçant la réduction naturelle de puissance aux régimes maximums. Les papillons atteignent alors la position d'ouverture totale avec la poignée d'accélérateur non pas complètement tournée : une rotation totale de la poignée d'accélérateur n'augmentera donc pas les performances du véhicule.

Ajoon lähtö/ohjaus (03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

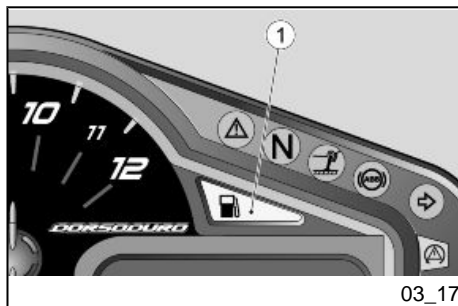
HUOMIO

JOS AJON AIKANA KOJETAULUUN SYTTYY POLTTOAINEEN VARASÄILIÖN MERKKIVALO (1), TARKOITTA A SE, ETTÄ KÄYTETTÄVISSÄ ON VIELÄ TIETTY MÄÄRÄ POLTTOAINETTA.

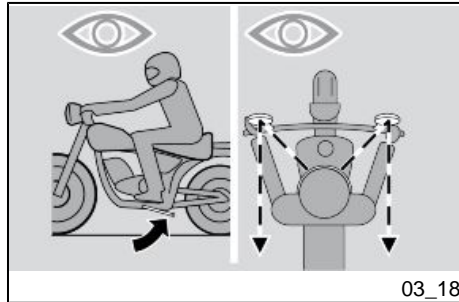
Départ / conduite (03_17, 03_18, 03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

ATTENTION

L'ALLUMAGE DU VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT (1) SUR LE TABLEAU DE BORD PENDANT LA CONDUITE SIGNE QUE L'ON DISPOSE ENCORE D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE CARBURANT.



03_17



**HUOLEHDI POLTTOAINEEN
TANKKAUKSESTA
MAHDOLLISIMMAN PIAN.**

HUOMIO

**ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA
TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ
MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT
KIINNI.**

HUOMIO

**MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA,
OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN
SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA
HANKALUUKSIA AJON AIKANA.**

**VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.**

Käynnistys:

- Käynnistä moottori.
- Säädä sivupeilit siten, että näkyvyys on paras mahdollinen.

HUOMIO



**TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN
AJONEUVON OLLESA
PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON
KUPERA, JOTEN KOHTEET
NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ**

**POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVI-
TAILLEMENT EN CARBURANT.**

ATTENTION

**SI ON VOYAGE SANS PASSAGER,
S'ASSURER QUE LES REPOSE-
PIEDS SONT REPLIÉS.**

ATTENTION

**EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSA-
GER, INSTRUIRE LA PERSONNE
TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE
QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICUL-
TÉS DURANT LES MANŒUVRES.**

**AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE
LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT
RENTRÉE.**

Pour le démarrage :

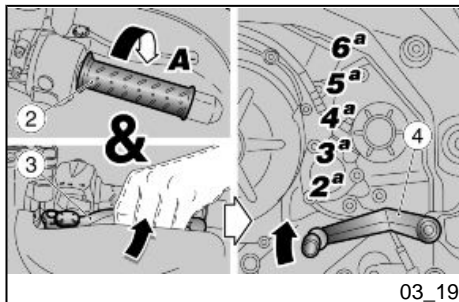
- Allumer le moteur.
- Régler l'inclinaison des rétrovi-
seurs pour s'assurer une bonne
visibilité.

ATTENTION



**LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIA-
RISER À L'UTILISATION DES RÉTRO-
VISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHIS-
SANTE EST CONVEXE, C'EST POUR-**

KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAA ARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.



- Kaasukahvan (2) ollessa suljettuna (**As. A**) ja moottorin käydessä minimikiirroksilla paina kytkinvipu (3) loppuun asti.
- Työnnä vaihdevipua (4) alaspäin ja valitse ensimmäinen vaihde.
- Vapauta kytkinvipu (vedetty käynnistyksen yhteydessä).

HUOMIO

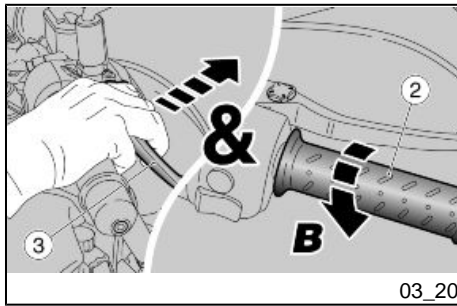
KUN PYSÄYTÄT AJONEUVON, ÄLÄ PÄÄSTÄ KYTKINTÄ LIIAN NOPEASTI TAI ÄKILLISESTI, KOSKA MOOTTORI SAATTAA TÄLLÖIN PYSÄHTYÄ TAI AJONEUVO KARATA TAHATTOMASTI PYSTYYN. SAMASTA SYYSTÄ ÄLÄ MYÖSKÄÄN KAASUTA ÄKILLISESTI SILLOIN KUN OLET PÄÄSTÄMÄSSÄ KYTKINTÄ.

QUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) fermée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner le levier d'embrayage (3).
- Pousser vers le bas le levier de vitesses (4) pour sélectionner la première vitesse.
- Relâcher le levier d'embrayage (actionné au démarrage).

ATTENTION

LORSQUE LE VÉHICULE S'ÉTEINT, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE TROP RAPIDEMENT OU TROP SOUDAINEMENT CAR CECI POURRAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR OU LE CABRAGE NON INTENTIONNEL DU VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂCHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEMMENT INDIQUÉES.



03_20

- Päästä kytkinvipu (3) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kaasukahvaa (2) hieman (**Asento B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.



ÄLÄ YLITÄ SUOSITELTUA KIERROSLUKUA.

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) asteittain (**Asento B**), mutta älä ylitä suositeltua kierroslukua.

Kakkosvaihteen asettaminen:



AJA AJO-OLOSUHEISIIN SOPIVALLA VAIHTEELLA JA NOPEUDELLA.

ÄLÄ ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ LIIAN ALHAISELLA KIERROSLUVULLA.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

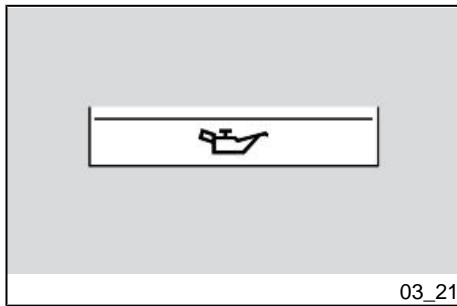
- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

Pour passer la seconde vitesse :

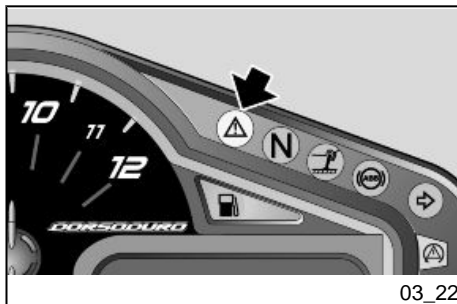


ENGAGER LE RAPPORT CORRECT ET ROULER À LA VITESSE APPROPRIÉE EN FONCTION DES CONDITIONS PRÉSENTES.

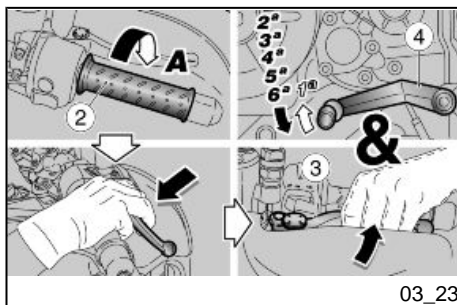
NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR À UN NOMBRE DE TR/MIN (RPM) TROP BAS.



03_21



03_22



03_23

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**) paina kytkinvipua (3), nosta vaihdevipua (4), vapauta kytkinvipu (3) ja kaasuta.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEN KUVAKE JA YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO SYTTYY, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ MOOTTORIN ÖLJYNPAINÄ PIIRISSÄ ON RIITTÄMÄTÖN.

SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA MOOTTORI JA KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun puoleen.

VAIHTAMINEN SUUREMMALTA VAIHTEELTA PIENEMMÄLLE ("SUHTEUTTAMINEN") SUORITETAAN SEURAAVISSA TILANTEISSA:

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

LE PASSAGE D'UNE VITESSE SUPÉRIEURE À UNE VITESSE INFÉRIEURE, APPELÉ RÉTROGRADAGE, S'EFFECTUE :

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

HUOMIO

PIENENNÄ YKSI VAIHDE KERRALLAAN; USEAMMAN KUIN YHDEN VAIHTEEN VAIHTAMINEN KERRALLAAN SAATTA JOHTAA MOOTTORIN YLIKIERROKSIIN, ELI MOOTTORIN SUURIN SALLITTU KIERROSLUKU SAATTA YLITYÄ.

- Päästä kaasukahva (2) (**Ase**nto A)
- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkinvipua (3) ja laske vaihdevipua (4) siirtyäksesi pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Päästä kytkimen vipu (3) ja kiihdytä hieman.

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS ; LE PASSAGE À LA VITESSE INFÉRIEURE POURRAIT CAUSER LA MISE EN SURRÉGIME DU MOTEUR, C'EST À DIRE QUE LE COMPTE-TOUR POURRAIT DÉPASSER LA VALEUR MAXIMALE DE TR/MIN PERMISE POUR LE MOTEUR.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.



MIKÄLI DIGITAALISEEN MONITOIMINÄYTTÖÖN TULEE MOOTTORIN YLIKUUMENEMISESTA VAROITAVA HÄLYTYSMERKKI, TULEE AJONEUVO PYSÄYTTÄÄ JA SEN TULEE ANTAA KÄYDÄ 3000 kierroksella/min (rpm) NOIN KAHDEN MINUUTIN AJAN, JOTTA JÄÄHDYTYSNESTE EHTII KIERTÄÄ JÄRJESTELMÄSSÄ; ASETA SITTEN MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISIN ASENTOON "OFF" JA TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ.

MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖILAN MERKKIVALO JÄÄ VILKKUMAAN VIELÄ SEN JÄLKEEN KUN NESTEEN MÄÄRÄ ON TARKASTETTU, KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun puoleen.

ÄLÄ ASETA VIRTA-AVAINTA ASENTOON "KEY OFF", KOSKA SILLOIN JÄÄHDYTTIMEN TUULETTIMET PYSÄHTYVÄT JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖILASTA HUOLIMATTA JA TÄSSÄ TAPAUKSESSA LÄMPÖILA NOUSISI VIELÄ ENTISESTÄÄN.

MIKÄLI KOJETAULUUN SYTTY YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO MOOTTORIN NORMAALIN KÄYNNIN AIKANA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ



SI LA SIGNALISATION D'UNE ALARME DE SURCHAUFFE DU MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER LE MOTEUR ALLUMÉ À 3 000 tr/min (rpm) POUR DEUX MINUTES ENVIRON, EN PERMETTANT AINSI UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS LE SYSTÈME. PLACER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT DU MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE À CLIGNOTER APRÈS LE CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

NE PAS PLACER LA CLÉ DE DÉMARRAGE SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE PLUS LA TEMPÉRATURE.

SI LE VOYANT DES ALARMES GÉNÉRALES S'ACTIVE SUR LE TABLEAU DE BORD DURANT LE FONCTIONNE-

JÄRJESTELMÄSSÄ ON HAVAITU
JOITAKIN HÄIRIÖITÄ.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY
EDELLEEN, MUTTA SEN
SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY
VÄLITTÖMÄSTI valtuutetun Aprilia-
huoltopalvelun PUOLEEN.

KYTKIMEN YLIKUUMENEMINEN
VÄLTETÄÄN PITÄMÄLLÄ
MAHDOLLISIMMAN VÄHÄN AIKAA
MOOTTORI KÄYNNISTETTYNÄ,
AJONEUVO PAIKALLAAN VAIHTEEN
OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIPU
VEDETTYNÄ.



PELKÄN ETU- TAI TAKAJARRUN
KÄYTTÄMINEN PIENENTÄÄ
HUOMATTAVASTI JARRUTUKSEN
TEHOA JA VAARANA ON, ETTÄ
JOMPIKUMPI PYÖRISTÄ
LUKKIUTUU, MISTÄ PUOLESTAAN
ON SEURAUKSENA PIDON
MENETYS.

JOS PYSÄHDYT YLÄMÄESSÄ,
HILJENNÄ NOPEUS TÄYSIN JA
KÄYTÄ AINOASTAAN JARRUJA
AJONEUVON PAIKALLAAN
PITÄMISEKSI.

MOOTTORIJARRUTUKSEN
KÄYTTÄMINEN AJONEUVON
PAIKALLAAN PITÄMISEKSI VOI

MENT NORMAL DU MOTEUR, CER-
TAINES ANOMALIES ONT ÉTÉ RELE-
VÉES.

DANS LA PLUPART DES CAS, LE MO-
TEUR CONTINUE À FONCTIONNER
AVEC DES PERFORMANCES LIMI-
TÉES ; S'ADRESSER IMMÉDIATE-
MENT À UN concessionnaire officiel
Aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE
L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE
MOTEUR TOURNER TROP LONG-
TEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST
ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGA-
GÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE
EST ACTIONNÉ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE
FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE
FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSI-
DÉRABLEMENT LA FORCE DE FREI-
NAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER
UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉ-
RENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉ-
LÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILI-
SER UNIQUEMENT LES FREINS
POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR
MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE
PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE
L'EMBRAYAGE.

AIHEUTTAA KYTKIMEN
YLIKUUMENEMISEN.

JARRUJEN KÄYTTÖ JATKUVASTI
ALAMÄISSÄ VOI JOHTAA JARRUJEN
KITKAOSIEN TIIVISTEIDEN
YLIKUUMENEMISEEN, MIKÄ
PUOLESTAAN HEIKENTÄÄ
JARRUTUSTEHOA.

KÄYTÄ MOOTTORIJARRUTUSTA
HYVÄKSI JA VAIHDA ALEMMILLE
VAIHEILLE JARRUTTAEN SAMALLA
MOLEMMILLA JARRUILLA
AJOITTAISESTI.

ÄLÄ AJA MOOTTORI SAMMUSSA
ALAMÄESSÄ.

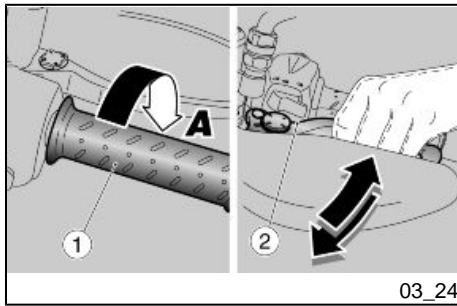
JOS ALUSTA ON MÄRKÄ TAI
MUUTEN HEIKKOPITOINEN (LUMI,
JÄÄ, MUTA, JNE.), AJA SOPIVALLA
NOPEUDELLA JA VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ
JARRUTUKSIA TAI
SUUNNANMUUTOKSIA, JOTKA
VOIVAT AIHEUTTAA PIDON
MENETYKSEN JA SITÄ SEURAAVAN
KAATUMISEN.

EN UTILISANT EN CONTINU LES
FREINS DANS LES TRAJETS EN DES-
CENTE, LES GARNITURES DE FRIC-
TION POURRAIENT SURCHAUFFER,
CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE
FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU
MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VI-
TESSE CONJOINTEMENT À L'UTILI-
SATION INTERMITTENTE DES DEUX
FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE,
NE PAS CONDUIRE AVEC LE MO-
TEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAI-
BLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VER-
GLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUI-
RE À VITESSE MODÉRÉE, EN
ÉVITANT LES FREINAGES OU MA-
NŒUVRES BRUSQUES QUI POUR-
RAIENT PROVOQUER LA PERTE
D'ADHÉRENCE ET DONC LA CHUTE.



03_24

Moottorin sammutus (03_24)

- Vapauta kaasukahva (1) (**Asento A**), paina asteittain jarruja ja laske samanaikaisesti vaihdetta nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysähtymistä:

- Vedä kytkinvivusta (2) estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdytyä:

- Vie vaihdevipu vapaalle (vihreä **N** merkkivalo syttyy).
- Vapauta kytkinvipu.
- Lyhytaikaisen pysähdyksen aikana käytä ainakin toista jarruista.

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

Pysäköinti

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa

Arret du moteur (03_24)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Une fois l'allure réduite, avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "**N**" est allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage
- Pendant un arrêt momentané, maintenir au moins un des freins en activité.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signa-

liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMAUTUS

MOOTTORIPYÖRÄÄ SIIRRETÄÄN TARTTUMALLA TOISELLA KÄDELLÄ OHJAUSTANKOON JA TOISELLA MATKUSTAJAN HIHNAAN, JOKA ON KIINNITETTY SATULAAN. ÄLÄ MISSÄÄN TAPAUKSESSA TARTU PAKOPUTKEN SUOJUUKSIIN.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAMAAN MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA VIRTAKYTKIMEEN ILMAN VALVONTAA.

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON LIIALLISEN KALLISTAMISEN SEURAUKSENA SAATTAAPOLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISISSÄ

lisation routière et les indications reportées ci-après.

N.B.

POUR DÉPLACER LE MOTOCYCLE, SAISIR LE GUIDON AVEC UNE MAIN ET AVEC L'AUTRE MAIN LA SANGLE DU PASSAGER PLACÉE SUR LA SELLE. NE PAS SAISIR LES PROTECTIONS DES SORTIES D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI MATKUSTAJAN PAINOA SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF DANS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Katalysaattori

Ajoneuvo on varustettu äänenvaimentimella, jonka metallinen kolmitoiminen katalysaattori on tyyppiä "platina - palladium - rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on hapettaa CO (hiilimonoksidi) muuntaen sen hiilidioksidiksi, kun taas HC-yhdisteet (palamattomat hiilivedyt) muuttuvat vesihöyryksi; laite vähentää typen oksideja, jotka muuttuvat hapeksi ja typeksi, jota pakokaasut sisältävät.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOKIHIIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec catalyseur métallique de type « trivalent au platine - palladium - rhodium ».

Ce dispositif a pour fonction d'oxyder le CO (monoxyde de carbone) pour le convertir en anhydride carbonique, de transformer les HC (hydrocarbures imbrûlés) en vapeur d'eau et de réduire les NOX (oxydes d'azote) pour les convertir en oxygène et azote présents dans les gaz d'échappement.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS

KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

KÄYTÄ LYIJYTÖNTÄ BENSIINIÄ. LYIJY SAASTUTTAA KATALYSAATTORIN JA SIITÄ JOHTUVAN KONVERTTERIN TOIMINNAN LAKKAAMISEN.

ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON RE-FROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB CAR ELLE EMPOISONNERAIT LE CATALYSEUR ET EMPECHERAIT LE CONVERTISSEUR DE FONCTIONNER.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä minkä tahansa laitteen tai oleellisen osan poisto ja kaikki muu toiminta, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä;
- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;
- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

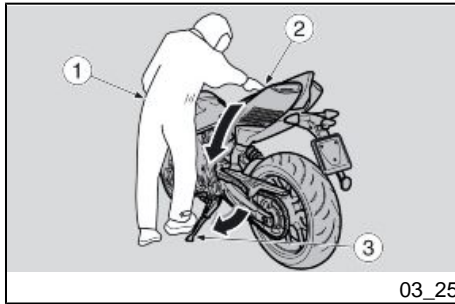
Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'as-

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä valtuutettuun **aprilia** -huoltoliikkeeseen.

HUOMAUTUS

PAKOKAASUJÄRJESTELMÄÄN EI SAA KOSKEA.



Tukijalka (03_25)

Mikäli on tarpeen laskea sivuseisontatuki alas mistä tahansa syystä (esimerkiksi ajoneuvon siirtämisen jälkeen) toimi seuraavalla tavalla:

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja pidä oikea käsi ajoneuvon takaosan päällä (2).
- Laske sivuseisontatukea oikealla jalalla siten, että se suorituu täysin (3).
- Kallista moottoripyörää kunnes seisontatuki koskee maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.

surant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **Aprilia**.

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

Bequille (03_25)

S'il était nécessaire d'abaisser la béquille latérale pour quelque raison que ce soit (par exemple après avoir déplacé le véhicule) procéder comme il vous est indiqué ci-dessous :

- Sélectionner un lieu de stationnement approprié.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule (2).
- Abaisser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le motorcycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



VARMISTA ETTÄ KOHTA, JOHON PYSÄKÖIT MOOTTORIPYÖRÄN, ON VAKAA, TASAINEN JA ESTEETÖN.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de démarrage insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles

puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

NIMI:

OSOITE:

PUHELINNUMERO:

VAROITUS

**MONISSA TAPAUKSISSA
VARASTETUT AJONEUVOT
TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA
HUOLTO-OPPAASEEN
KIRJOITETTUIEN TIETOJEN AVULLA**

et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM :

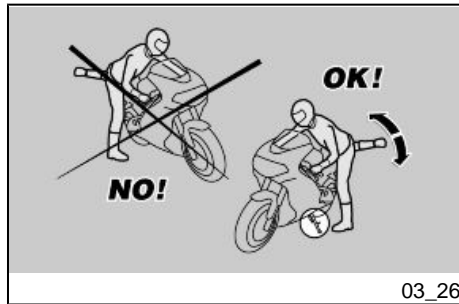
NOM :

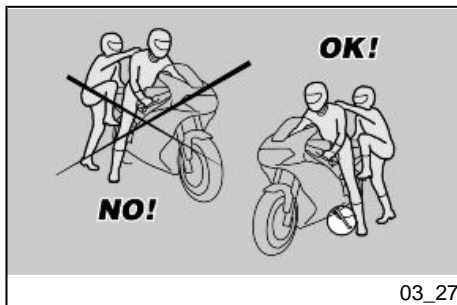
ADRESSE :

N° DE TÉLÉPHONE :

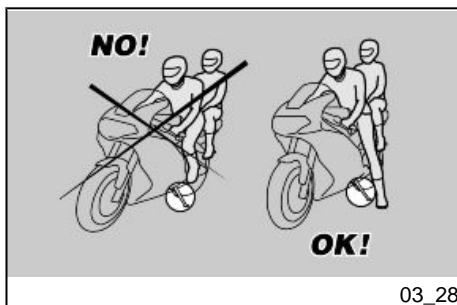
AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.





03_27



03_28



03_29

Perusturvallsuussäännöt (03_27)

Seuraaviin ohjeisiin tulee kiinnittää erityisen suurta huomiota, koska niiden tarkoituksena on lisätä turvallisuutta, ja niitä noudattamalla vältetään henkilöihin, tavaroihin ja itse ajoneuvoon kohdistuvilta vaurioilta, jotka ovat seurauksena kuljettajan kaatumisesta tai matkustajan putoamisesta ajoneuvon päältä ja/tai itse ajoneuvon kaatumisesta.

Ajoneuvon päälle nousemisen ja sieltä laskeutumisen tulee tapahtua esteettömin liikkein ja käsien ollessa vapaina (ei esineitä, päälle pukematonta kypärää, käsiineitä tai suojalaseja)

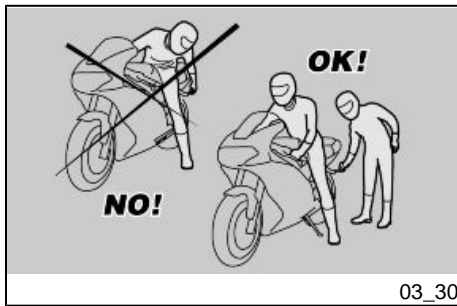
Nouse ja laskeudu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan sivuseisontatuen ollessa alhaalla.

Normes de sécurité de base (03_27)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter l'endommagement des personnes, des biens et du véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.



03_30

Seisontatuki on suunniteltu kestäämään ajoneuvon painon pienellä kuormalla, ilman kuljettajaa ja matkustajaa.

Ajoasentoon nousu ajoneuvon ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittu ainoastaan kaatumisen ja kumoon menemisen estämiseksi, eikä sivuseisontatukea tule kuormittaa kuljettajan tai matkustajan painolla.

Nousun ja laskun aikana ajoneuvon paino saattaa aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana saattaa olla kaatuminen ja kumoon meneminen.

HUOMIO

KULJETTAJA ON AINA ENSIMMÄINEN AJONEUVON PÄÄLLE NOUSTAESSA JA VIIMEINEN SIELTÄ LASKEUDUTTAESSA. KULJETTAJAN TEHTÄVÄ ON PITÄÄ AJONEUVOA VAKAASTI TASAPAINOSSA MATKUSTAJAN NOUSTESSA KYTYIIN JA SIELTÄ POIS.

Matkustajan on puolestaan liikuttava varovaisesti noustessaan ja laskeutessaan, jotta hän ei tulisi vaarantaneeksi ajoneuvon tai kuljettajan tasapainoa.

HUOMIO

AJAJAN TEHTÄVÄNÄ ON OPASTAA MATKUSTAJAA KYTYIIN

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'une charge minimale, sans pilote ni passager.

La montée en position de conduite, lorsque le véhicule est placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour éviter la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE PILOTE EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE, ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER.

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

ATTENTION

LE PILOTE DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

NOUSEMISESSA SEKÄ SIELTÄ
LASKEUTUMISESSA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU
ERITYISILLÄ MATKUSTAJAN
JALKATUILLA, JOIDEN
TARKOITUKSENA ON HELPOTTAA
MATKUSTAJAN NOUSUA KYTYIIN JA
SIELTÄ POISTUMISTA.
MATKUSTAJAN TULEE KÄYTTÄÄ
AINA VASENTA JALKATUKEA
AJONEUVON KYTYIIN
NOUSTESSAAN JA SIELTÄ
POISTUESSAAN.

ÄLÄ EDES YRITÄ LASKEUTUA ALAS
AJONEUVON PÄÄLTÄ
HYPPÄÄMÄLLÄ TAI OJENTAMALLA
JALAN MAAHAN. KUMMASSAKIN
TAPAUKSESSA AJONEUVON
TASAPAINO JA VAKAUS VOIVAT
KÄRSIÄ.

HUOMIO

MATKATAVARAT JA AJONEUVON
TAKAOSAAN KIINNITETYT TAVARAT
SAATTAVAT ESTÄÄ AJONEUVON
SELKÄÄN NOUSUA JA SIELTÄ
POISTUMISTA.

JOKA TAPAUKSESSA
VALMISTAUDU SUORITTAMAAN
NOUSU OIKEAN JALAN HALLITULLA
LIIKKEELLÄ, JOKA EI SAA OSUA
AJONEUVON TAKAOSAAN VAAN
KULKEA SEN YLI (TAKAOSA TAI
MATKATAVARAT) ILMAN ETTÄ
AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE
DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST
DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER
SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT
TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-
PIED GAUCHE POUR MONTER ET
DESCENDRE DU VÉHICULE.

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TEN-
TER DE DESCENDRE DU VÉHICULE
EN PASSANT OU EN ALLONGEANT
LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE.
DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE
ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SE-
RAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FI-
XÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHI-
CULE PEUVENT CRÉER UN OBSTA-
CLE À LA MONTÉE OU À LA
DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET
EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN
CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE,
LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPAS-
SER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHI-
CULE (BAVETTE OU BAGAGES)
SANS PROVOQUER LE RENVERSE-
MENT DE CELUI-CI.

NOUSU

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon selkään kuormittamatta sivuseisontatukea painollasi.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASEN PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

- Laske kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo ajoasentoon pitämällä se tasapainossa.

HUOMIO

KULJETTAJA EI SAA VETÄÄ ULOSTAI EDÉS YRITTÄÄ VETÄÄ ULOSMATKUSTAJAN JALKATUKEA AJOASENNOSSA OLLESSAAN. VAARANA ON AJONEUVON TASAPAINON JA VAKAUDEN MENETTÄMINEN.

- Pyydä matkustajaa vetämään matkustajan kaksi jalkatappia ulos.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger votre poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Demander au passager de faire ressortir les deux repose-pieds
- Expliquer au passager comment monter sur le véhicule

- Neuvo matkustajalle kuinka ajoneuvon päälle nouseaan.
- Työnnä sivuseisontatuki vasemmalla jalalla kokonaan sisälle.

LASKEUTUMINEN

- Valitse pysäköintipaikka.
- Pysäytä ajoneuvo.



VARMISTA ETTÄ KOHTA, JOHON PYSÄKÖIT MOOTORIPYÖRÄN, ON VAKAA, TASAINEN JA ESTEETÖN.

- Vedä vasemman jalan korolla sivuseisontatuki ulos ja suorista se kokonaan.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASEN PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

- Laske kummatkin jalat maahan ja pidä ajoneuvo tasapainossa ajoasennossa.

- Agir sur la béquille latérale avec le pied gauche et la replacer en position de repos.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

- Neuvo matkustajalle kuinka ajoneuvon päältä noustaan pois.



KAATUMIS- JA PUTOAMISVAARA.
VARMISTA, ETTÄ MATKUSTAJA ON
LASKEUTUNUT ALAS AJONEUVON
KYYDISTÄ.
ÄLÄ KUORMITA
SIVUSEISONTATUKEA PAINOLLASI

- Kallista moottoripyörää kunnes seisontatuki koskee maahan.
- Tartu ohjaustankoon kunnolla ja nouse pois ajoneuvon päältä.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.
- Vie matkustajan jalkatuki oikeaan asentoon.

HUOMIO



VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYY
PYSTYSSÄ.

- Expliquer au passager comment descendre du véhicule



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSE-
MENT.
S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST
BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.
NE PAS CHARGER SON POIDS SUR
LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le motorcycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Empoigner correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.
- Mettre en position le repose-pieds du passager.

ATTENTION

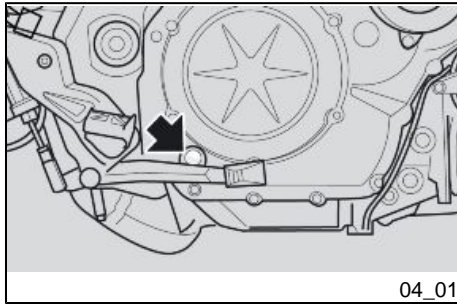


S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉ-
HICULE.

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC



Luku 04
Huolto
Chap. 04
L'entretien



Moottoriöljyn tason tarkastus (04_01, 04_02, 04_03)

Tarkasta moottoriöljyn määrä säännöllisin väliajoin.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTA A KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISSION TAI EPÄTASAISSION MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.



MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TULEE TARKASTAA LÄMPIMÄSTÄ MOOTTORISTA.

JOS MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TARKASTETAAN KYLMÄSTÄ MOOTTORISTA, ÖLJY SAATTA LASKEUTUA VÄLIAIKAISESTI MINIMITASON ALAPUOLELLE.

TÄMÄ EI SINÄLLÄÄN OLE ONGELMALLISTA KUNHAN VAIN HÄLYTYSMERKKIVALO EI SYTY YHTÄ AIKAA NÄYTÖN MOOTTORIÖLJYN PAINE - KUVAKKEEN KANSSA.

HUOMIO

MOOTTORIN LÄMMITTÄMISEKSI JA MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01, 04_02, 04_03)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD.

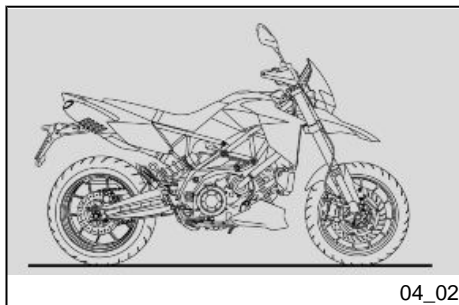
EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN ».

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME À CONDITION QUE LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR NE S'ALLUMENT PAS DE FAÇON ALTERNÉE SUR LE TABLEAU DE BORD.

NOSTAMISEKSI

KÄYTTÖLÄMPÖTILAAN, EI OLE RIITTÄVÄÄ ANTAA PAIKALLAAN OLEVAN AJONEUVON KÄYDÄ MINIMIKIERROKSILLA.

SENSIJAAN ON TARKASTUS SUORITETTAVA JOKO MATKAN TAI NOIN 15 KILOMETRIN (10 mi) PITUISEN KAUPUNGIN ULKOPUOLELLA SUORITETUN AJON JÄLKEEN (RIITTÄVÄ RASITUS MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN NOSTAMISEKSI).



04_02

- Pysäytä moottori ja odota ainakin 5 minuuttia niin, että voiteluaine palaa maljaan.
- Pidä ajoneuvo täsmälleen pystyasennossa tasaisella tiellä, molemmat pyörät tukevasti maassa.
- Tarkista jakopyörästön kotelossa sijaitsevan tarkistusaukon kautta öljytaso.

MAX = maksimitaso;

MIN = minimitaso

Ero "**MAX**"- ja "**MIN**"-viitteiden välillä on noin 460 ml (28.07 cu in).

- Taso on sopiva, jos se ulottuu osapuilleen "**MAX**"-tasoon.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ.

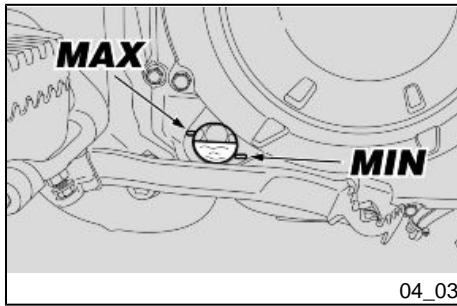
LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur et attendre au moins cinq minutes pour permettre au lubrifiant de revenir correctement dans le carter d'huile.
- Maintenir le véhicule en position parfaitement verticale, sur terrain plat, avec les deux roues posées au sol.
- Vérifier le niveau d'huile à travers le hublot prévu à cet effet, situé sur le carter d'embrayage.

MAX = niveau maximum.

MIN = niveau minimum.

La différence entre « **MAX** » et « **MIN** » est d'environ 460 cm³ (28.07 cu in).

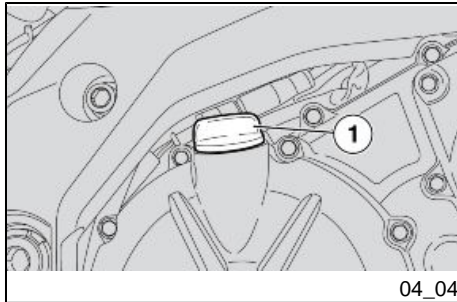
**HUOMIO**

AJONEUVOSSA EI SAA OLLA KUORMAA.

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « MAX ».

ATTENTION

LE VEHICULE DOIT ÊTRE DECHARGÉ.

**Moottoriöljyn täyttö (04_04)****HUOMIO**

ÄLÄ YLITÄ MERKINTÄÄ MAX TAI ALITA MERKINTÄÄ MIN, JOTTA MOOTORILLE EI AIHEUTUISI VAKAVIA VAURIOITA.

Remplissage d'huile moteur (04_04)**ATTENTION**

NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION « MAX » NI ALLER EN DESSOUS DE L'INSCRIPTION « MIN », POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Jos on tarpeen lisätä moottoriöljyä:

- Ruuvaa auki ja irrota korkki (1).

Jos käytät suppiloa tai muuta vastaavaa, tarkasta, että se on puhdas.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur :

- Dévisser et enlever le bouchon (1).

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.



ÄLÄ LISÄÄ ÖLJYYN LISÄAINEITA TAI MITÄÄN MUUTAKAAN.

HUOMIO

KÄYTÄ ÖLJYÄ, JOKA ON YHDENMUKAINEN OPPAAN LOPUSSA OLEVASSA TAULUKOSSA SUOSITELTAVAT TUOTTEET ANNETTUIEN TIETOJEN KANSSA.

- Täytä säiliö oikealle tasolle.

Moottoriöljyn vaihto

HUOMIO

MOOTTORIÖÖLJYN VAIHTAMINEN TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.

ATTENTION

UTILISER L'HUILE CONFORME AUX SPÉCIFICITÉS PRÉVUES DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS À LA FIN DE LA NOTICE.

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Vidange d'huile moteur

ATTENTION

POUR VIDANGER L'HUILE MOTEUR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS CONTENUES DANS LE MANUEL DE GARAGE DISPONIBLE CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Moottoriöljyn suodattimen vaihto

HUOMIO

MOOTTORIÖLJYN SUODATTIMEN IRROTTAMINEN JA PUHDISTAMINEN TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun **SUORITETTAVAKSI. KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT TUTUSTUA** valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta **HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.**

Remplacement du filtre à huile du moteur

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE ET LE NETTOYAGE DU FILTRE À HUILE MOTEUR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ CONSULTER LES INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER CHEZ UN concessionnaire officiel Aprilia.

Renkaat

Tässä ajoneuvossa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).



TARKASTA RENGASPAINHEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINEE ON LIIAN KORKEA,

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJECTS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU

EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNU
VAAN NE VÄLITTYVÄT
OHJAUSTANKOON, MIKÄ
PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ
AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOJA
KAAARTEISSA.

JOS TAAS RENGASPAINE ON
RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN
SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN
RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ
PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA
RENGASKUMIN LIUKUMISEN
VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN
IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN
HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT
VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

KAAARTEISSA AJONEUVO VOI MÖS
LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

TARKASTA RENKAIDEN
KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA
NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ
RENKAIDEN HUONO KUNTO
HEIKENTÄÄ PITOJA JA AJONEUVON
OHJATTAVUUTTA.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON
KULUNUT TAI JOS
KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N
(0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJAUKSEN JÄLKEEN
PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA.
KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN
SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES
ET SONT DONC TRANSMISES AU
GUIDON, COMPROMETTANT AINSI
LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉ-
DUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE
ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE
GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES
FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT
DAVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT
ALORS PATINER SUR LA JANTE OU
BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT
AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU
VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES,
LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES
JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE
POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFA-
CE ET L'USURE, DANS LA MESURE
OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT
COMPROMETTRAIENT L'ADHÉREN-
CE À LA ROUTE ET LA MANŒUVRA-
BILITÉ DU VÉHICULE.

REMPLENER LE PNEU S'IL EST USÉ
OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON
DANS LA ZONE DE LA BANDE DE
ROULEMENT A DES DIMENSIONS SU-
PÉRIEURES À 5 mm (0.197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU,
FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES
ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINOITUSTOIMENPITEET OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE SUORITTA A SOPIVILLA VÄLINEILLÄ JA TARVITAVALLA KOKEMUKSELLA.

TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME KÄÄNTYMÄÄN aprilian valtuutetun huoltoliikkeen PUOLEEN TAI EDELLÄ MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN TAKAA HYVÄÄ PITO A.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA RENKAAT UUSIIN.

PNEUS AUX DIMENSIONS INDICUÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACEMENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPORTANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉRIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CONSEILLÉ DE S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia OU À UN SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOUVERTS D'UNE PATINE GLISSANTE : CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LIQUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS PEUVENT DURCIR ET COMPROMETTRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES PNEUS.

Minimi urasyvyys kulutuspinnassa:

etu- ja taka 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) eikä kuitenkaan koskaan alle käyttömaan laissa määrätyn minimin.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in), et dans tous les cas non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

Hehkutulpan irrotus**HUOMIO**

SYTYTYSTULPPIEN IRROTTAMINEN, TARKASTUS, PUHDISTUS JA VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun **SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA** valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta **HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.**

Depose de la bougie**ATTENTION**

POUR DÉMONTER, VÉRIFIER, NETTOYER ET REMPLACER LES BOUGIES, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Ilmansuodattimen irrotus**HUOMIO**

ILMANSUODATTIMEN IRROTTAMINEN, TARKASTUS JA VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun **SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA**

Demontage du filtre a air**ATTENTION**

POUR DÉMONTER, VÉRIFIER ET REMPLACER LE FILTRE À AIR, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET

PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta **HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.**

QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Jäähdytysnestetaso (04_05, 04_06)



ÄLÄ KÄYTÄ SKOOTTERIA, JOS SEN JÄÄHDYTYSNESTEEN TASO ON LASKENUT ALLE MINIMITASON «MIN».

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

Niveau liquide de refroidissement (04_05, 04_06)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM « MIN ».

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA

HUOMIO

VARO **KAATAMASTA**
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN
JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN
KUUMILLE OSILLE;
JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ
PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ
ON HYVÄ KÄYTTÄÄ
KUMIHANSIKKAITA. NESTEEN
VAIHTAMISEKSI ON KÄÄNNYTTÄVÄ
 Aprilian valtuutetun huoltoliikkeen
PUOLEEN.

ÄLÄ HÄVITÄ NESTETTÄ
YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ IRROTA KORKKIA
PAISUNTAŠÄILIÖSTÄ (1)
MOOTTORIN OLLESA KUUMA,
KOSKA JÄÄHDYTYSNESTE ON
TÄLLÖIN PAINEEN ALAISENA JA
ERITTÄIN KUUMAA. JOUTUESSAAN
KOSKETUKSIIN IHON TAI
VAATTEIDEN KANSSA SAATTA
AINE AIHEUTTAA VAKAVIA
PALOVAMMOJA JA/TAI VAHINKOJA.

HUOMAUTUS

VAIHDON SUORITTAMISEKSI ON
KÄÄNNYTTÄVÄ valtuutetun Aprilia-
 huoltoliikkeen **PUOLEEN.**

BOUCHE ET LA GORGE ET CONSUL-
TER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION

PRÊTER ATTENTION À NE PAS VER-
SER DU LIQUIDE DE REFROIDISSE-
MENT SUR LES PARTIES BRÛLAN-
TES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME
D'ÉCHAPPEMENT ; IL POURRAIT
S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES
FLAMMES INVISIBLES. AU COURS
DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN,
IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES
GANTS EN LATEX. POUR RÉALISER
LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À
UN concessionnaire officiel Aprilia.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE
DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

NE PAS ENLEVER LE BOUCHON DU
VASE D'EXPANSION (1) LORSQUE LE
MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQU-
IDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS
PRESSIION ET À TEMPÉRATURE ÉLE-
VÉE. EN CONTACT AVEC LA PEAU
OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAU-
SER DES BRÛLURES ET/OU DES
BLESSURES GRAVES.

VAROITUS

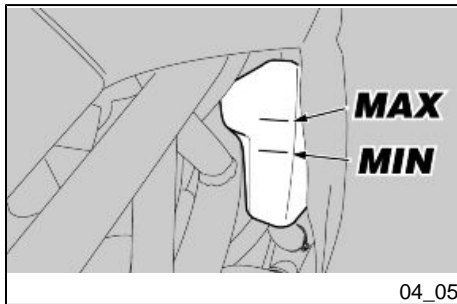
TARKASTA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ JA TARVITTAESSA LISÄÄ SITÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ

N.B.

POUR RÉALISER LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

AVERTISSEMENT

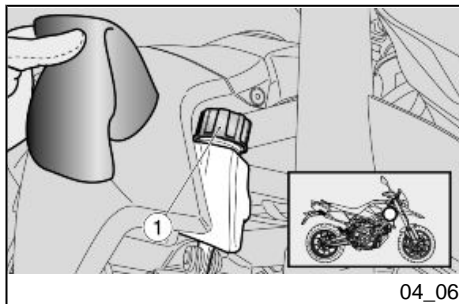
EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET REMPLISSAGE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LORSQUE LE MOTEUR EST FROID.

**TARKASTUS JA TÄYTTÖ**

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.
- Käännä ohjaustankoa vasemmalle ajoneuvoa kallistamatta.
- Varmista, että paisuntasäiliössä olevan nesteen taso on "**MAX**"- ("**MAX**"= maksimitaso) ja "**MIN**"- ("**MIN**"= minimitaso) viitteiden välissä.

CONTRÔLE ET REMPLISSAGE

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les roues posées au sol.
- Braquer le guidon vers la gauche en maintenant le véhicule en position verticale.
- S'assurer que le niveau du liquide contenu dans le vase d'expansion soit compris entre les repères « **MAX** » (« **MAX** »= niveau maximum) et « **MIN** » (« **MIN** » = niveau minimum).



Jos näin ei ole:

- Ota täyttökorkki (1) pois.
- Täytä suositellulla jäähdytysnesteellä kunnes nesteen taso ulottuu osapuilleen "MAX"-viitteeseen. Älä ylitä sallittua tasoa, ettei neste pursuaisi yli moottorin käydessä.
- Aseta täyttökorkki (1) uudelleen paikalleen ja kiristä.

HUOMIO

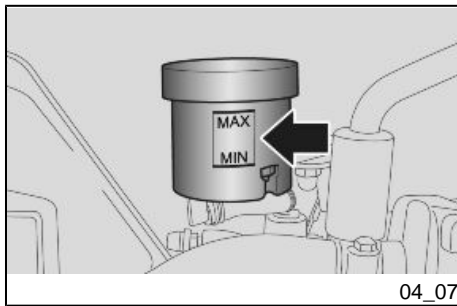
JOS JÄÄHDYTYSNESTEEN KULUTUS ON LIIALLISTA TAI JOS SÄILIÖ JÄÄ TYHJÄKSI, TARKASTA MAHDOLLISET JÄÄHDYTYSNESTEKIERRON VUODOT.

Dans le cas contraire :

- Déposer le bouchon de remplissage (1).
- Remplir avec le liquide de refroidissement conseillé, jusqu'à ce que le niveau du liquide atteigne à peu près le repère « **MAX** ». Ne pas dépasser ce niveau, afin d'éviter qu'une fuite de liquide ne se produise durant le fonctionnement du moteur.
- Remettre le bouchon de remplissage (1) et le bloquer.

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.



04_07

Jarrunestetason tarkistus (04_07, 04_08)

Koskien etujarrua:

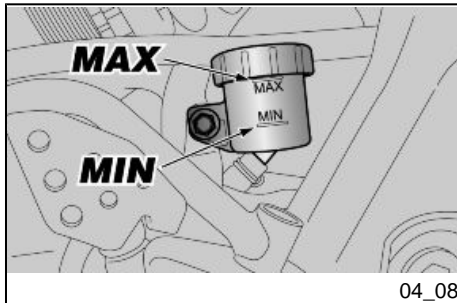
- aseta ajoneuvo seisontatuen varaan ja kierrä ohjaustankoa siten, että säiliön sisältämän nesteen pinta on samansuuntainen itse säiliön reunan kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "MIN"-viitteen.

Koskien takajarrua:

- pidä ajoneuvo pystysuorassa asennossa ja varmista sitten, että säiliön sisältämän nesteen pinta on samansuuntainen itse säiliön reunan kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "MIN"-viitteen.

Jos nesteen taso ei ylety edes "MIN"-merkkiin, huolehdi täytöstä.

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.
- Mikäli jarrupaloja ja/tai -levyä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä.



04_08

Controle du niveau de l'huile des freins (04_07, 04_08)

Pour le frein avant

- Placer le véhicule sur la béquille et tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** ».

Pour le frein arrière:

- maintenir le véhicule en position verticale et vérifier que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** », procéder au remplissage.

- Vérifier l'usure des plaquettes et du disque de frein.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään

HUOMIO

JARRUJÄRJESTELMÄN NESTEIDEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Appoint liquide systeme de freinage

ATTENTION

POUR REMPLIR DE LIQUIDE LES SYSTÈMES DE FREINAGE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Kytkinnesteen tarkistaminen (04_09)

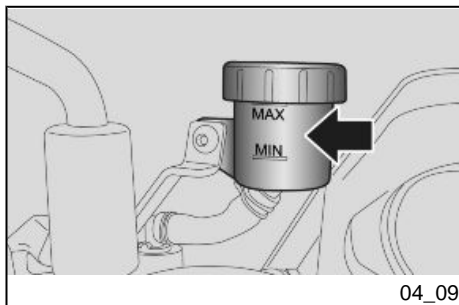
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä ohjaustankoa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen itse säiliön reunan kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "MIN"-viitteen.

Jos nesteen taso ei ylety edes "MIN"-merkkiin, huolehdi täytöstä.

Contrôle liquide d'embrayage (04_09)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Tourner le guidon de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bord du réservoir.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « MIN » :

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « MIN », procéder au remplissage.



04_09

Kytkinnesteen lisäys

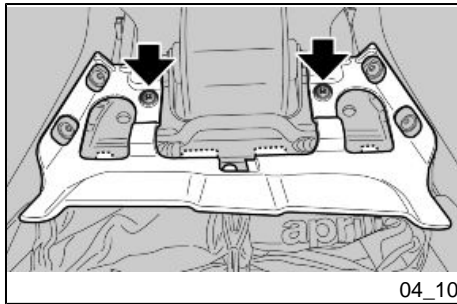
HUOMIO

KYTKINNESTEEN TÄYTTÖ TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Appoint liquide d'embrayage

ATTENTION

POUR RÉALISER LE REMPLISSAGE AVEC DU LIQUIDE D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.

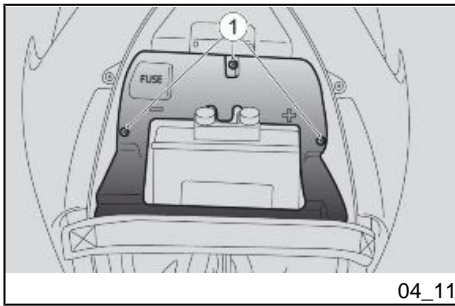


Akun irrottaminen (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

- Varmista, että virtalukko on asennossa "OFF".
- Poista satula.
- Kierrä auki ja irrota kaksi ruuvia.
- Irrota suojus taaksepäin liu'uttamalla neljä liitosta (pisteviivalla kuvassa).
- Irrota työkalupussi.

Dépose de la batterie (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

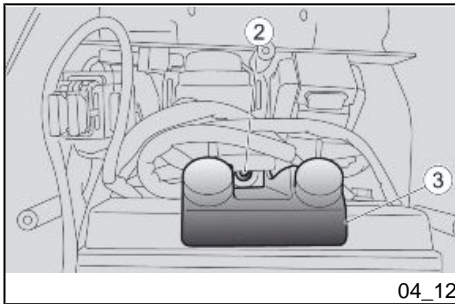
- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est placé sur « OFF ».
- Déposer la selle.
- Dévisser et enlever les deux vis.
- Déposer la protection par l'arrière en extrayant les quatre encastréments (indiqués sur la figure avec des traits discontinus).
- Déposer la trousse à outils.



04_11

- Kierrä auki ja irrota kolme ruuvia (1).
- Irrota akun suojus.

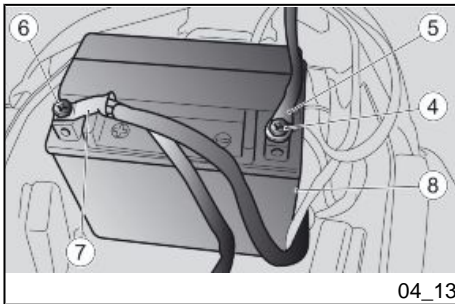
- Dévisser et enlever les trois vis (1).
- Déposer la protection de la batterie.



04_12

- Kierrä auki ja irrota ruuvi (2).
- Irrota akun kiinnityslevy (3).

- Dévisser et enlever la vis (2).
- Déposer la bride de blocage de la batterie (3).



04_13

- Nosta akkua (8).
- Kierrä auki ruuvi (4) negatiivisesta liittimestä (-) ja ota se pois.
- Siirrä negatiivista johtoa (5) sivuun.
- Kierrä auki ruuvi (6) positiivisesta liittimestä (+) ja ota se pois.
- Siirrä positiivista johtoa (7) sivuun.
- Tartu tukevasti akkuun (8) ja nosta se pois paikaltaan.

- Soulever la batterie (8).
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (5).
- Dévisser et enlever la vis (6) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (7).
- Saisir solidement la batterie (8) et la retirer de son logement en la soulevant.

- Aseta akku (8) tasaiselle pinnalle, viileään ja kuivaan paikkaan.
- Aseta satula sitten takaisin paikalleen.

HUOMIO

KUN ASENNAT AKUN UUDELLEEN, HUOLEHDI SIITÄ, ETTÄ SE TULEE TARKOIN OMALLE PAIKALLEEN ÄLÄKÄ VAIHDA SEN NAPAI SUUTTA.

HUOMIO

LIITÄ KOKOAMISVAIHEESSA ENSIN POSITIIVISEN LIITTIMEN (+) KAAPELI JA SITTEN NEGATIIVISEN (-).



TARKASTA, ETTÄ AKUN KAAPELIEN JA LIITTIMIEN TERMINAALIT OVAT:

- HYVÄKUNTOISET (SYÖPYMÄTTÖMÄT JA PUHTAAT);
- RASVATTU NEUTRAALILLA RASVALLA TAI VASELIINILLA

Elektrolyyttitason tarkistus

VAROITUS

TÄMÄ AJONEUVO ON VARUSTETTU HUOLTOVAPAALLA AKULLA, JOKA EI VAADI MINKÄÄNLAISIA TOIMENPITEITÄ, PAITSI

- Ranger la batterie (8) sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Remplacer la selle.

ATTENTION

LORS DU REMONTAGE DE LA BATTERIE, FAIRE ATTENTION À SON BON POSITIONNEMENT ET À NE PAS INVERSER LES POLARITÉS.

ATTENTION

LORS DU REMONTAGE, BRANCHER D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER SI LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SONT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

Verifcation du niveau de l'electrolyte

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE

SATUNNAISEN TARKASTUKSEN JA MAHDOLLISEN UUELLEEN LATAUKSEN.

D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Varaa käyttöösi sopiva akkulaturi.
- Tee ilmoitettua lataustyyppiä koskevat esivalmistelut.
- Kytke akku akkulaturiin.

HUOMIO



HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA LATAUKSEN TAI KÄYTÖN AIKANA JA VÄLTÄ LATAUKSEN AIKANA VAPAUTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

Käynnistä laturi.

Tekniset ominaisuudet

LATAUSTYYPPI

Lataus - Normaali

Sähkövirta - 1,0A

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie selon le type de recharge indiquée.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Allumer le chargeur de batterie.

Caractéristiques techniques

MODALITÉ DE RECHARGE

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Aika - 8-10 tuntia

Lataus - Nopea

Sähkövirta - 10A

Aika - 0,5 tuntia

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

Temps - 0,5 heures

Pitkä seisonta-aika



MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI KAHTENKYMMENTÄN PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 30 A:N SULAKKEET, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN MONITOIMITIETOKONEEN VIRRANKULUTUKSEN AIHEUTTAMALTA AKUN KULUMISELTA.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEIDEN POISTAMINEN AIHEUTTAA TOIMINTOJEN NOLLAANTUMISEN: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

- Irrota akku.

Longue inactivité



SI LE VÉHICULE NE SERA PAS UTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À LA CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTIONS.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.

HUOMAUTUS

ENSIMMÄISELLÄ KERRALLA KUN MOOTTORI HALUTAAN KÄYNNISTÄÄ AKUN JOHTOJEN KYTKENNÄN JÄLKEEN, ON ODOTETTAVA 20 SEKUNTIA AVAIMEN KIERTÄMISESTÄ ASENTOON "KEY ON", ENNEN KUIN VOIDAAN PAINAA KÄYNNISTYSPAINIKETTA.

ON TURHAA YRITTÄÄ KÄYNNISTÄÄ ENNEN KUIN 20 SEKUNTIA ON KULUNUT; KÄYNNISTYS EI OLE MAHDOLLISTA.

N.B.

LA PREMIÈRE FOIS QUE L'ON REDÉMARRE LE MOTEUR APRÈS AVOIR RECONNECTÉ LES CÂBLES DE LA BATTERIE, IL EST NÉCESSAIRE D'ATTENDRE 20 SECONDES ENTRE L'INSTANT OÙ L'ON PORTE LA CLÉ SUR « KEY ON » ET L'INSTANT OÙ L'ON PEUT APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE.

IL EST IMPOSSIBLE DE DÉMARRER AVANT LES 20 SECONDES PRÉÉTABLIES.

Varokkeet (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

Les fusibles (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Tarkasta ensin 15 A:n apusulakkeet ja sen jälkeen 30 A:n pääsulakkeet.

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ TEHOLTAAN MUUNLAISTA SULAKETTA KUIN OHJEISSA ON ILMOITETTU, JOTTA SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄN EI AIHEUTUISI VAHINKOJA TAI OIKOSULKUJA, JOISTA PUOLESTAAN SAATTA SEURATA TULIPALOJA.

HUOMIO

JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN, VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltoliikkeeseen.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15 A puis les fusibles principaux de 30 A.

ATTENTION

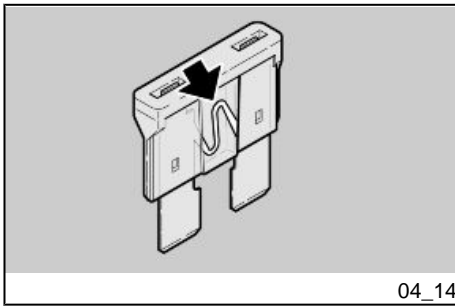


NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER UN FUSIBLE D'UNE PUISSANCE DIFFÉRENTE DE CELLE SPÉCIFIÉE POUR ÉVITER D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUR LE CIRCUIT ÉLECTRIQUE OU COURT-CIRCUITS, POUVANT CAUSER DES RISQUES D'INCENDIES.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.



04_14

Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon "OFF" oikosulun välttämiseksi.
- Avaa edessä vasemmalla sijaitsevan apusulakelaatikon kansi.
- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta, onko lanka ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.
- Suorita myös satulan alle sijoitetuille pääsulakkeille samat toimenpiteet kuin edellä apusulakkeiden kohdalla on kerrottu.

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTA A SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEIDEN POISTAMINEN AIHEUTTAA TOIMINTOJEN NOLLAANTUMISEN: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIETOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Pour réaliser le contrôle :

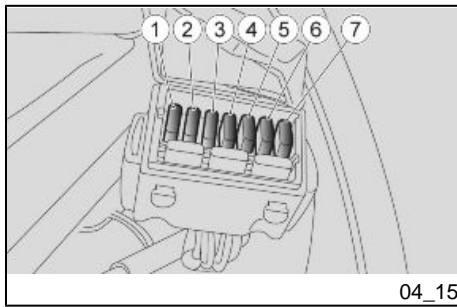
- Placer l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Ouvrir le cache de la boîte à fusibles secondaires placée sur le côté avant gauche.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Pour les fusibles principaux placés sous la selle, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.



04_15

APUSULAKKEET (edessä vasemmalla, vedenjäähdyttimen päällä)

1 - Valologiikan rele, Palautuslogiikan rele, Jarruvalo, Äänimerkki, Seisontavalot, Rekisterikilven valo (10 A).

2 - Jatkuva positiivinen kojetaulu (7,5 A).

3 - Positiivinen avaimella ohjattu ECU-ohjausyksikköön (15 A).

4 - Jatkuva positiivinen ECU-ohjausyksikköön (7,5 A).

5 - Puolat, bensiinipumppu, Injektorit (15 A).

6 - Lähivalojen / kaukovalojen logiikka (15 A).

7 - Tuulettimet (15 A).

Varasulakkeet (7,5 - 10 - 15 A)

FUSIBLES SECONDAIRES (côté avant gauche, sur le radiateur d'eau)

1 - Relais de la logique des feux, relais de la logique de reprise, feu stop, klaxon, feux de position, ampoule d'éclairage plaque (10 A).

2 - Positif permanent du tableau de bord (7,5 A).

3 - Positif sous tension à la centrale ECU (15 A).

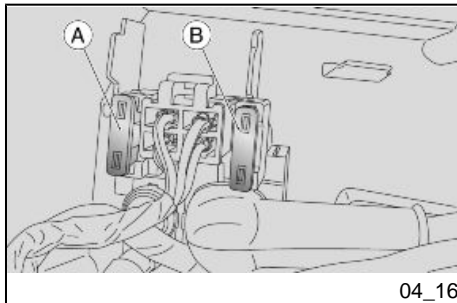
4 - Positif permanent à la centrale ECU (7,5 A).

5 - Bobines, pompe à essence, injecteurs (15 A).

6 - Logique des feux de croisement / feux de route (15 A).

7 - Ventilateurs (15 A).

Fusibles de réserve (7,5 - 10 - 15 A)



04_16

PÄÄSULAKKEET - versio, jossa ei ole ABS-järjestelmää (satulan alla, irrota akun suojus)

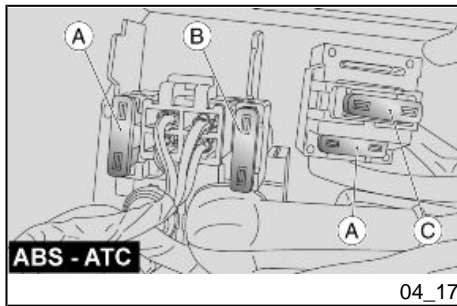
A - Varasulake (30 A)

B - Akun lataus, tuulettimien rele, positiivinen avaimella, lambda-anturi (30 A)

FUSIBLES PRINCIPAUX - version sans ABS (sous la selle, déposer la protection de la batterie)

A - Fusible de réserve (30 A)

B - Recharge de la batterie, relais des ventilateurs, positif sous tension, sonde lambda (30 A)



04_17

PÄÄSULAKKEET - ABS- ja ATC-järjestelmällä varustetut versiot (istuimen alla, poista akun suojus)

A - Varasulakkeet (30 A - 20 A)

B - Akun lataus, tuulettimien rele, positiivinen avaimella, lambda-anturi, positiivinen avaimella ABS- ja ATC-ohjausyksikkö (30 A)

C - Jatkuva positiivinen ABS- ja ATC-ohjausyksikkö (20 A)

FUSIBLES PRINCIPAUX - version avec ABS - ATC (sous la selle, déposer la protection de la batterie)

A - Fusibles de réserve (30 A - 20 A)

B - Recharge de la batterie, relais des ventilateurs, positif sous tension, sonde lambda, positif sous tension de la centrale ABS - ATC (30 A)

C - Positif permanent de la centrale ABS - ATC (20 A)

Lamput

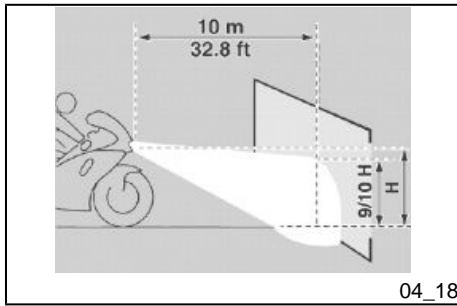
HUOMIO

LAMPUN IRROTTAMINEN, TARKASTUS JA VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Ampoules

ATTENTION

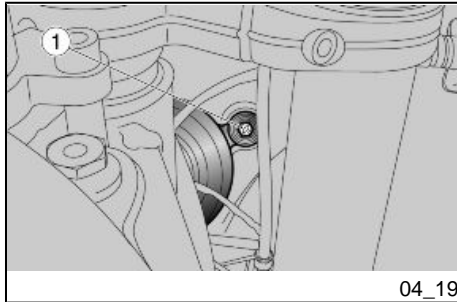
POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN Concessionnaire officiel aprilia.



Valojen säätö (04_18, 04_19, 04_20)

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIEN LAKIEN MUKAISESTI.



EU: Etulampun valokiilan suuntauksen nopeaa tarkastamista varten aja ajoneuvo 10 metrin (32.8 ft) päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen. Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suunnattu valokiila on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valokiilan säätö pystysuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä tuulisuojan takapuolelta oikealta erityisestä säätöruuvista (1) lyhyellä ristipäisellä ruuvimeisselillä. **KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN** valokiila nousee. **KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN** valokiila laskee.

Reglage du projecteur (04_18, 04_19, 04_20)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

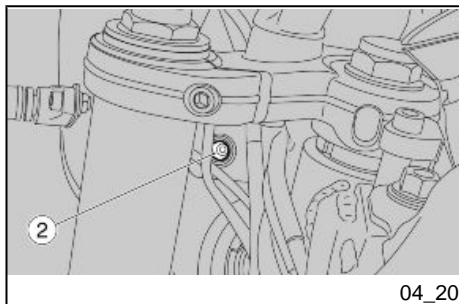
UE: Pour vérifier rapidement l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à 10 m (32.8 ft) de distance d'un mur vertical sur un terrain plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière droit de la bulle, agir avec un tournevis court cruciforme sur la vis respective (1). **EN VISSANT** (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève. **EN DÉVISSANT** (sens inverse des aiguilles d'une mon-

HUOMAUTUS

**VARMISTA ETTÄ VALOKIILA
SUUNTAUTUU OIKEIN
PYSTYSUUNNASSA.**



04_20

Valokiilan säätö vaakasuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä tuulisuojan takapuolelta vasemmalta erityisestä säätöruuvista (2) lyhyttä ristipäistä ruuvimeisseliä avuksi käyttäen. **KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN** valokiila siirtyy vasempaan; **KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN** valokiila siirtyy oikeaan.

HUOMAUTUS

**VARMISTA ETTÄ VALOKIILA
SUUNTAUTUU OIKEIN
VAAKASUUNNASSA.**

tre), le faisceau lumineux s'abaisse.

N.B.

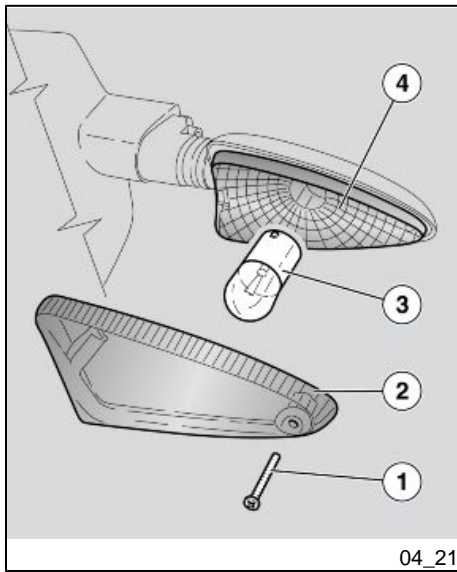
VÉRIFIER SI L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Positionner le véhicule sur la bécquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis court à croix sur la vis appropriée (2). **EN VISSANT** (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la gauche ; **EN DÉVISSANT** (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la droite.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION HORIZONTALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.



Etusuuntavilkut (04_21)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Aseta sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants avant (04_21)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Takavaloryhmä

HUOMIO

LAMPUN IRROTTAMINEN, TARKASTUS JA VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA

Groupe optique arrière

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE, LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel aprilia OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL DE GARAGE QUE VOUS

KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

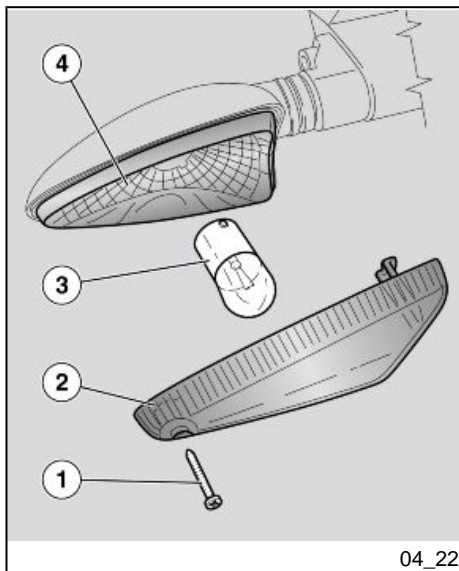
POUVEZ ACHETER DANS UN Conces- sionnaire officiel aprilia.

Takasuuntavilkut (04_22)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

**JOS PARAABELI (4) TULEE POIS
PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN
TAKAISIN.**



04_22

Clignotants arrière (04_22)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

**SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON
LOGEMENT, LA RÉINSÉRER COR-
RECTEMENT.**

Rekisterikilven valo

HUOMIO

**LAMPUN IRROTTAMINEN,
TARKASTUS JA VAIHTO TULEE
JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-
huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI;**

Eclairage de la plaque d'immatriculation

ATTENTION

**POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE,
LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACE-
MENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER**

**KOKENEET JA PÄTEVÄT
ASIANHARRASTAJAT VOIVAT
VIITATA valtuutetusta aprilia-
huoltopalvelusta HANKITTAVASTA
KORJAAMOKÄSIKIRJASTA
LÖYTYVIIN OHJEISIIN.**

**À UN Concessionnaire officiel aprilia
OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE
EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POU-
VEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICA-
TIONS PRÉSENTES DANS LE MA-
NUEL DE GARAGE QUE VOUS
POUVEZ ACHETER DANS UN Conces-
sionnaire officiel aprilia.**

Peruutuspeilit (04_23, 04_24)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Nosta suojakuorta (1).



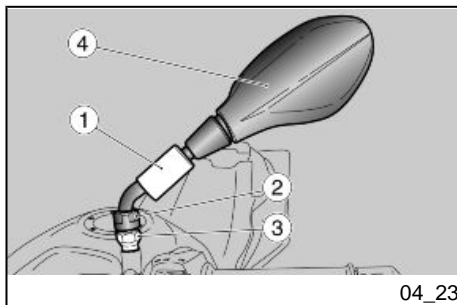
**TUE TAUSTAPEILIÄ (4), ETTEI SE
PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.**

Retroviseurs (04_23, 04_24)

- Positionner le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1).



**SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4)
POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCI-
DENTELLE.**



- Pitäen ruuvia (2) lukittuna löysennä mutteri (3) kokonaan.



KÄSITTELE MUOVIOSSIA TAI MAALATTUJA OSIA VAROEN, ÄLÄ VAHINGOITA NIITÄ.

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER NI LES ABÎMER.

- Irrota taustapeili (4).

HUOMIO

TEE SAMAT TOIMENPITEET MYÖS TOISTA TAUSTAPEILIÄ IRROTETTAESSA.



TAKAISIN ASENNUKSEN JÄLKEEN SÄÄDÄ TAUSTAPEILIT OIKEIN JA KIRISTÄ MUTTERIT TAUSTAPEILIIEN VAKAUDEN VARMISTAMISEKSI.

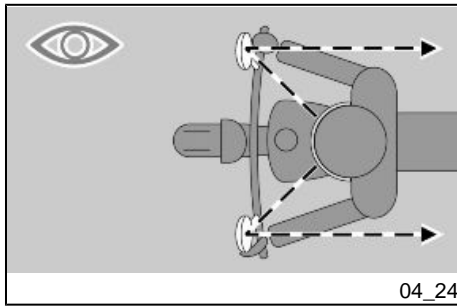
- Retirer le rétroviseur (4).

ATTENTION

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.



Uudelleen asennuksen lopuksi:

- Säädä sivupeiliin kaltevuus sopivaksi.

Une fois le remontage terminé :

- RÉGLER CORRECTEMENT L'INCLINAISON DES RÉTRO-VISEURS.

Etu- ja takalevyjarru (04_25, 04_26, 04_27)

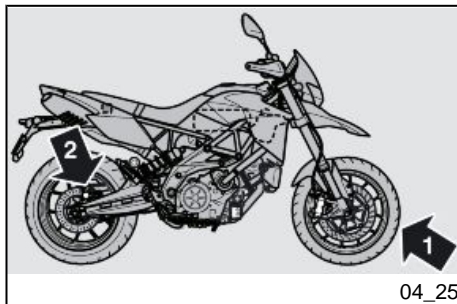


KUIVAA HUOLELLISESTI JARRULEVYT PUHDISTUKSEN LOPUTTUA, KOSKA MUUTEN JARRUPALAT SAATTAVAT TAKERTUA LEVYIHIN.



Frein a disque avant et arriere (04_25, 04_26, 04_27)

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LES DISQUES DE FREIN À LA FIN DU NETTOYAGE POUR ÉVITER QUE LES PLAQUETTES SOIENT COLLÉES AUX DISQUES.



04_25

HUOMIO



TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Tarkasta jarrupalojen ja -levyjen väli silmämääräisesti toimien:

- edestä etujarrusatuloihin (1);

- takajarrusatula (2) tarkastetaan moottoripyörän oikealta puolelta, ylhäältä alaspäin.

HUOMIO

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY VAURIOITUU.

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

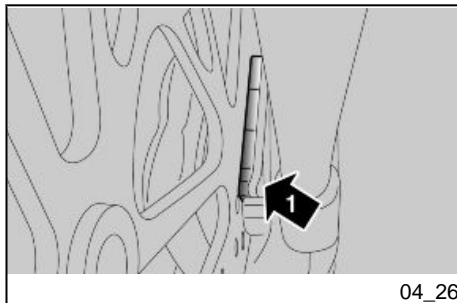
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes de la manière suivante :

- par l'avant, sur les étriers du frein avant (1) ;

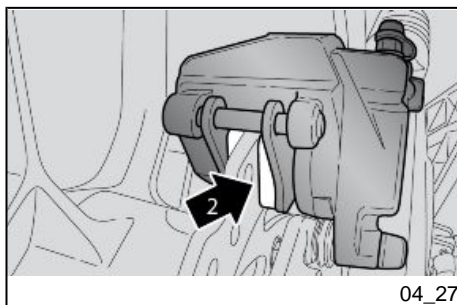
- du côté droit de la moto, de haut en bas, sur l'étrier du frein arrière (2).

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.



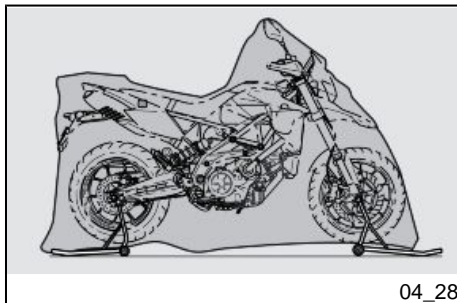
04_26



04_27

Mikäli kitkapinnan paksuus (vaikka vain yhdenkin etu- tai takajarrupalan) on kulunut noin **1,5 mm:iin (0.06 in)** (tai jos yksikin kulumisen osoittimista ei ole enää näkyvässä) tulee jarrusatuloiden kaikki jarrupalat vaihdattua valtuutetussa **Aprilia**-huoltopalvelussa.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant ou arrière) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0,06 in)** (ou si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un concessionnaire officiel **Aprilia**.



Ajoneuvon seisonta-aika (04_28)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä. Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se laitetaan seisokkiin, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon

Inactivite du vehicule (04_28)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule. En outre, il faut réaliser les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Agir de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique au bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.

HUOMAUTUS

ASETA AJONEUVO NIIN, ETTÄ MOLEMMAT RENKAAT OVAT IRTI MAASTA. KÄYTÄ TÄHÄN TARKOITUKSEEN ERITYISTÄ TUKEA.

- Aseta ajoneuvo erityisen etuosan seisontatuen (lisävaruste) ja takaosan seisontatuen (lisävaruste) varaan.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

KÄYTTÖÖNOTTO UUELLEEN

HUOMAUTUS

POISTA MUOVIPUSSI PAKOPUTKEN POISTOAUKON PÄÄSTÄ.

- Poista suojat ja puhdista ajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Täytä polttoainesäiliö.
- Tee esitarkastukset.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.

HUOMIO

**AJA MUUTAMIA KILOMETREJÄ
SITEN, ETTÄ TEET PIENIÄ
NOPEUSTESTEJÄ ALUEELLA,
JOSSA EI OLE MUUTA LIIKENNETTÄ.**

Ajoneuvon puhdistus (04_29, 04_30, 04_31)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.

- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION

PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Nettoyage du véhicule (04_29, 04_30, 04_31)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales / saisonnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à cer-

- Vältä puiden alle pysäköimistä. joiakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.
- Puhdista kojetaulu pehmeällä ja kostealla liinalla.

taines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

- Nettoyer le tableau de bord à l'aide d'un chiffon doux et humide.

HUOMIO



ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ TUKI MOOTTORIN ILMANOTTOAUKOT SEKÄ PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.

ATTENTION



AVANT DE LAVER LE VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ADMISSION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

HUOMIO

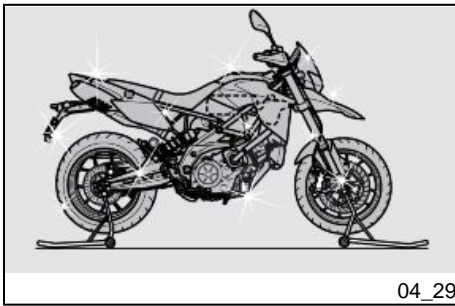


AJONEUVON PESUN JÄLKEEN JARRUTUSTEHO VOI OLLA HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI JARRUJÄRJESTELMÄN KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN VÄLTÄMISEKSI JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU. TEE ESITARKASTUKSET.

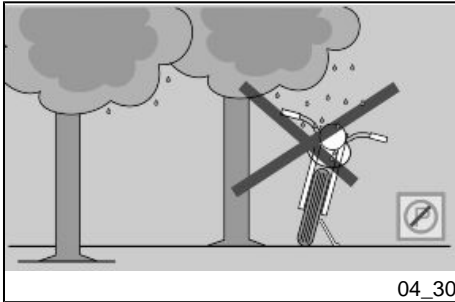
ATTENTION



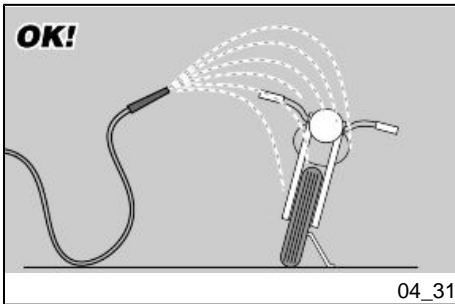
APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUES DISTANCES DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.



04_29



04_30



04_31



KUIVAA HUOLELLISESTI LOPUTTUA, JARRULEVYÄ JARRUPALAT TAKERTUA LEVYIHIN.

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitettulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampooa veteen sekoitettuna). Huuhte huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepua moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatavit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusainesten käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA



SÉCHER SOIGNEUSEMENT LES DISQUES DE FREIN À LA FIN DU NETTOYAGE POUR ÉVITER QUE LES PLAQUETTES SOIENT COLLÉES AUX DISQUES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamossine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE

KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIILOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIILOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITTA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINESTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA

DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉ- QUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NET- TOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALE- MENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROS- SERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOM- MAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LI- QUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRI- EURE À 40 °C (104 °F) POUR NET- TOYER LES COMPOSANTS EN PLAS- TIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVAN- TES : MOYEUX DES ROUES, COM- MANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, MAÎTRE-CYLINDRES, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, IN- TERRUPTEUR D'ALLUMAGE / BLO-

MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUAA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINIEN TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETEENI, TÄRPÄTTI, BENSAA, LAIMENNUSAINIET).

PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ PESUAINIEN, JOIDEN VAIKUTTAVIEN AINEIDEN PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 % (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA POISTAVAT PESUAINIET TAI ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN SUOJAVARJOJA, JOTTA SIITÄ EI TULISI LIUKASTA.

CAGE DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

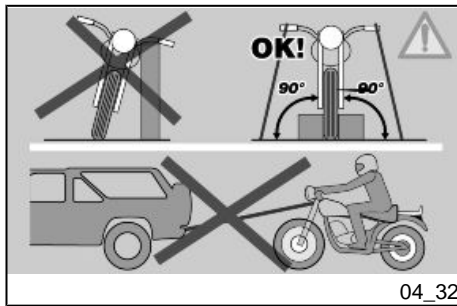
POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE DISSOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHÈNE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.



Kuljetus (04_32)

Ennen ajoneuvon kuljetusta on polttoainesäiliö huolellisesti tyhjennettävä. Polttoainesäiliön tulee olla täysin kuiva.

Kuljetuksen aikana ajoneuvo tulee pitää pystyasennossa, se tulee kiinnittää tukevasti ja laittaa ykkösvaihte päälle polttoaine- ja öljyvuotojen välttämiseksi.

TOIMINTAHÄIRIÖN SATTUESSA ÄLÄ HINAA AJONEUVOA, VAAN PYYDÄ HÄTÄPALVELULTA APUA.

Transport (04_32)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vider complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant et d'huile.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Voimansiirtoketju



ÄLÄ MUUTA LOPULLISTA VÄLITYSSUHDETTA 16/40 EIKÄ MYÖSKÄÄN KETJUN NIVELIEN LUKUMÄÄRÄÄ (108).

Tekniset ominaisuudet

Lopullinen suhde

16/40

Tyyppi

Chaîne de transmission



NE PAS MODIFIER LE RAPPORT DE TRANSMISSION FINALE 16/40 NI LE NOMBRE DE MAILLONS DE LA CHAÎNE (108).

Caractéristiques techniques

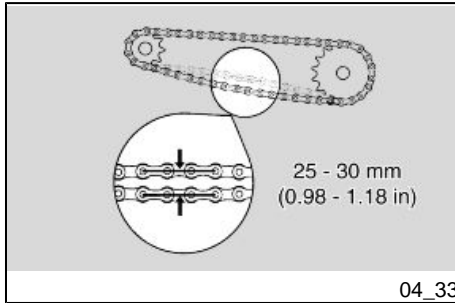
Rapport de transmission finale

16/40

Type

Saumaton ketju (ilman liitoslenkkiä)
tiivistetty Lenkkien lukumäärä 108

Sans fin (sans maillon de jonction) et
avec maillons scellés. Nombre de mail-
lons : 108



Ketjun välyksen tarkastus (04_33)

Välyksen tarkastus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita vaihdevipu vapaavaihteelle.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunupyörän välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin **25 - 30 mm (0.98 - 1.18 in)**.
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin, siten että pystyt tarkastamaan ketjun pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa vaiheissa.

Jos välys pysyy vakiona, mutta se on suurempi kuin **30 mm (1.18 in)** tai pienempi kuin **25 mm (0.98 in)**, tulee se säätää.

HUOMIO

JOS VÄLYS ON JOISSAKIN ASENNOISSA SUUREMPI, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ KETJUSSA

Contrôle du jeu de la chaîne (04_33)

Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Placer le véhicule sur la béquille.
- Placer le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, est d'environ **25 - 30 mm (0.98 - 1.18 in)**.
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur à **30 mm (1.18 in)** ou inférieur à **25 mm (0.98 in)**, le régler.

ATTENTION

S'IL EXISTE UN JEU SUPÉRIEUR DANS CERTAINES POSITIONS, IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPÉS.

ON LITISTYNEITÄ TAI
KIINNILEIKKAUTUNEITA NIVELIÄ.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN
VÄLTÄMISEKSI VOITELE KETJU
USEIN.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE
GRIPPAGE, LUBRIFIEZ FRÉQUEM-
MENT LA CHAÎNE.

Ketjun välyksen säätö

HUOMIO

KETJUN VÄLYKSEN SÄÄTÖ TULEE
JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-
huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI;
KOKENEET JA PÄTEVÄT
ASIANHARRASTAJAT VOIVAT
VIITATA valtuutetusta aprilia-
huoltopalvelusta HANKITTAVASTA
KORJAAMOKÄSIKIRJASTA
LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Réglage du jeu de la chaîne

ATTENTION

POUR RÉGLER LE JEU DE LA CHAÎ-
NE, S'ADRESSER À UN concession-
naire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS
ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET
QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉ-
FÉRER AUX INDICATIONS PRÉSEN-
TES DANS LE MANUEL GARAGE QUE
VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN
concessionnaire officiel aprilia.

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus

Tarkasta seuraavassa mainitut osat ja
varmista että ketjussa, rattaassa ja
kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä
tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Puuttavia tiivistysrenkaita.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assu-
rer que la chaîne, le pignon et la couron-
ne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés
ou grippés.
- Usure excessive.

- Liian kuluneita tai vahingoittuneita hammasrattaan tai kruunupyörän hampaita.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS) JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU.

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

Ketjun voitelu ja puhdistus

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

- Pese ketju naftalla tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, lisää huoltotoimenpiteitä.

Voitele ketju aina kun se on tarpeellista.

- Sen jälkeen kun ketju on pesty ja kuivattu, tulee se voidella sinetöidyille ketjuille tarkoitetulla voiteluspraylla.



KÄYTTÖKETJUN OMIA SIVULEVYJEN VÄLISSÄ ON KUMISET O-RENKAAT, JOIDEN TARKOITUKSENA ON ESTÄÄ RASVAA LEVIÄMÄSTÄ. NOUDATA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA KETJUN SÄÄTÄMISEN, VOITELUN, PESUN JA VAIHTAMISEN YHTEYDESSÄ.

YLEISESTI KAUPAN OLEVAT VOITELUAINEET SAATTAVAT SISÄLTÄÄ AINEITA, JOTKA VAHINGOITTAVAT KETJUN OMIA KUMISIA O-RENKAITA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA HETI KETJUN VOITELUMISEN JÄLKEEN, KOSKA VOITELUAINETTA SAATTA

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des dissolvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois que cela s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION A DES JOINTS TORIQUES (O-RING) DE CAOUTCHOUC ENTRE LES PLQUES LATÉRALES DE LA CHAÎNE QUI SERVENT À CONTENIR LA GRAISSE. FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORSQU'ON EFFECTUE DES INTERVENTIONS DE RÉGLAGE, LUBRIFICATION, LAVAGE ET REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

CERTAINS LUBRIFIANTS POUR LA CHAÎNE PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES QUI ABÎMENT LES JOINTS TORIQUES EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

**PURSKAHTAA ULOSPÄIN JA LEVITÄ
SITTEN YMPÄRIINSÄ.**

**NE PAS UTILISER LE VÉHICULE
TOUT DE SUITE APRÈS AVOIR LU-
BRIFIÉ LA CHÂÎNE CAR LE LUBRI-
FIANT SERAIT ALORS PROJETÉ
VERS L'EXTÉRIEUR ET SE REPAN-
DRAIT DANS LA ZONE ENVIRONNAN-
TE.**

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC



**Luku 05
Tekniset tiedot**

**Chap. 05
Donnees
techniques**

Koko

| | |
|---|--------------------|
| Maksimipituus | 2248 mm (88.19 in) |
| Maksimileveys (mitattu käsisuojuksista) | 925 mm (36.42 in) |
| Maksimikorkeus | 1205 mm (47.44 in) |
| Satulan korkeus | 870 mm (34.25 in) |
| Akseliväli | 1528 mm (60.16 in) |
| Paino poltto- ja voiteluaineineen | 223 kg (492 lb) |
| Paino tyhjänä (ilman polttoainetta) | 212 kg (467 lb) |

DIMENSIONS

| | |
|--|---------------------|
| Longueur max. | 2 248 mm (88.19 in) |
| Largeur max. (mesurée aux protège-mains) | 925 mm (36.42 in) |
| Hauteur max. | 1 205 mm (47.44 in) |
| Hauteur à la selle | 870 mm (34.25 in) |
| Distance entre axes | 1 528 mm (60.16 in) |
| Poids en ordre de marche | 223 kg (492 lb) |
| Poids à vide (sans carburant) | 212 kg (467 lb) |

MOOTTORI

| | |
|-----------------------------------|--|
| Malli | M555M |
| Tyyppi | Kaksisylinterinen 4T V 90° pitkittäinen 4 venttiiliä sylinteriä kohden 2 kannen yläpuolista nokka-akselia. |
| Sylinterien lukumäärä | 2 |
| Kokonaissyinteritilavuus | 1197 ml (73,05 cu in) |
| Sylinterin halkaisija/iskunpituus | 106 x 67,8 mm (4.17 x 2.67 in) |

MOTEUR

| | |
|---------------------|---|
| Modèle | M555M |
| Type | Bicylindre en V à 90°, 4 temps, longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre et 2 arbres à cames en tête. |
| Nombre de cylindres | 2 |
| Cylindrée totale | 1 197 cm³ (73.05 in³) |
| Alésage / course | 106 x 67,8 mm (4.17 x 2.67 in) |

| | |
|--------------------------------------|--|
| Venttiilien välys imu | 0,15 ÷ 0,20 mm (0.0059 ÷ 0.0079 in) |
| Venttiilien välys pako | 0,20 ÷ 0,25 mm (0.0079 ÷ 0.0098 in) |
| Puristussuhde | 12,0 : 1 |
| Käynnistys | Sähköinen |
| Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä | 1400 ÷ 100 kierr./min (rpm) |
| Kytkin | Monilevykytkin öljykylvyssä, kahva ohjaustangon vasemmalla puolella |
| Voitelujärjestelmä | Märkäsamppu. Kiertopumpun käyttämä painejärjestelmä öljynjäähdyttimellä. |
| Ilmansuodatin | Sieni. |
| Jäähdytys | Nestejäähdytys |

VAIHTEISTO

| | |
|--------|--|
| Tyyppi | Mekaaninen 6 vaihdetta poljinohjauksella moottorin vasemmalla puolella |
|--------|--|

| | |
|--------------------------------------|---|
| Jeu aux soupapes d'aspiration | 0,15 ÷ 0,20 mm (0.0059 ÷ 0.0079 in) |
| Jeu aux soupapes d'échappement | 0,20 ÷ 0,25 mm (0.0079 ÷ 0.0098 in) |
| Taux de compression | 12,0 : 1 |
| Démarrage | Électrique |
| Nombre de tours du moteur au ralenti | 1 400 ± 100 tr/min (rpm) |
| Embrayage | Multidisque en bain d'huile avec commande sur le côté gauche du guidon. |
| Système de lubrification | À carter humide. Système à pression réglé par une pompe trochoïde avec radiateur d'huile. |
| Filtre à air | Éponge. |
| Refroidissement | Par liquide. |

BOÎTE DE VITESSES

| | |
|------|---|
| Type | Mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur. |
|------|---|

TILAVUUS

| | |
|---|--|
| Polttoainesäiliö (varasäiliö mukaan luettuna) | 15 l (3,30 UK gal; 3,96 US gal) |
| Polttoaineen varasäiliö | 2,5 l (0,55 UK gal; 0,66 US gal) |
| Moottoriöljy | 3,1 l (ilman öljynsuodattimen vaihtoa) (0.68 UK gal; 0.82 US gal) 3,35 l (öljynsuodattimen vaihto) (0.74 UK gal; 0.88 US gal) |
| Jäähdytysneste | 2,5 l (0.55 UK gal; 0.66 US gal) |
| Istuinpaikat | 2 |
| Sallittu maksimipaino | 416 kg (917 lb) |

CAPACITÉ

| | |
|--|---|
| Réservoir de carburant (réserve incluse) | 15 l (3,30 UK gal ; 3,96 US gal) |
| Réserve de carburant | 2,5 l (0,55 UK gal ; 0,66 US gal) |
| Huile moteur | 3,1 l (sans remplacement du filtre à huile) (0.68 UK gal ; 0.82 US gal) 3,35 l (avec remplacement du filtre à huile) (0.74 UK gal ; 0.88 US gal) |
| Liquide de refroidissement | 2,5 l (0.55 UK gal ; 0.66 US gal) |
| Places | 2 |
| Poids maximum admissible | 416 kg (917 lb) |

VÄLITYSSUHTEET

| | |
|------------------------|--------------------|
| Välityssuhde | Ensiövälitys 40/69 |
| Välityssuhde 1° vaihde | 14/36 (sekundaari) |
| Välityssuhde 2° vaihde | 17/32 (sekundaari) |
| Välityssuhde 3° vaihde | 20/30 (sekundaari) |
| Välityssuhde 4° vaihde | 22/28 (sekundaari) |
| Välityssuhde 5° vaihde | 23/26 (sekundaari) |

RAPPORTS DE TRANSMISSION

| | |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| Rapport de transmission | Primaire à engrenages 40/69 |
| Rapport de transmission 1ère vitesse | 14/36 (secondaire) |
| Rapport de transmission 2ème vitesse | 17/32 (secondaire) |
| Rapport de transmission 3ème vitesse | 20/30 (secondaire) |
| Rapport de transmission 4ème vitesse | 22/28 (secondaire) |

| | |
|------------------------|--------------------|
| Välityssuhde 6° vaihde | 24/25 (sekundaari) |
| Lopullinen suhde | 16/40 |

| | |
|--------------------------------------|--------------------|
| Rapport de transmission 5ème vitesse | 23/26 (secondaire) |
| Rapport de transmission 6ème vitesse | 24/25 (secondaire) |
| Rapport de transmission finale | 16/40 |

KÄYTTÖKETJU

| | |
|--------|---|
| Tyyppi | Saamaton ketju (ilman liitoslenkkiä) tiivistetty Lenkkien lukumäärä 108 |
| Malli | 525 ZRPK |

CHAÎNE DE TRANSMISSION

| | |
|--------|--|
| Type | Sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés. Nombre de maillons : 108 |
| Modèle | 525 ZRPK |

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

| | |
|-----------------------|---|
| Tyyppi | Elektroninen ruisku (Multipoint) |
| Sylinterin halkaisija | Halk. 57 mm (2,44 in) |
| Polttoaine | lyijytön korkeaoctaani bensiini, oktaaniarvo vähintään 95 (RON) ja 85 (MON) |

SYSTÈME D'ALIMENTATION

| | |
|------------------------|--|
| Type | Injection électronique (Multipoint) |
| Diamètre des papillons | Diam. 57 mm (2,44 in) |
| Carburant. | Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON). |

RUNKO

| | |
|---------------|--|
| Tyyppi | Koottu runko (ruuvattu). Painevalettua alumiinilevyä ja runko korkealujuuksista teräsputkea |
| Ohjauskulma | 27,3° |
| Etujättökulma | 118 mm (4.65 in) |

CADRE

| | |
|-------------------------------------|--|
| Type | Cadre composite (vissé). Plaques en aluminium moulé sous pression et treillis de tubes en acier à haute limite élastique. |
| Angle d'inclinaison de la direction | 27,3° |
| Chasse | 118 mm (4.65 in) |

JOUSITUKSET

| | |
|-------------------|--|
| Etu: | Sachs käännetyin haaroin, säädettyä hydraulinen, haarojen halkaisija 43 mm (1.69 in). |
| Joustovara | 160 mm (6.3 in) |
| Taka: | Keinuhaarukka Sachs- monoiskunvaimentimella, jossa piggy-back säädetävissä jousen esikuormituksella, akselivälin pituus ja hydraulijarru kokoonpuristettuna ja pidennettynä. |
| Pyörän joustovara | 155 mm (6.1 in) |

SUSPENSIONS

| | |
|------------------------|--|
| Avant | Sachs à tiges d'amortissement renversées, réglable à fonctionnement hydraulique, tiges diamètre 43 mm (1.69 in). |
| Débattement | 160 mm (6.3 in) |
| Arrière | Fourche oscillante avec monoamortisseur Sachs avec piggy-back réglable en précharge du ressort, longueur entre axes et frein hydraulique en compression et extension. |
| Débattement de la roue | 155 mm (6.1 in) |

JARRUT

| | |
|-------|---|
| Etu: | Kelluva kaksoislevy - halk. 320 mm (12.60 in), satulat tähtimäisellä kiinnityksellä neljällä männällä - halk. 32 mm (1.26 in) ja kaksi jarrupalaa satulaa kohden. |
| Taka: | Levyjarru - halk. 240 mm (9.45 in), yksimäntäinen jarrusatula - halk. 34 mm (1.34 in). |

FREINS

| | |
|---------|---|
| Avant | À double disque flottant - diam. 320 mm (12.60 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons - diam. 32 mm (1.26 in) et deux plaquettes pour étrier. |
| Arrière | À disque - diam. 240 mm (9.45 in), étrier à un piston - diam. 34 mm (1.34 in). |

PYÖRIEN VANTEET

| | |
|--------|---|
| Tyyppi | Kevytmetalliseosta irrotettavalla navalla |
| Etu: | 3,50 x 17" |
| Taka: | 6,00 x 17" |

JANTES DES ROUES

| | |
|---------|--|
| Type | En alliage léger avec pivot extractible. |
| Avant | 3,50 x 17" |
| Arrière | 6,00 x 17" |

RENKAAT

| | |
|-----------------------------|---|
| Rengastyypin (vakiovaruste) | PIRELLI CORSA III DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER |
| Eturengas | 120/70 ZR17" (58W) |

PNEUS

| | |
|-------------------------|---|
| Type de pneu (de série) | PIRELLI CORSA III DUNLOP SPORTMAX QUALIFIER |
| Pneu avant | 120/70 ZR17" (58W) |

| | |
|------------------------|--|
| Eturenkaan täyttöpaine | vain kuljettaja: 2,3 bar (230 Kpa) (33.36 PSI) kuljettaja + matkustaja: 2,4 bar (240 Kpa) (34.81 PSI) |
|------------------------|--|

| | |
|------------|---------------------|
| Takarengas | 180/55 ZR17" (73 W) |
|------------|---------------------|

| | |
|-------------------------|--|
| Takarenkaan täyttöpaine | vain kuljettaja: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI) kuljettaja + matkustaja: 2,7 bar (270 Kpa) (39.16 PSI) |
|-------------------------|--|

| | |
|----------------------------|--|
| Pression de gonflage avant | Pilote uniquement : 2,3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) Pilote + passager : 2,4 bar (240 kPa) (34.81 PSI) |
|----------------------------|--|

| | |
|--------------|--------------------|
| Pneu arrière | 180/55 ZR17" (73W) |
|--------------|--------------------|

| | |
|------------------------------|--|
| Pression de gonflage arrière | Pilote uniquement : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) Pilote + passager : 2,7 bar (270 kPa) (39.16 PSI) |
|------------------------------|--|

SYTYTYSTULPAT

| | |
|---|---------------------------------|
| Sytytystulppa standard | NGK CR8EKB |
| Vaihtoehtoinen sytytystulppa urheilukäyttöön tai pitkiin ajoihin moottoritiellä täydellä lastilla | NGK CR9EKB |
| Sytytystulpan kärkiväli | 0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in) |
| Vastus | 5 kOhm |

BOUGIES

| | |
|--|---------------------------------|
| Bougies standard | NGK CR8EKB |
| Bougies alternatives, pour une utilisation sportive ou de longs trajets sur autoroute à pleine charge. | NGK CR9EKB |
| Distance entre les électrodes des bougies | 0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in) |
| Résistance | 5 kohm |

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

| | |
|--|---------------------------|
| Akku | 12 V - 12 Ah YTX 14 - BS |
| Pääsulakkeet | 30 A |
| Apusulakkeet | 7,5 A, 10 A, 15 A |
| Sulakkeet ABS - ATC (jos sellainen on) | 20 A |
| Generaattori (kestomagneetti) | 13,5 V - 450 W (6000 rpm) |

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

| | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| Batterie | 12 V - 12 Ah YTX 14 - BS |
| Fusibles principaux | 30 A |
| Fusibles secondaires | 7,5 A, 10 A, 15 A |
| Fusibles ABS - ATC (si prévu) | 20 A |
| Alternateur (à aimant permanent) | 13,5 V - 450 W à 6 000 tr/min |

LAMPUT

| | |
|-------------------------------|----------------|
| Kaukovalo | 12 V - 60 W H4 |
| Lähivalo | 12 V - 50 W H4 |
| Etuseisontavalon valo | 12 V - 6 W H6 |
| Suuntavilkut | 12 V - 10 W |
| Takaseisontavalon / jarruvalo | LED |
| Rekisterikilven valo | 12 V - 5 W |
| Kierroslukumittarin valaistus | LED |
| Monitoiminäytön valaistus | LED |

AMPOULES

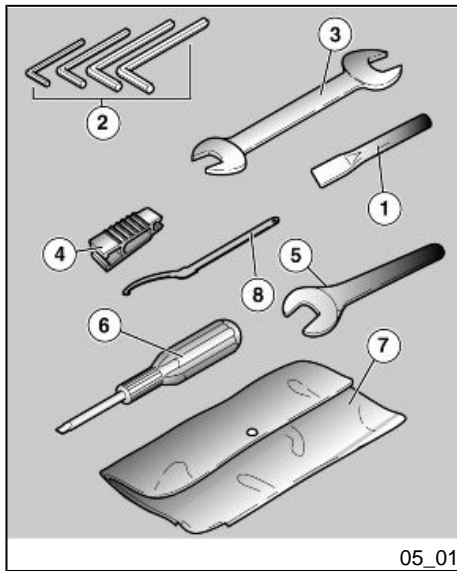
| | |
|--|----------------|
| Feu de route | 12 V - 60 W H4 |
| Feu de croisement | 12 V - 50 W H4 |
| Feu de position avant | 12 V - 6 W H6 |
| Clignotants | 12 V - 10 W |
| Feu de position arrière/feu stop | DEL |
| Ampoule d'éclairage de la plaque | 12 V - 5 W |
| Éclairage du compte-tours | DEL |
| Éclairage de l'afficheur multifonction | DEL |

MERKKIVALOT

| | |
|---------------------------|-----|
| Kaukovalo | LED |
| Oikea suuntavilkku | LED |
| Vasen suuntavilkku | LED |
| Yleinen hälytysmerkki | LED |
| Vaihde vapaalla | LED |
| Sivuseisontatuki alhaalla | LED |
| Polttoaineen varasäiliö | LED |
| ABS | LED |

VOYANTS

| | |
|---------------------------------|-----|
| Feu de route | DEL |
| Clignotant droit | DEL |
| Clignotant gauche | DEL |
| Alarme générale | DEL |
| Boîte de vitesses au point mort | DEL |
| Béquille latérale abaissée | DEL |
| Réserve de carburant | DEL |
| ABS | DEL |



05_01

Tarvikkeet (05_01)

Työvälineet sisältävät:

- Avaimen jatkokappale (1);
- Taivutettuja kuusioavaimia koiras 3, 4, 5, 6 mm, (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) (2);
- Kaksoisleuka-avain 10 - 13 mm, (0.39 - 0.51 in) (3);
- Sulakkeiden irrotuspihdit (4).
- Leuka-avain 19 mm (0.75 in) (5);
- Kaksipäinen ruuviavain risti/kuusio koiras (6);
- Säilytyspussi (7);
- Iskunvaimentimen pultin säätöavain (8).

Sallittu maksimipaino: 1,5 kg (3.3 lb).

Trousse a outils (05_01)

Outils fournis :

- Rallonge pour clé (1) ;
- Clés mâles à six pans coudées de 3 - 4 - 5 - 6 mm (0,12 - 0,16 - 0,20 - 0,24 in) (2) ;
- Clé à fourche double de 10 - 13 mm (0,39 - 0,51 in) (3) ;
- Pince pour extraction de fusibles (4) ;
- Clé à fourche de 19 mm (0,75 in) (5) ;
- Tournevis à deux têtes cruciforme / à six pans mâle (6) ;
- Trousse (7) ;
- Clé de réglage de la bague d'amortisseur (8).

Poids maximum admissible : 1,5 kg (3.3 lb)

DORSODURO 1200 - DORSODURO 1200 ABS - ATC

aprilia



**Luku 06
Määräaikaishuol
to**

**Chap. 06
L'entretien
programme**

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä Aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valuutettuun Aprilia-huoltopalveluun tai jälleenmyyjälle**, jotta asia voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätty aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTA A KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISSION TAI EPÄTASAISSION MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d'entretien programmé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou distributeur agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour l'application correcte de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se référer au carnet de garantie.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

(1) Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa 1000 km:n välein

(2) Vaihda joka 2. vuosi

(3) Vaihda joka 4. vuosi

(4) Jokaisella käynnistyskerralla.

(5) Tarkasta kuukausittain.

(6) Tarkasta aina takarenaan vaihdon yhteydessä.

(7) Voitele jos on ajettu sateessa tai märällä tienpinnalla sekä ajoneuvon pesun jälkeen.

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

(1) Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire tous les 1 000 km.

(2) Remplacer tous les 2 ans.

(3) Remplacer tous les 4 ans.

(4) À chaque démarrage.

(5) Contrôler tous les mois.

(6) Contrôler à chaque remplacement du pneu arrière.

(7) Lubrifier en cas de conduite sous la pluie, sur route mouillée ou après le lavage du véhicule.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

| km x 1000 | 1 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 |
|-------------------|---|---|----|----|----|----|----|----|----|
| Takaiskuvaimennin | | | | | I | | | | I |
| SYTYTYSTULPPA | | | | | R | | | | R |
| Käyttöketju (7) | I | I | I | I | I | I | I | I | I |

| km x 1000 | 1 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 |
|------------------------------|---|---|----|----|----|----|----|----|----|
| Siirtokaapelit ja ohjaimet | I | | | | I | | | | I |
| Ohjauksen laakerit ja vällys | I | | | | I | | | | I |
| Pyörien laakerit | | | | | I | | | | I |
| Ohjausyksikön diagnostiikka | I | | | | I | | | | I |
| Jarrulevyt | I | | | | I | | | | I |
| Ilmansuodatin | | | I | | R | | I | | R |
| Moottoriöljyn suodatin | R | | | | R | | | | R |
| Haarukka | | | | | I | | | | I |
| Ajoneuvon yleiskunto | I | | | | I | | | | I |
| Venttiilien vällys | I | | | | A | | | | A |
| Jäähdytysjärjestelmä | | | | | I | | | | I |
| Jarrujärjestelmät | I | | | | I | | | | I |
| Valojärjestelmät | I | | | | I | | | | I |
| Turvakatkaisimet | | | | | I | | | | I |
| Kytkineste (2) | I | | | | I | | | | I |
| Jarruneste (2) | I | | | | I | | | | I |
| Jäähdytysneste (2) | I | | | | I | | | | I |
| Haarukkaöljy (2) | | | | | | | | | |
| Moottoriöljy | R | | | | R | | | | R |
| Valojen suuntaus | | | | | I | | | | I |
| Haarukan tiivisteet | | | | | I | | | | I |
| Joustokytkin (6) | | | | | I | | | | I |

| km x 1000 | 1 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 |
|--|---|---|----|----|----|----|----|----|----|
| Kytkinvivun tappi (7) | L | L | L | L | L | L | L | L | L |
| Renkaat - paine/kuluminen (5) | I | I | I | I | I | I | I | I | I |
| Pyörät | I | | | | I | | | | I |
| Pulttien kireys | I | | | | I | | | | I |
| Seisontatuen nivel | L | L | L | L | L | L | L | L | L |
| Jousitukset ja asento | I | | | | I | | | | I |
| Virheilmoituksen merkkivalo kojetaulussa (4) | | | | | | | | | |
| Polttoaineputket (3) | | | | | I | | | | I |
| Kytkimen kuluminen | | | | | I | | | | I |
| Jarrupalojen kuluminen | I | I | I | I | I | I | I | I | I |

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

| km x 1 000 | 1 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 |
|--|---|---|----|----|----|----|----|----|----|
| Amortisseur arrière | | | | | I | | | | I |
| Bougie | | | | | R | | | | R |
| Chaîne de transmission (7) | I | I | I | I | I | I | I | I | I |
| Câbles de transmission et commandes | I | | | | I | | | | I |
| Roulements de direction et jeu de la direction | I | | | | I | | | | I |
| Roulements des roues | | | | | I | | | | I |
| Diagnostic de la centrale | I | | | | I | | | | I |
| Disques de frein | I | | | | I | | | | I |
| Filtre à air | | | I | | R | | I | | R |

| km x 1 000 | 1 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 |
|--|---|---|----|----|----|----|----|----|----|
| Filtre à huile moteur | R | | | | R | | | | R |
| Fourche | | | | | I | | | | I |
| Fonctionnement général du véhicule | I | | | | I | | | | I |
| Jeu aux soupapes | I | | | | A | | | | A |
| Système de refroidissement | | | | | I | | | | I |
| Systèmes de freinage | I | | | | I | | | | I |
| Système de feux | I | | | | I | | | | I |
| Interrupteurs de sécurité | | | | | I | | | | I |
| Liquide de la commande d'embrayage (2) | I | | | | I | | | | I |
| Liquide de frein (2) | I | | | | I | | | | I |
| Liquide de refroidissement (2) | I | | | | I | | | | I |
| Huile de fourche (2) | | | | | | | | | |
| Huile moteur | R | | | | R | | | | R |
| Orientation des feux | | | | | I | | | | I |
| Joints-spi de la fourche | | | | | I | | | | I |
| Accouplement flexible (6) | | | | | I | | | | I |
| Pivot du levier d'embrayage (7) | L | L | L | L | L | L | L | L | L |
| Pneus - pression/usure (5) | I | I | I | I | I | I | I | I | I |
| Roues | I | | | | I | | | | I |
| Serrage de la boulonnerie | I | | | | I | | | | I |
| Articulation de la béquille | L | L | L | L | L | L | L | L | L |
| Suspensions et assiette | I | | | | I | | | | I |

| km x 1 000 | 1 | 5 | 10 | 15 | 20 | 25 | 30 | 35 | 40 |
|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|
| Voyant d'indication d'erreur sur le tableau de bord (4) | | | | | | | | | |
| Tuyaux du carburant (3) | | | | | | | | | |
| Usure de l'embrayage | | | | | | | | | |
| Usure des plaquettes de frein | | | | | | | | | |

SUOSITELTAVAT TUOTTEET -TAULUKKO

| Tuote | Kuvaus | Ominaisuus |
|--------------------------|---|---|
| AGIP TEC 4T, SAE 15W-50 | Moottoriöljy | Käytä tunnettujen öljymerkkien tuotteita, joiden ominaisuudet vastaavat, tai ovat parempia kuin API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA. |
| FUCHS TITAN SAF 1091 | Haarukan öljy | - |
| AGIP MP GREASE | Laakereille, nivelille, liitoksille ja vipujärjestelmille tarkoitettu rasva | Suosittelun tuotteen sijasta voidaan pyöriville laakereille käyttää hyvälaatuisia rasvoja, joiden käyttölämpötila on -30°C...+140°C (-22° F...+284°F), valumispiste 150°C...230°C (302° F...446°F), joilla on korkea korroosionsuojakyky, sietävät hyvin vettä ja hapettumista. |
| AGIP CHAIN GREASE SPRAY | KETJUT suositellaan | Rasva |
| AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1 | JARRUNESTE suositellaan | - |
| AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1 | Suosittelava KYTKINNESTE | - |

| Tuote | Kuvaus | Ominaisuus |
|------------------------|---------------------------------------|---|
| AGIP PERMANENT SPEZIAL | MOOTTORIN JÄÄHDYTYSNESTE suositellaan | Biohajoava, käyttövalmis jäähdytysneste, "long life" (punainen). Suojelee jäätymiseltä -40°C (-40°F) asti. Standardin CUNA 956-16 mukainen. |

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

| Produit | Description | Caractéristiques |
|--------------------------|---|--|
| AGIP TEC 4T, SAE 15W -50 | Huile moteur | Utiliser des huiles de marque assurant des prestations conformes ou supérieures aux spécifications API SJ/CCMC G4/ACEA A3-04/ JASO MA. |
| FUCHS TITAN SAF 1091 | Huile de fourche | - |
| AGIP MP GREASE | Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries | Comme alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30 °C/+140 °C (-22 °F/+284 °F), point de goutte 150 °C/230 °C (302 °F/446 °F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation. |
| AGIP CHAIN GREASE SPRAY | CHAÎNES conseillées | Graisse |
| AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1 | LIQUIDE DE FREIN conseillé | - |
| AGIP BRAKE 4 / BRAKE 5.1 | LIQUIDE D'EMBRAYAGE conseillé | - |
| AGIP PERMANENT SPEZIAL | LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR conseillé | Liquide de refroidissement biodégradable, prêt à l'emploi, ayant une technologie et des caractéristiques « long life » (couleur rouge). Il |

| Produit | Description | Caractéristiques |
|---------|-------------|---|
| | | assure la protection antigel jusqu'à -40 °C (-40 °F). Il répond à la norme CUNA 956-16. |

SISÄLLYSLUETTELO

H

Huolto: 121

Hälytykset: 34

K

Kytkin: 58

Kytkinne: 14

Käynnistys: 93

L

Lamput: 145

M

Määräaikaishuolto: 179

N

näyttö: 31

P

Pitkä seisonta-aika: 140

Polttoaine: 11

R

Renkaat: 126

Ride by wire: 98

T

Tekniset tiedot: 167

V

Vaihteistoöljy: 13

TABLE DES MATIÈRES

A

ABS: 60
Alarmes: 34
Amortisseurs: 83
Ampoules: 145
Antidémarrage: 69

B

Batterie: 15, 136, 139
Bougie: 129
Boîte de vitesses: 13

C

Carburant: 11
Chaîne: 161–163, 165
Chaîne de transmission: 161
Clignotants: 58, 148, 149

E

Embrayage: 14, 91, 135,
136
Entretien: 179

F

Filtre à huile: 126
Fonctions avancées: 46
Fourche: 87
Frein: 90, 152
Fusibles: 141

G

Groupe optique: 148

H

Huile moteur: 13, 122, 124,
125

K

Klaxon: 58

L

Levier d'embrayage: 91
Levier de frein: 90
Liquide d'embrayage: 135,
136
Liquide de refroidissement:
12, 130

P

Pneus: 126
Projecteur: 146

S

Selle: 71

T

Touches: 40
Transmission: 161



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden erityisten koulutusohjelmien ansiosta ainoastaan **valtuutetun Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** yhteystiedot löytyvät keltaisilta sivuilta tai virallisten internet-sivujemme kartasta:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän oppaan tekstit tai kuvat eivät ole sitovia; aprilია pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, mallien tässä esiteltyjä perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkeestä.

© Copyright 2010- aprilია. Kaikki oikeudet pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty. aprilია - After sales service.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du **réseau officiel Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **concessionnaire officiel et/ou le centre d'assistance** le plus proche, consulter les pages jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre site internet officiel :

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans cette publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions reportées dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

© Copyright 2010 - Aprilia. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite. Aprilia - Service après-vente.

La marque Aprilia est la propriété de Piaggio & C. S.p.A.